

FORUM CLASSICUM

2020

ZEITSCHRIFT FÜR DIE FÄCHER LATEIN UND
GRIECHISCH AN SCHULEN UND UNIVERSITÄTEN

M. Lobe:

M. Klarer/
H. Alisade

A. Peri

Eine neue Horazsatire?

Mittelalterliche „Kiffer“:
Marco Polos Assassinen-Episode

Festvortrag „Preis für gute Lehre“



Neues für den Latein- und Griechischunterricht

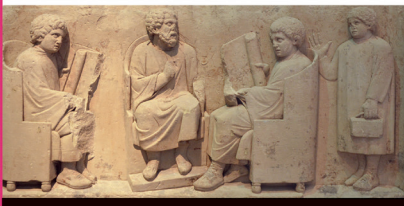
Aristoteles
Nikomachische Ethik
Griechisch/Deutsch

Reclam

Zweisprachige Ausgabe
mit einer Neuübersetzung
von Gernot Krapinger.

711 S. · € 16,00
ISBN 978-3-15-019670-0

Basiswissen Antike
Ein Lexikon
Von Heinz Mickisch



Reclam Sachbuch premium

Wer war Arachne? Und wie groß war eigentlich eine römische Legion? In über 1000 Artikeln informiert der Band über historische Persönlichkeiten und Städten der Antike sowie über die wichtigsten Begriffe aus Literatur, Kunst, Mythologie, Religion und Gesellschaft.

2. Aufl. Klappenbroschur
343 S. 40 Abb. 4 Karten · € 9,80
ISBN 978-3-15-019667-0

Informieren Sie sich über die Bestellvorteile für
LehrerInnen und ReferendarInnen unter
www.reclam.de/lehrerservice

Reclam

Editorial

Liebe Leserinnen und Leser,
in diesen gesellschaftlich-politisch turbulenten Zeiten, in denen – teils berechtigt, teils überzogen – so manches hinterfragt und auf den Prüfstein gestellt wird, möchte sich das Forum Classicum als feste Konstante präsentieren und harmonisch angenehme Lektüre mit sachlicher Information verbinden.

Diesmal werden Ihnen zwei besondere Texte vorgestellt, die Sie vermutlich im Original so noch nicht kennen: Michael Lobe gewährt einen Einblick in eine neu entdeckte Horazsatire, die Sie ganz im satirischen Horazton sogar in den Weltraum und auf fremde Planeten entführt... mehr sei an dieser Stelle nicht verraten. Der anglistische Kollege Mario Klarer, Universität Innsbruck, und sein Mitarbeiter Hubert Alisade bieten eine Teiledition aus den Berichten Marco

Polos, in dem der Weltreisende über Raschid ad-Din Sinan berichtet, also jenen Anführer der mittelalterlichen Nizariten, der unter dem Beinamen „Der Alte vom Berge“ legendär geworden und in die Weltliteratur eingegangen ist. Und: Es ist immer erfreulich, wenn Klassische Philologinnen und Philologen in der Öffentlichkeit über ihr Fach hinaus wirken und positiv wahrgenommen werden. Dies ist der Gräzistin Annamaria Peri, Mitarbeiterin des Münchner Gräzisten Martin Hose, gelungen, indem sie mit dem angesehenen Preis für gute Lehre an den Universitäten in Bayern ausgezeichnet wurde. Ihr Festvortrag, den sie anlässlich der Preisverleihung vor einem breiteren Publikum gehalten hat, kann und soll als Inspiration für alle Lehrenden dienen. – Ich wünsche Ihnen eine anregende Lektüre!

Ihr MARKUS SCHAUER

Michael Lobe	Eine neue Horazsatire?	72
Mario Klarer / Hubert Alisade	Mittelalterliche „Kiffer“ als Vorbild für <i>Assassin's Creed</i> : Marco Polos Assassinen-Episode als Beispiel für die Editionspraxis mittellateinischer Texte	84
Annamaria Peri	Festvortrag zur Verleihung des Preises für gute Lehre an den Universitäten in Bayern (2018)	94
	Personalia	96
	Zeitschriftenschau	97
	Besprechungen	112
	Impressum	140
	Autorinnen und Autoren des Heftes	141
	Adressen der Landesverbände	142

Aufsätze

Eine neue Horazsatire?

I.

Einem internationalen Forscherteam ist es vor kurzem gelungen, eine der vielen verkohlten Papyrusrollen aus der Pisonenvilla in Herculaneum mithilfe eines Computertomographen und des sog. Phasenkontrastverfahrens wieder lesbar zu machen. Dieses Verfahren misst die minimalen Unterschiede zwischen Röntgenwellen, die durch unbeschriebenen Papyrus bzw. durch Papyrus mit einer Tintenschicht diffundieren. Der winzige Phasenunterschied lässt die Buchstaben wie durch Zauberhand wieder

erstehen. „Wir trauten unseren Augen nicht“, so Teamleiter Paolo Truffatore Anfang April des vergangenen Jahres, „als wir lateinischer Hexameter ansichtig wurden, die am ehesten an den Stil horazischer Satiren erinnerten.“¹ Vor einer Diskussion der zeitlichen Einordnung und der Echtheitsfrage des hier zum ersten Mal nördlich der Alpen abgedruckten Textes sei dieser zunächst mit einem Übersetzungsversuch hergesetzt, um den Leserinnen und Lesern ein unbefangenes, eigenes Urteil zu ermöglichen:

II.

Quo tibi doctrinam vanam iactare, tumere
Ambitione truci, quove omnia nosse videri?
Natus humo es, homo. Non humilis tamen eminent alie
Frons tua, mortalesque oculi Iovis ignibus ipsis
05 Respondere parant audentque exposcere Olympum.
Impatiensne morae similis cupis esse deorum?
Pumilio haud aliter magni vult esse gigantis
Aemulus. Attollit cervices exiguus mus
Inceditque pedum digitis, suspendere naso
10 Rhinocerotam, camelum ipsumque elephantam paratus.
Iure cavet sapiens, hominum ne more novorum
Conspicuas ostendet opes oneratus et auro
Se iactet. Qui mos tironum. Ita simius halat
Nicotianam imitans homines potatque cafeum.
15 Nonne vides, quam ridiculum sit quaerere plura
Quam concessa homini? Superabit pondere numquam
Rana bovem! Dubiis audax cadit Icarus alis.
Libertatis egens tamen ille e carcere fugit,
Nos dulcem Terrae paradisum linquimus ultro,
20 Calcatur pedibus – nec iam dea – Luna profanis,

Biblica verba audit, Colae servatque lagoenam.
 Expugnasse parumst Lunam, iam Martis ad astrum
 Tendimus. Heu siccum, saxis et pulvere rubro
 Triste solum, rarus lympharum diffugit umor.
 25 Ferreus interea speculator mittitur ultra:
 Cum Iove Saturnum, Neptuni caerulea regna,
 Plutonis tenebras transit iam nuntius: ipsa
 Lenticulis vitreis depicta est Ultima Thule,
 Turpe biceps corpus, torpescens frigore moles.
 30 Iamque novas Terras aliis sub Solibus audet
 Quaerere mens hominum numquam contenta paratis.
 Longinquos gestisne gradu lustrare planetas?
 Nonne vides, auceps mundi studiose remoti,
 Quam procul a nobis stella absit proxima? Lucis
 35 Inde venit radius quartum post languidus annum.
 Nostra putas illuc quando accessura vehicla?
 Navigium conscende puer, damnosa senectus
 Te perimet spatii parvâ vix parte peractâ.
 Angustane placet vitam consumere capsa
 40 Inclusum? Numquam virides percurrere campos,
 Nec silvas laetis pedibus peragrarare salubres,
 Nec sudore levi montis superare cacumen?
 Proicis heu quod habes, alieni semper amator?
 Haec tua libertas? Servus fis sponte: caveto!
 45 Ast etiam si pervenies, quo vota ferebant,
 Nulli te excipient dulci pietate parentes,
 Nullus te dictis factisque iuvabit amicus,
 Nec canis ullus erit, dominum qui voce salutet.
 Solus in ignota caeli regione peribis.
 50 Quid de nummorum magnis dicamus acervis,
 Quos in sidereas naves effundimus? Illis
 Paupertas tolli toto potuisset in orbe.
 Astronomi numeros magnos tractare periti,
 Grandia quae nobis, vobis quam parva videntur!
 55 Stultitiâ fieri tot detrimenta putabas?
 Stultitiam eiecisse puta – mala plurima perstant.
 Dicere quae sit causa, pudet. Dignissima laude est:
 Noscendi studium, quo nil praestantius. Audi,
 Quam mala res e principiis nascatur honestis!
 60 Ingenium est hominis vis maxima. Saepe movetur

Paupertate ipsa paupertatisve timore.
Doctorum ingeniis quanta est iam copia parta
Subsidiorum homini ! Sudore domestica vita
Iam caret. Automatis mandari plurima possunt!
65 Automatis dentes, panni, autocineta, fenestrae,
Mirifice automatis escaria vasa lavantur.
Non obloquor. Faveo ingeniis, qui talia condunt!
De genere humano meritos bene semper adoro.
Automatis currus, aëroplana multa reguntur,
70 Aurigaeque carent, homo inutilis esse videtur.
Automatis populos facile est abolere tyranno,
Post nos automatis inter se bella gerentur,
Terraque erit Luna tum desolatio ipsa.
 Qui tamen imperio populi moderatur habenas,
75 Si credas ipsi, Maecenas esse videtur,
Cognitionem augens, purae rationis amator.
Idem doctorum doctrina temptat abuti,
Id tantum meditans, ipsius ut arma virique
Plus aliis valeant bello fiantque potentes.
80 Classis at astralis, Terrae multusque satelles
Doctrinae augendae tantum servire putantur.
Re tamen inspiciunt exuto cuncta pudore,
Hostium amicorumque domos; privataque nulla
Iam remanent. Nostra est penitus iam publica vita.
85 Libertas ubi nunc? hominis reverentia iusta?
Europa his crevit, spoliata peribit eisdem.
Tu defendere vis hominis si iura, videto,
Quaenam in Athenaeis in gymnasiisque legantur.
 Haec tamen igne magis tibi erunt vitanda pericla:
90 Si doctrina tibi est, verum sapientia deest,
Fis asinus, portans librorum milia multa.
Vivite doctrinae, collegia condite mille,
Atque in Athenaeis felicem quaerite vitam!
Unde tamen venient sapientes? Unde magistri?
95 Nam multis opus est. Et avis sapientia rara est.
Excute antiquo tumulatos pulvere libros:
Ante oculos subito fient miracula vestros.
Ut Solis radiis ubi aperta est parva fenestra,
Pulveris innumerae partes in lumine ludunt,
100 Aut ut Aristaeus taurino e corpore natus

Vidit apes – magnum nubes glomeratur in orbem,
 Mox per prata volat, per flores mellificus grex –
 Haud aliter surget libris sapientia apertis
 Atque reviscent, creberrima turba, magistri.
 105 Discipuli, gaudete: patent commercia vobis
 Summorum sapientum. Etenim noctuque diuque
 Nemo vos umquam doctorum a limine pellit,
 Automatum nullum iubet exspectare petentes.
 Quandocumque veni! Verbis cum Socrate certa,
 110 Res tibi Aristoteles terrenas explicat omnes.
 Carneades dubitare docet, dum vincere Zeno
 Naturam humanam, Cynici transcendere temptant.
 Temnere Diogenes vitae scit commoda vana,
 Gaudia parva placent Epicuro, sint modo tuta.
 115 Fert animus caeli gratis cognoscere regna?
 Vis penetrare polum, vitae sine, care, periclo?
 Remigiis nullis opus est, nam mente volabis!
 Aligeris et equis ad lucem te evehet almam
 Parmenides. Ducent pennis et amore levatum
 120 Non falso Diotima Platoque altissima ad ipsa
 Summi templa Dei.
 Sed si nimis illa remota
 A vita nostrisque a moribus esse videntur,
 Rerum scriptores oratoresque rogato.
 Livius urbanis cives virtutibus ornat,
 125 Fert Cicero leges Europae moribus aptas.
 Carpis avaritiam, Sallusti, nunc quoque verax.
 Nec reticere docet Tacitus vitia ulla regentum.
 Divitiis Seneca est simul et virtute beatus:
 Abstulerit vitam, non aufert Caesar honorem.
 130 Publica si graviora putas atque otia mavis,
 Pierios adeas fontes dulcesque poetas.
 Rura Maro laudat, celebrantur rura Tibullo;
 Naso magister erit culte ac sapienter amandi.
 Indignatio si Iuvenalis dura, periti
 135 Praeceptis parvo vives contentus Horati.
 Denique Musarum latices cum exhausseris omnes,
 Quam nostra haec Tellus sit pulchra et amoena videbis.
 Nec iam Daedaleos cupies temptare volatus.

III.

Wozu wirfst in die Brust du dich mit eitler Gelehrsamkeit, lässt stolz die Brust dir schwellen vor trotzig entschlossenem Ehrgeiz, wozu weckst den Anschein du, Bescheid zu wissen über alles? Aus Erde bist du geschaffen, Erdenbürger. Und dennoch nicht zur Erde geneigt ragt hoch deine Stirn empor, und sterbliche Augen schicken sich an, sich mit den Blitzen Jupiters zu messen, und wagen es, den Olymp herauszufordern. Ohne Geduld wünschst du den Göttern ähnlich zu sein? Nicht anders wetteifert der Zwerg mit dem gewaltigen Giganten. Es reckt ihren Hals die winzige Maus und stellt sich auf die Zehenspitzen, innerlich bereit, sich mit gerümpfter Nase über das Rhinoceros, das Kamel und selbst den Elefanten zu erheben. Mit Recht hütet sich der Weise, nach Art von Emporkömmlingen mit seinen zusammengescharrten Reichtümern zu prahlen und mit Gold beladen sich zu brüsten. Das machen nur Anfänger; genau wie ein Affe, der Menschen nachäffend Nikotin schmaucht und Kaffee schlürft. Erkennst du nicht, wie lächerlich es ist, mehr zu wollen als es dem Menschen zugestanden ist? Niemals wird der Frosch den Ochsen an Gewicht übertreffen! Trotz seines unsicheren Flügelwerks voller Wagemut stürzt Ikarus ab. Er freilich flüchtete aus einem Gefängnis im Bedürfnis nach Freiheit, wir hingegen verlassen aus freien Stücken das süße Paradies der Erde, und Luna – keine Göttin mehr – wird mit irdischen Füßen getreten, bekommt Bibelworte zu hören und eine Colaflasche zur Endlagerung.

Bloß den Mond erobert zu haben, ist zu wenig, schon streben wir hin zum Marsgestirn. Oh du trockene, traurige Wüstenei voll Felsgestein und rotem Staub, verflüchtigt hat sich das ohnehin dürftige Nass. Einstweilen schickt man einen metallenen Kundschafter weiter voraus:

Schon fliegt der Bote an Jupiter, Saturn, dem meerblauen Königreich des Neptuns und dem Dunkelreich des Pluto vorbei: Durch gläserne Linsen ist selbst Ultima Thule schon abgelichtet worden, ein hässliches zweiköpfiges Gebilde, eine in Eiseskälte erstarrte Masse. Und schon wagt es der menschliche Geist, neue Erden unter anderen Sonnensystemen zu suchen, niemals zufrieden mit den schon gefundenen. Drängst du darauf, über weit entfernte Planeten zu flannieren? Siehst du nicht, eifriger Schmetterlingsjäger weit entfernter Welten, wie fern von uns schon der nächstgelegene Stern steht? Von dort erreicht uns träge ein Lichtstrahl nach einem Zeitraum von vier Jahren. Glaubst du, dass irgendwann dort einmal unsere Fluggefährte landen werden? Besteige du das Raumschiff als frischer Knabe – ein Greisenalter voller Gebrechen wird dich dahinraffen, wobei du kaum einen Teil der Entfernung wirst durchmessen haben. Macht es Freude, eingeschlossen in einer engen Raumkapsel sein Leben zu verbringen? Niemals mehr über grüne Felder zu laufen, wohlthuende Wälder frohen Fußes zu durchwandern und in leichtem Schweiß den Gipfel eines Berges zu erklimmen? O je, wirfst du einfach weg, was du besitzt, du Liebhaber immer just der Dinge, die dich gar nichts angehen? Das ist deine Freiheit? Aus freien Stücken wirst du zum Knecht? Hüte Dich! Doch auch wenn du gelangen wirst, wohin dich deine Wünsche trugen, werden dich keine Eltern mit süßer Sorgepflicht in Empfang nehmen, kein Freund wird dich mit Worten oder Taten unterstützen, und auch kein Hund wird seinen Herrn mit freudigem Gebell begrüßen. Ganz allein wirst du in einer unbekanntem Himmelsregion zugrunde gehen. Was sollen wir zu den gewaltigen Geldbergen sagen, die wir für den Bau von Raumschiffen verwenden? Mit jenen Mitteln hätte die Armut

auf der gesamten Welt beseitigt werden können. Ihr Astronomen, die ihr erfahren im Umgang mit großen Zahlen seid, wie klein erscheinen euch die Maßeinheiten, die uns gewaltig vorkommen! Glaubtest du, dass so große Geldvernichtung aus Dummheit geschieht? Stell dir vor, die Dummheit ausgeschaltet zu haben – die meisten Übel bleiben dennoch bestehen. Man schämt sich, den wahren Grund zu nennen. Es ist der lobenswerteste: Der Erkenntnisdrang – es gibt nichts Vortrefflicheres. Höre nun, was für eine schlimme Sache aus ehrenwerten Anfängen entsteht! Erfindungsreichtum ist des Menschen höchste Kraft. Oft wird er angetrieben von Armut selbst oder aus Angst vor ebendieser. Was für eine große Fülle an Hilfsmitteln für die Menschheit ist durch die Talente gelehrter Menschen hervorgebracht worden! Von schweißtreibender Arbeit ist das häusliche Leben schon befreit. Die meisten Tätigkeiten können Automaten überantwortet werden! Durch Automaten lassen sich Zähne, Wäsche, Autos, Fenster und auf wundersame Weise auch Essgeschirr reinigen. Dagegen habe ich nichts einzuwenden. Ich habe Sympathie für Geister, die solcherlei ins Werk setzen! Diejenigen, die sich um das Menschengeschlecht verdient gemacht haben, verehere ich immer. Durch Automaten werden Autos und viele Flugzeuge gesteuert, sie bedürfen des Lenkers nicht, der Mensch scheint unnütz zu sein. Durch Automaten ist es leicht für einen Gewaltherrscher, Völker zu vernichten, nach uns werden von Automaten untereinander Kriege geführt werden, und die Erde wird dann verlassener als der Mond selbst sein. Wer freilich kraft seiner Befehlsgewalt die Zügel des Volkes lenkt, erscheint, wenn man ihm selbst glaubt, als ein Mäzen, der als Liebhaber der reinen Vernunft den Erkenntnishorizont erweitert. Derselbe

versucht, die Wissenschaft gelehrter Forscher zu missbrauchen, und führt nur dies im Schilde, dass seine eigenen Waffen und Männer mehr als andere gelten und durch Krieg mächtig werden. Jedoch glaubt man gemeinhin, dass die Weltraumflotte und die vielen Erdsatelliten nur der Erweiterung wissenschaftlicher Erkenntnis dienen. Tatsächlich jedoch inspizieren sie fern jeglichen Schamgefühls alles, die Häuser sowohl von Freund als auch von Feind. Keine Privatsphäre mehr bleibt übrig. Unser Leben ist schon ganz und gar öffentlich geworden. Wo bleibt nun die Freiheit? Die angemessene Ehrfurcht gegenüber dem Menschen? Europa ist an diesen Werten groß geworden. Wenn es ihrer beraubt ist, wird Europas Idee zugrunde gehen. Wenn du die Menschenrechte verteidigen willst, schau dir an, was denn auf den Lektüreplänen der Universitäten und Gymnasien steht. Dennoch wirst du mehr als das Feuer folgende Gefahren meiden müssen: Wenn du Gelehrtheit besitzt, dir aber die Einsicht fehlt, mutierst du zum Lastesel, der viele tausend Bücher schleppt. Lebt für die Wissenschaft, gründet tausende Kollegien, und sucht auf den Universitäten das glückliche Leben! Woher denn noch werden die Weltweisen kommen? Woher die Lehrer? Denn man braucht viele. Und Weisheit ist ein seltener Vogel. Befreit die von uralter Staubschicht versorgten Bücher! Vor euren Augen werden plötzlich Wunder geschehen. Und ganz so, wie unzählige Staubpartikel im Lichte tanzen, wenn ein kleines Fenster für die Sonnenstrahlen geöffnet ist, ganz so, wie Aristaeus die aus einem Stierleib entstandenen Bienen erblickte – der Schwarm sich zu einem großen Knäuel sammelt, und bald über Wiesen und Blumen hin die honigsammelnde Schar fliegt – nicht anders wird die Weisheit aus geöffneten Buchdeckeln aufsteigen und die Meister werden zu neuem

Leben erwachen, eine riesige Anzahl. Schüler, freut euch! Euch steht der Austausch mit den höchsten Geistern offen. Und ob Tag, ob Nacht, keiner der Gelehrten weist jemals von der Tür euch ab, kein Automat befiehlt den Bittstellern zu warten. Komm zu Besuch, wann immer du auch willst! Wetteifere in Worten mit Sokrates, Aristoteles breitet alle irdischen Dinge vor dir aus. Skeptisch zu sein lehrt Karneades, während ein Zenon die menschliche Natur zu besiegen trachtet, die Kyniker hingegen, die menschliche Natur zu überschreiten. Diogenes weiß die eiteln Annehmlichkeiten des Lebens zu verachten, kleine Freuden gefallen dem Epikur, sind sie nur ohne Risiko. Steht dir der Sinn danach, die Königreiche des Himmels umsonst zu erkunden? Willst ohne Gefahr für Leib und Leben den Himmelspol du durchdringen, Wertester? Kein Raumschiff ist vonnöten, denn kraft des Geistes wirst du fliegen! Mit flügeltragenden Rossen hinauf zum lebensspendenden Licht wird ein Parmenides dich tragen. Von den Flügeln der Fantasie getragen, werden dich mit wahrer Liebe Diotima und Platon geradewegs zu den erhabensten Bezirken des höchsten Gottes führen. Aber wenn jene Dinge allzu fern von unserem Leben und unseren Gepflogenheiten zu sein scheinen, so sollst du die Geschichtsschreiber und Redner befragen. Livius stattet die Bürger mit städtischen Tugenden aus, Cicero bringt Gesetze ein, wie sie dem Charakter Europas entsprechen. Du zerpflückst die Habgier, Salust, noch heute so wahrheitsgetreu wie damals. Nicht zu verschweigen lehrt Tacitus jedwede Fehler der Herrschenden. Seneca ist glücklich sowohl durch seinen Reichtum als auch durch seine Tugend. Mag der Kaiser ihm auch das Leben nehmen, die Ehre raubt er ihm nicht. Wenn du das politische Leben für allzu bedrückend hältst und lieber deine Ruhe willst, magst

du die Quellen der pierischen Musen aufsuchen und deine geliebten Dichter. Vergil lobt das Landleben, das Land wird von Tibull gefeiert. Ovid wird Lehrmeister darin sein, kultiviert und klug zu lieben. Wenn dir die Empörung eines Juvenal zu hart erscheint, wirst du dank der Vorschriften des erfahrenen Horaz mit Wenigem zufrieden leben. Wenn du schließlich alle Kelche der Musen bis auf den Grund auskosten hast, wirst du erkennen, wie schön und lieblich diese unsere Mutter Erde ist. Und du wirst keine Dädalusflüge mehr versuchen wollen.

(Übersetzung: Michael Lobe)

IV.

Wer diesen Beitrag bis hierher verfolgt hat, dem kann mit Fug und Recht der Wesenszug attestiert werden, den diese Satire als charakteristisch für den Menschen konstatiert: *noscendi studium*. Und wer während der Lektüre über die nahezu unglaublichen und treffsicheren Prophezeiungen des *vates* Horaz ins Staunen oder gar ins Zweifeln über die Urheberschaft des Textes geriet, dem sei gesagt, dass er den richtigen Riecher hatte: Diese Satire stammt nicht vom „Schwan aus Venusia“, sondern aus der Feder Michael von Albrechts, des *olor Sandhusianus sive Heidelbergensis*.² Diese Satire in horazischem Geiste mit dem Titel *De hominum curiositate satura* gefiel der Jury der im italienischen Itri beheimateten Associazione Culturale Teatrale Mimesis so gut, dass sie ihr beim „Premio Internazionale di poesia“ mit dem Thema „Modernità in metrica“ am 27.04.2019 den ersten Preis zuerkannte.³ Ein kurzer Gang durch die Satire soll die Gründe für diese Ehrung plausibel machen.

V. 1-17 Fehlende Selbsterkenntnis und daraus resultierende Hybris des Menschen

In einer Apostrophe wendet sich das dichterische Ich an ein Du (*tibi*), das in V. 3 als Anrede zu den Menschen als Gattungswesen spezifiziert wird. Dieses Wesen ist durch den Wunsch, alles wissen zu wollen (*omnia nosse*, 2) und einen unersättlichen Ehrgeiz (*ambitione truci*, 2) gekennzeichnet. Problem: Der Mensch ist an die Erde gefesselt, wie das etymologische Verwandtschaft insinuirende Wortspiel *humo* – *homo* (3) und das als *figura etymologica* beigegebene Adjektiv *humilis* (3) auf stilistischer Ebene einschärfen. Gleichwohl will dies Erdenwesen ohne Berücksichtigung des Ἰνῶθι σαυτόν den Himmel herausfordern (*exposcere Olympum*, 5) und sich den Göttern gleichstellen (*similis cupis esse deorum*, 6). Dieser Wunsch wird durch zwei Vergleiche lächerlich gemacht: Der Mensch verhält sich wie ein Zwerg gegenüber Riesen (7f.) bzw. überhebt sich wie eine verblendete Maus, die den Größenunterschied zu Tieren wie Rhinoceros, Kamel oder Elefant nicht wahrnimmt (8ff.). Allerdings sind nicht alle Menschen so dumm: Der Weise, der philosophische Gesonnene (*sapiens*, 11), übt sich in Zurückhaltung: Der Alltagskopf dagegen wird auf drei Vergleichsebenen gespiegelt: Er verhält sich wie ein *homo novus*, ein peinlicher Parvenu, der mit seinem Reichtum protzt (11ff.), wie ein Rekrut, der vom Ernst des Kriegsgeschäfts noch keine Ahnung hat (*mos tironum*, 13) bzw. wie ein Affe, der, ohne die nächste evolutorische Stufe genommen zu haben, ohne Verstand kulturelle Errungenschaften des Menschen imitiert, ‚nachäfft‘, indem er raucht bzw. Kaffee trinkt (13f.). Dieser Typus von Mensch wird mit einer weiteren Apostrophe angesprochen und sein Wille zum Überschreiten der ihm gesetzten Grenzen als lächerlich gebrandmarkt (15f.).

Sein Wünschen wird mit der in einem Vers kurz angerissenen Fabel von Frosch und Ochsen verglichen (16f.): So wie der kleine Frosch auch durch großes Aufblasen seiner Backen niemals dem großen Tier gleichkommen kann, kann das ebenso wenig der Mensch den Göttern. Als mahnendes Beispiel für die wagemutige Hybris dieses Menschentypus beschließt ein Hinweis auf den Sturz des Ikarus den ersten Sinnabschnitt (17).

V. 18-31 Der moderne Mensch als Konquistador des Kosmos

Hatte Ikarus immerhin im Streben nach Freiheit und Flucht vor Gefangenschaft einen rationalen Grund für seinen waghalsigen Flug (18), schickt sich der moderne Mensch an, freiwillig das Paradies seines Planeten zu verlassen (19) – und zwar als Astronaut, der nicht nur den Mond betritt (20f.), sondern auch Raumflüge allein schon zum nächstgelegenen Fixstern Alpha Centauri (22f.) und weiteren Sonnensystemen vorbereitet (30f.), indem er wie der antike Feldherr zur Exploration unbekanntes Gelände Späher vorausschickt, nämlich Sonden (*ferreus speculator*, 25). Dieser Ingenieurstypus von Mensch, *homo faber*, tritt das als Gottheit vorgestellte Mondgestirn mit Füßen (*Calcatur pedibus – nec iam dea – Luna profanis*, 20) und entweiht es rücksichtslos, geriert sich wie ein Konquistador mit der Bibel in der Hand, der im falschen Bewusstsein christlicher Überlegenheit sich nach der Erde nun auch den Mond untertan macht (21), und ihn nach eingeübter Manier zur Müllkippe degradiert, indem er eine Colaflasche hinterlässt (21). Dieser Menschentypus ist nicht nur ignorant und arrogant, sondern dumm in seinem Streben – ist der Mars doch ein lebensfeindliches Terrain, nackter Felst und roter Sand ohne Wasser (23f.). Aber auch die Botschaften

des Vorkommandos fechten den Explorationswahn dieses Menschen nicht an – auch wenn die Sonde die Hässlichkeit und lebensfeindliche Kälte des tatsächlich existierenden erdfernten Objekts, Ultima Thule (28f.) bzw. Arrokoth, konstatiert, so wie es die Sonde „New Horizons“ am 01.01.2019 tatsächlich tat.

V. 32-54 Vernunftappelle gegen die Vision von Weltraumreisen bzw. Planetenbesiedlung

Das dichterische Ich zählt eine Reihe rationaler Argumente gegen eine Reise zum Mars auf: Die weite Entfernung, bei der das Licht allein schon vier Jahre benötigt (34f.), eine jahrzehntelange Weltraumreise, die den Kosmonauten bei seinem Ziel als Greis sieht (36ff.) und ihn auf engstem Raum der Kapsel zum Gefangenen macht (39f.), unwiderruflicher Verzicht auf die Naturschönheiten des Mutterplaneten Erde (40ff.), die absolute Einsamkeit des Alls, in dem es nichts Vertrautes, keine Eltern, keine Freunde, keine Tiere gibt (45ff.) und nicht zuletzt eine gewaltige Geldverschwendung und finanzielle Fehlallokation, bei der horrenden Summen für kosmonautische Hirngespinnste anstelle der Beseitigung von Armut auf der Erde ausgegeben werden (50ff.). Dieser kolonialisatorische, von technischer Machbarkeit überzeugte Typus von Mensch wird satirisch als „Vogelfänger einer entfernten Welt“ (33) bezeichnet, als ein vom Jagdtrieb Besessener, ferner als stets nach fremdem Gut gieriges Wesen (*alieni semper amator*, 43) und letztlich als freiwilliger Sklave, der seine real existierende Freiheit zugunsten kosmonautischer Wolkenkuckucksheime aufzugeben bereit ist (44).

V. 55-73 Die Dialektik des technischen Fortschritts und menschlichen Wissensdrangs

Es ist aber nicht bloße Dummheit (*stultitia*, 55), die zu solch schädlichen Ideen führt, sondern noch andere dunkle menschliche Motive, die das dichterische Ich aus Gründen der Scham verschweigt (55ff.), wie sie als Ruhmesgier, Machtlust und Gewinnsucht aber leicht ergänzt werden könnten. Als lobenswerter Beweggrund für Neuerungen wird der typisch menschliche Wissensdrang (*noscendi studium, quo nil praestantius*, 58) genannt. Zunächst zählt das dichterische Ich mit großer Sympathie (*faveo ingeniis*, 67; *adoro*, 68) auf, welche technischen Errungenschaften wissbegierige Experten zum Wohle der Menschheit im Alltag erfunden haben: elektrische Zahnbürsten, Waschmaschinen, Autos, elektrische Fensterputzer und Geschirrspüler (65f.). Aber diese ehrwürdigen Anfänge (*e principis honestis*, 59) der Technik sind in ihr Gegenteil verkehrt worden (*mala res*, 59), wie in dystopischen Skizzen geschildert wird: Der Mensch wird aufgrund autonomer Fahr- und Flugautomatik ersetzbar und unnützlich (*inutilis*, 70); für Gewaltherrscher wird es leichter, mithilfe von Technik Menschenmassen zu beseitigen (71), und künstliche Intelligenz (KI) wird eines Tages in der Lage sein, das in vielen Science-Fiction-Filmen imaginierte Szenario eines Endkampfes der Automaten, Maschinen und Roboter gegen die Menschheit Wahrheit werden zu lassen und die Erde zu entvölkern, so dass sie noch verlässlicher als der Mond sein wird (72f.).

V. 74-86 Neue Form einer technikgestützten Tyrannis

Im Folgenden wird ein neuartiger Typus von Herrscher beschrieben, der prima vista ein Förderer von wissenschaftlicher Erkenntnis

und Liebhaber der reinen Vernunft (76) zu sein scheint, auch als selbsternannter Mäzen (75) auftritt, tatsächlich aber höchst eigennützige Motive hat: Er missbraucht das Wissen der von ihm gedungenen Experten dazu (77), militärisch die Oberhoheit zu gewinnen (78ff) und über seine offiziell zur Erweiterung des Weltwissens bestimmten Satelliten (80f.) die Auskundschaftung und Ausspähung des öffentlichen und privaten Lebens aller Menschen zu betreiben (82ff.). Eine klagende Frage nach dem Verbleib von Werten wie Freiheit und Achtung vor dem Individuum (85) sowie der Hinweis auf ein todgeweihtes Europa, wenn diese Werte der Aufklärung sterben (86), beschließen diesen Sinnabschnitt.

V. 87-95 *sapientia* statt *doctrina*:

Die Wichtigkeit echter schulischer und universitärer Bildung

Um die Menschenrechte wirksam zu verteidigen, ist es wichtig, welche Lektüregegenstände an Schulen und Universitäten gelesen und gelehrt werden (87f.). Dabei geht es um echten Geist, um wahres Verständnis und Einsicht (*sapientia*, 90), nicht bloße Gelehrsamkeit (*doctrina*, 90), die ihren Adepten lediglich zum vielbelesenen und vielbeladenen Esel macht (91). Nur die dünn gesäte *sapientia* (*avis rara*, 95) schafft, was die Welt am nötigsten braucht: Philosophen und Lehrer (94f.)

V. 96-108 Die Lebendigkeit des scheinbar Totgeglaubten

Scheinbar obsolete, verstaubte, alte Bücher können einen neuen Zauber entfalten (96f.), wie in zwei Vergleichen entfaltet wird; die Bücher sind nur scheinbar unter dicken Staubschichten versargt (*tumulatos pulvere libros*, 96). Sobald man sie öffnet, wirbeln und tanzen ihre Inhalte

lebendig wie Staubkörnchen im Sonnenschein bzw. wie die quicklebendig ausschwärmenden Bienenvölker, die der greise Hirtengott Aristaeus im vierten Buch von Vergils *Georgica* aus scheinbar toter Materie eines vergrabenen Rinderkadavers zum Leben erweckt hat (100ff.). Ganz so erhebt sich aus den alten Büchern frische Weisheit (*surget libris sapientia apertis* 103) und eine Wiedererweckung der alten Lehrmeister (104), von der die Schüler als Leser profitieren können (105): Ihre Werke stehen Tag und Nacht offen (106), keine durch Bezahlschranke abgesperrte Digitaltechnik hindert den Zugang (108) zum geistigen Austausch mit den klügsten Köpfen (*patent commercia vobis summorum sapientum*, 105f.)

V. 109-135 Ein griechisch-lateinischer Lektürekanon

Das dichterische Ich führt eine in drei Abteilungen untergliederte Leistungsschau der antiken Literatur vor. Die V. 109-121a entfalten namhafte Köpfe und Ideen der griechischen Philosophie jeglicher Couleur (Sokrates, Aristoteles, Karneades, Zeno, Diogenes und die Kyniker, Epikur, Parmenides, Platon), die V. 121b-129 die Lehren lateinischer Geschichtsschreibung (Livius, Sallust, Tacitus), Staatsphilosophie (Cicero) und Ethik (Seneca). Livius informiert über Werte zivilisierten Zusammenlebens (*urbanas virtutes*, 124), Sallust kritisiert das stets aktuelle Laster der Habgier (126 *avaritia*, in seiner zeitgenössischen Variante *greed*), Tacitus deckt die Laster der Regierenden (127) auf, während Cicero die dem europäischen Wesen angemessene Rechtsverfassung vermittelt (125) und Seneca trotz der Bedrohung durch Kaiser Nero an seiner *virtus* festhält und sich nicht die Ehre abkaufen lässt (128f.). Schließlich thematisieren die V. 130-135 vermittelt der lateinischen

Dichtung, wie der Mensch sein Privatleben und sein *otium* richtig führen könnte: Vergil und Tibull zeigen die Lust am Landleben (132), Ovid lehrt die Kunst zivilisierter und reflektierter Liebesfähigkeit (133), Horaz das Zufriedensein auch mit wenig Besitz (135).

V. 136-138 Die Lektüre der Alten rückt den Kopf zurecht und führt zu *sapientia*

Das Versenken in all diese Werke und der durch sie transportierten Werte schafft ein Bewusstsein für die Schönheit und Schützenswürdigkeit des eigenen Planeten, Mutter Erde (136f.), und verhindert technikfixierte Visionen eines in den Weltraum ausgreifenden *homo faber*, dem ein ähnlich schlimmes Schicksal wie Daedalus vorherbestimmt ist.

V.

Das reizvolle Paradoxon dieser neulateinischen Dichtung ist es, in einer sog. ‚toten Sprache‘ und der genuin antik-römischen Gattungsform der Satire höchstaktuelle Problemlagen der Gegenwart und Zukunft zu thematisieren und dabei en passant die Tragfähigkeit und Plastizität sowohl der lateinischen Sprache als auch der Hexametersatire für die Gegenwart zu demonstrieren.

Ihre wesentliche Kritik gilt einer zukunfts-zugewandten, vergangenheitsvergessenen und eskapistischen Moderne, die ein geradezu fetischistisches Vertrauen in technische Lösungen zur Gestaltung der Zukunft hat – ganz so, als hätte es die Mahnschriften eines Hans Jonas, „Das Prinzip Verantwortung: Versuch einer Ethik für die technologische Zivilisation.“⁵ oder die „Dialektik der Aufklärung“ aus der Feder Adornos und Horkheimers nie gegeben, die vor der Gefahr einer „Rückkehr der aufgeklärten Zivilisation zur Barbarei“⁶ warnten:

„Wir hegen keinen Zweifel (...), dass die Freiheit in der Gesellschaft vom aufklärenden Denken unabdingbar ist. Jedoch glauben wir, genauso deutlich erkannt zu haben, dass der Begriff eben dieses Denkens, nicht weniger als die konkreten historischen Formen, die Institutionen der Gesellschaft, in die es verflochten ist, schon den Keim zu jenem Rückschritt enthalten, der heute überall sich ereignet. Nimmt Aufklärung die Reflexion auf dieses rückläufige Moment nicht in sich auf, so besiegelt sie ihr eigenes Schicksal. Indem die Besinnung auf das Destruktive des Fortschritts seinen Feinden überlassen bleibt, verliert das blindlings pragmatisierte Denken seinen aufhebenden Charakter, und darum auch die Beziehung auf Wahrheit. An der rätselhaften Bereitschaft der technologisch erzogenen Massen, in den Bann jeglichen Despotismus zu geraten, (...) an all dem unbegreiflichen Widersinn wird die Schwäche des gegenwärtigen theoretischen Verständnisses offenbar.“⁷

Der in den V. 74 - 84 geschilderte Typus eines modernen Herrschers dürfte Anleihen an den US-Unternehmer Elon Musk genommen haben, der, durch den Verkauf von PayPal zu einem Milliardenvermögen gekommen, neben der Elektromobilitätsfirma Tesla das Raumfahrtunternehmen „SpaceX“ gegründet hat, mit dem er nicht nur durch einen mit der NASA über 1,6 Milliarden Dollar geschlossenen Vertrag die internationale Raumstation ISS beliefert, sondern das explizite Ziel hat, den Mars zu kolonisieren, und zwar mit einem gigantischen Raumschiff, dem „Mars Colonial Transporter“.⁸ Außerdem plant er, eine gewaltige Satellitenflotte zur Sicherung des weltweiten Internets in die Umlaufbahn zu schicken – Verträge mit einem der größten Finanzdienstleister, Fidelity Investments, und Google bestehen bereits.⁹ Dass diese Satelliten neben dem vorgegebenen

Ziel auch zu Überwachungs-, Kontroll- und Spionagezwecken eingesetzt werden können, spricht die Satire in V. 82 deutlich an: *Re tamen inspiciunt exuto cuncta pudore*. Dass dies eine gewaltige Bedrohung der Freiheit und der Privatsphäre des Individuums darstellt, wird in V. 85 deutlich: *Libertas ubi nunc? hominis reverentia iusta?* Dass damit auch die Werte der Aufklärung, die von ihr mühsam erfochtenen Grund- und Menschenrechte und überhaupt die Identität Europas zur Disposition stehen, wird im Folgevers thematisiert: *Europa his crevit, spoliata peribit eisdem*. Angesichts einer von den USA in einer full spectrum dominance dominierten Welt, die sich im Umbruch zu einer noch unabhsehbaren multipolaren Ordnung mit künftigen Großmächten wie China, Russland und Indien befindet, mit einer mehr als ungewissen Rolle Europas in ihr, nehmen sich die in der Satire entworfenen Gegenmittel als idealistische Utopie aus – aber Dichtung darf, ja muss Denkräume jenseits des Üblichen eröffnen: Die Satire rät anstelle der Kolonisierung des Weltraums ein sinnvolleres Betätigungsfeld für den menschentypischen Explorationsdrang (*curiositas*) an, nämlich eine Rekolonisierung der *res publica litterarum*, eine intensive Wiederbeschäftigung mit den erlauchten Geistern und Ideen der antiken Literatur und Philosophie. Diese Form von *curiositas* führte zu echter Erkenntnis, *sapientia*, die sich von der Eselstugend bloßer *doctrina* (V. 90f.) dadurch unterscheidet, dass sie, ausgehend von der Selbsterkenntnis des Menschen als auf die Erde gestelltes und diesem Heimatplaneten verpflichtetes Wesen, intraterrestrische Selbstbescheidung und Lösung der wesentlichen Probleme auf der Erde anmahnt. Die Denkbewegung der Satire könnte so als eine moderne Reprise der sokratischen Wende aufgefasst werden, wonach für den Menschen

nicht die Vorgänge am Himmel, sondern auf der Erde handlungsleitend sein sollten.

Literatur:

- Andersen, R.: Exodus. [online] <https://aeon.co/essays/elon-musk-puts-his-case-for-a-multiplanet-civilisation> [29.12.2019].
- Associazione Culturale Teatrale Mimesis: I Premio Internazionale di poesia "Modernità in metrica" VERBALE DI GIURIA [online]. http://www.associazionemimesis.com/mimesis_2018/verbale%20di%20giuria%20modernit%C3%A0%20in%20metrica%202019.pdf [27.12.2019].
- Horkheimer, M. & Adorno, T. W. (1987): Dialektik der Aufklärung. Philosophische Fragmente, in: M. Horkheimer (Hrsg.): Gesammelte Schriften. Band 5, Frankfurt am Main.
- Jonas, H. (1979): Das Prinzip Verantwortung: Versuch einer Ethik für die technologische Zivilisation, Frankfurt am Main.
- Landwehr, A. (2019): Endlich erfolgreich: Mit neuer Rakete greift China nach den Sternen. [online] <https://www.heise.de/newsticker/meldung/Endlich-erfolgreich-Mit-neuer-Rakete-greift-China-nach-den-Sternen-4623922.html> [06.01.2020].
- Stroh, W. (2019): „De Michaele ab Albrecht poeta grammatico Praefatio periegetica“, in: von Albrecht, M.: Carmina Latina. Cum praefatione Valahfridi Strohs, Berlin, S. 11-15.
- Truffatore, P. et al. (2019): Una piccola sensazione filologica e archeologica, in: Indicatore archeologico della bassa Italia, Volume IV.
- zu SpaceX [online] https://de.wikipedia.org/wiki/SpaceX#cite_note-3 [29.12.2019].
- zu Arrokoth [online] [https://de.wikipedia.org/wiki/\(486958\)_Arrokoth](https://de.wikipedia.org/wiki/(486958)_Arrokoth) [27.12.2019].

Anmerkungen:

- 1) Truffatore, P. et al. (2019): Una piccola sensazione filologica e archeologica, in: Indicatore archeologico della bassa Italia, Volume IV, pp. 18 ss.
- 2) Horaz galt als *olor Venusinus*, als „Schwan aus Venusia“, seiner Heimatstadt. Der Schwan war Wappentier des Musenanführers Apoll. Das Epitheton *Sandhusianus sive Heidelbergensis* verdankt sich den Prolegomena Wilfried Strohs

- zu den Carmina Latina von Albrechts, Berlin 2019, S. 11f.
- 3) http://www.associazionemimesis.com/mimesis_2018/verbale%20di%20giuria%20moder-nit%C3%A0%20in%20metrica%202019.pdf [27.12.2019].
 - 4) Vgl. [https://de.wikipedia.org/wiki/\(486958\)_Arrokoth](https://de.wikipedia.org/wiki/(486958)_Arrokoth) [27.12.2019].
 - 5) Jonas, H. (1979): *Das Prinzip Verantwortung: Versuch einer Ethik für die technologische Zivilisation*, Frankfurt am Main.
 - 6) Horkheimer, M. & Adorno, T. W. (1987): *Dialektik der Aufklärung. Philosophische Fragmente*, in: M. Horkheimer (Hrsg.): *Gesammelte Schriften*. Band 5, Frankfurt am Main, S. 6.
 - 7) op. cit. S. 3.
 - 8) Andersen, R.: *Exodus*. <https://aeon.co/essays/elon-musk-puts-his-case-for-a-multi-planet-civilisation> [29.12.2019]. Diese Form der Dummheit hat aber Amerika nicht exklusiv: Auch China bereitet eine Marsmission vor; vgl. Landwehr, A. (2019): *Endlich erfolgreich: Mit neuer Rakete greift China nach den Sternen*. <https://www.heise.de/newsticker/meldung/Endlich-erfolgreich-Mit-neuer-Rakete-greift-China-nach-den-Sternen-4623922.html> [06.01.2020].
 - 9) https://de.wikipedia.org/wiki/SpaceX#cite_note-3 [29.12.2019].

MICHAEL LOBE

Mittelalterliche „Kiffer“ als Vorbild für *Assassin's Creed*:

Marco Polos Assassinen-Episode als Beispiel für die Editionspraxis mittellateinischer Texte

Als Christoph Kolumbus sich aufmachte, einen neuen Seeweg nach Asien zu erkunden, rüstete er sich mit der damals wichtigsten Quelle über den Fernen Osten – Francesco Pipinos lateinischer Version von Marco Polos *Reisen*. Dieser Text hat wie kein anderer das abendländische Asienbild und damit indirekt auch die Vorstellungen über Amerika geprägt. Sehr verwunderlich ist, dass dieser wichtige Quellentext in keiner verlässlichen Textausgabe zugänglich ist. Einer der Hauptgründe dafür ist sicher, dass diese Version von Marco Polos *Reisen* in mehr als 60 Handschriften überliefert ist und damit eine unglaubliche Herausforderung für Editoren darstellt.¹ Daneben spielen aber auch Ressentiments gegenüber dem auch heute noch – in manchen Fällen nicht zu Unrecht – als barbarisch angesehenen Latein des Mittelalters eine nicht unwichtige Rolle. Gerade dieser Umstand scheint zur Vernachlässigung der Pipino-Version in der modernen Marco Polo-Forschung geführt zu haben.²

Im folgenden Aufsatz wird ein Abschnitt aus Francesco Pipinos lateinischer Version von Marco Polos *Reisen* in Form einer auf sechs Handschriften sowie der Inkunabelausgabe von 1482-1485 basierenden Arbeitsedition mit deutscher Übersetzung vorgelegt. Es handelt sich dabei um die sogenannte Assassinen-Episode, in der Marco Polo auf lebendige Weise schildert, was ihm auf seiner Reise von Einheimischen über die im Mittelalter gefürchteten und schnell zum Mythos gewordenen Assassinen, also über gedungene Mörder muslimischen Glaubens zugetragen wurde. Dass sich Marco Polos Angaben nicht in jeder Hinsicht mit anderen mittelalterlichen Quellen über die Assassinen decken, ist dabei nicht verwunderlich. An einen für ein breites Publikum berechneten Text wie Marco Polos *Reisen* darf man mindestens ebenso wenig die Maßstäbe moderner Geschichtsschreibung anlegen wie an mittelalterliche Chroniken, in

denen historische Wahrheit und Fiktion oft schier unentwerrbar vermischt sind.

Das Assassinen-Kapitel scheint auf den ersten Blick auf fast unheimliche Weise gegenwärtige Strömungen im radikalen Islam vorwegzunehmen, die islamischen Kämpfern bei märtyrerhaftem Tod für ihre Religion ein paradiesisches Nachleben versprechen. Es wäre allerdings verfehlt, die Assassinen lediglich für eine finstere Meuchelmördersekte zu halten, die sie offensichtlich in den Augen der abendländischen Christenheit des Mittelalters war und in Romanen, Filmen und Computerspielen wie *Assassin's Creed* in unseren Tagen immer noch ist. Grundsätzlich handelt es sich um eine aus dem ismaelitischen Schisma des 11. Jahrhunderts hervorgegangene muslimische Gemeinschaft, die nach ihrem Gründer Abū l-Manṣūr Nizār ibn al-Mustansir, einem in der Thronfolge überangegangenen Fatimidenprinzen, als „Nizariten“ bezeichnet werden.³ Diese Gruppe existiert heute noch und gilt als sehr liberale innerislamische Strömung. Ihr derzeitiges religiöses Oberhaupt ist der für seine Wohltätigkeit bekannte Milliardär Karim Aga Khan IV. Die Bezeichnung „Assassinen“ – in vielen modernen Sprachen synonym mit „Meuchelmörder“ – wurde den Angehörigen der nizaritischen Gemeinschaft von Schriftstellern der sunnitischen Orthodoxie als Schimpfwort beigelegt und bedeutet soviel wie „Haschischleute“ oder etwas salopp ausgedrückt „Kiffer“. Eine besondere Affinität der Nizariten bzw. Assassinen zu Cannabis oder anderen Rauschmitteln, wie sie z. B. in Dan Browns Bestseller *Illuminati* literarisch verarbeitet ist, lässt sich jedoch auf der Basis der vorhandenen Quellen nicht nachweisen und geht auch aus Marco Polos Assassinen-Episode nicht hervor. In dieser ist lediglich von der Verabreichung eines Schlafmittels an

junge Männer vor deren Ausbildung zu Auftragsmördern die Rede. Auch was die Frage der religiösen Verortung der Assassinen angeht, verraten manche mittelalterliche Quellen den Standpunkt der sunnitischen Orthodoxie, in deren Augen die Nizariten Abtrünnige vom wahren Glauben waren.⁴

Nicht in Abrede gestellt werden kann dagegen, dass die Assassinen weithin gefürchtet waren und den Meuchelmord als politisches Machtinstrument benutzt und in gewisser Weise sogar perfektioniert haben. Unschuldige wurden jedoch – und das ist der große Unterschied zu heutigen radikal-islamischen Terroristen – nicht absichtlich ermordet, sondern höchstens als Kollateralschaden in Kauf genommen. Zu den Opfern der Assassinen zählten auf muslimischer Seite mehrere Kalifen und Emire, also sehr hochgestellte Persönlichkeiten. Der berühmte Sultan Ṣalāḥ ad-Dīn (Saladin) überlebte zwei Attentatsversuche und schlief fortan nicht mehr wie gewohnt in einem Zelt, sondern in einer mehr Schutz vor Attentätern bietenden Holzkonstruktion. Das vielleicht prominenteste christliche Opfer war Konrad von Montferrat, Teilnehmer des dritten Kreuzzugs und kurzzeitig König von Jerusalem. Dieser wurde am 28. April 1192 nach einem Besuch bei Bischof Philipp von Beauvais in der Stadt Tyros auf offener Straße von zwei Assassinen erstochen, die sich als Mönche verkleidet bereits monatelang in seinem engsten Umfeld aufgehalten hatten. Über die Letztverantwortung für diese Tat gibt es bis heute keine Sicherheit. Sultan Saladin wurde und wird ebenso als möglicher Auftraggeber genannt wie Richard Löwenherz und Heinrich von Champagne. Dass Rāšid ad-Dīn Sinān, das damalige Oberhaupt der syrischen Nizariten mit Herrschersitz auf der Festung Masyaf, aus eigenem Antrieb Konrad von seinen

Schergen ermorden ließ, wie es etwa der um den Verdacht gegenüber Richard Löwenherz wissende syrische Chronist Barhebraeus darstellt,⁵ wird von der Forschung mangels persönlicher Motive als eher unwahrscheinlich angesehen.⁶ Die Sache hatte jedenfalls ein, wie man sagen könnte „österreichisches“ Nachspiel. Nachdem Richard Löwenherz auf seiner Rückreise aus Palästina von Herzog Leopold V. von Österreich gefangengenommen worden war, tauchte ein vorgeblich vom „Alten vom Berge“, also Rāšid ad-Dīn Sinān, an Leopold V. – auf Latein! – geschriebener Brief auf, in welchem der „Alte“ die Verantwortung für die Ermordung des mit Leopold verwandten Konrad von Montferrat übernimmt.⁷ In Wirklichkeit ist der Brief eine relativ plumpe Fälschung, die vermutlich im Umfeld von Richard Löwenherz entstanden ist, um diesen vom Vorwurf einer wie auch immer gearteten Verwicklung in den Mordfall reinzuwaschen.

Aber nicht nur bei Muslimen und Christen waren die Assassinen gefürchtet, sondern auch mancher Mongolenherrscher hatte Angst um sein Leben. Der Franziskaner Wilhelm von Rubruk schreibt in seinem *Itinerarium*, dass er und seine Begleitung bald nach dem Betreten von Karakorum einem eingehenden Verhör unterzogen wurden, weil zu dieser Zeit das Gerücht umging, es befänden sich 400(!) Assassinen inkognito in der Stadt, um Möngke Khan zu töten.⁸

Im Allgemeinen betrachtet ist Francesco Pipinos lateinische Version von Marco Polos Assassinen-Episode in den von uns bisher konsultierten Textzeugen sehr zuverlässig überliefert. Bei den immerhin mehr als 100 festgestellten Varianten handelt es sich mehrheitlich um Wortumstellungen, Verwendung von Synonymen, offensichtliche und daher leicht als

solche zu erkennende Schreibversehen und kleinere Hinzufügungen bzw. Auslassungen. Selbst in den wenigen Fällen, in denen eine Variante sinnalterierend ist, lässt sich die richtige Lesart zweifelsfrei aus dem Kontext erkennen.

Da ein Ziel dieses Beitrags ist, Lehrerinnen und Lehrern nicht nur einen mittellateinischen Text nebst deutscher Übersetzung als Handreichung zur Verfügung zu stellen, sondern auch zur Sensibilisierung hinsichtlich der oft schwankenden Textbasis von Werken früherer Zeiten beizutragen, sollen einige in der handschriftlichen Überlieferung der Assassinen-Episode vorkommende Varianten in möglichst aussagekräftiger Form vorgestellt werden.

Gleich am Beginn des dritten Satzes bietet die von uns als Leitmanuskript ausgewählte Handschrift F die Lesart *excogatium* gegenüber dem in allen anderen konsultierten Textzeugen enthaltenen *excogitavit*. Da es eine Form *excogatium* im Lateinischen nicht gibt und auch im Falle der Existenz dieser Form dem Hauptsatz das Prädikat fehlen würde, liegt hier eindeutig ein Schreibfehler vor. Vermutlich konnte der Kopist von Manuskript F seine Vorlage an dieser Stelle nicht gut entziffern und besaß zudem keine ausreichenden grammatikalischen Kenntnisse, um auf die richtige Form zu kommen. Nur wenige Wörter nach dem sinnlosen *excogatium* von Manuskript F steht in Manuskript L die grammatikalisch korrekte Form *militiam* anstelle des von allen anderen Textzeugen überlieferten *malitiam*. Hier zeigt aber ohne Zweifel der Kontext, dass der „Alte vom Berge“ sich keine „unerhörte Miliz“, sondern eine „unerhörte Bosheit“ ausgedacht hat. Eine weitere, sehr witzige von solchen grammatikalisch korrekt gebildeten, aber inhaltlich falschen Varianten bietet Manuskript F im letzten Satz der Assassinen-Episode, wo statt der *multi*

potentes („viele Mächtige“) *multi parentes*, also „viele Eltern“, aus Angst, umgebracht zu werden, dem „Alten vom Berge“ untertan werden.

Für eine angemessene, modernen Gepflogenheiten und Bedürfnissen entsprechende Interpunktion muss der Herausgeber mittelalterlicher Texte selbst sorgen. Kein Manuskript ein- und desselben Textes gleicht hierin dem

anderen, sofern eine regelmäßige Interpunktion überhaupt vorhanden ist. In vorliegender Arbeitsedition der Assassinen-Episode wurde verhältnismäßig großzügig, aber keineswegs ausufernd mit Interpunktionszeichen gearbeitet, besonders hinsichtlich der Abtrennung der Nebensätze vom Hauptsatz sowie im Rahmen von Aufzählungen.

Marco Polo, *De conditionibus et consuetudinibus orientalium regionum*, Liber I, Capitulum 28

Verwendete Handschriften und Drucke:

MS Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, C.VII.1170, ff. 11vb-12va (= F)

MS Oxford, Merton College Library, 312, ff. 8ra-vb (= O)

MS Copenhagen, The Royal Library, Acc. 2011/5, p. 222 (= C)

MS Modena, Biblioteca Estense Universitaria, lat. 131, ff. 6va-7ra (= M)

MS Berlin, Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz, lat. qu. 70, f. 61r-v (= B)

MS London, British Library, Royal 14.C.XIII, ff. 240v-241r (= L)

MS Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 17800, ff. 7ra-va (= P)

ED Gouda 1483-85 (= G)

add. = hinzugefügt

add. sed exp. = hinzugefügt, aber gestrichen

corr. ex = korrigiert aus

mg. = am Rand

om. = fehlt

s. l. = oberhalb der Zeile

De tyranno qui dicebatur¹ senex de montanis et² sicariis³ seu⁴ assassinis eius.

XXXVIII.

Mulete est regio, ubi dominabatur princeps quidam pessimus⁵, qui dicebatur senex de montanis, de quo ego Marchus, quae a multis in regione illa⁶ audivi, refero. Princeps ille⁷

1) dicebatur] dicitur O vocabatur C G

2) de montanis et] et de montanis B

3) senex de montanis et sicariis] senex et de montanis sicariis O

4) sicariis seu] *om.* G

5) princeps quidam pessimus] quidam pessimus princeps O B

6) in regione illa] in illa regione O regione illa P

7) ille] est *add.* F

cum universo populo, cui praeerat, legis⁸ Machometi sectator erat. Excogitavit⁹ autem inauditam malitiam¹⁰, ut homines sicarios seu gladiatores audaces efficeret, qui vulgo¹¹ assassini vocantur, per¹² quorum audaciam quoscumque vellet occideret et¹³ ab omnibus timeretur. In valle enim quadam¹⁴ pulcherrima, quae circumcluditur altissimis montibus¹⁵, maximum ac pulcherrimum¹⁶ viridarium fecit, ubi omnium herbarum florum et fructuum delectabilium erat copia. Ibi erant¹⁷ palatia pulcherrima mira¹⁸ varietate depicta et deaurata¹⁹. Ibi fluebant rivuli varii²⁰ et diversi aquae et²¹ vini²², mellis ac²³ lactis. Ibi servabant²⁴ mulieres²⁵ iuvenes supra²⁶ modum decorate, quae doctae erant²⁷ saltare, citharizare et²⁸ canere in omni genere musicorum. Vestes varias et pretiosas²⁹ habebant miroque³⁰ apparatu ornatae erant. Harum erat officium iuvenes ibi positos³¹ in omnibus deliciis ac³² voluptatibus³³ enutrire. Ibi erat³⁴ vestium, lectorum, victualium omniumque desiderabilium copia. De nulla³⁵ re tristi ibi fiebat relatio, ad nihil aliud nisi iocis obscoenitatibus³⁶ delectabilibusque³⁷ vacare licebat.

8) legis] om. G

9) Excogitavit] Excogitatum F

10) malitiam] militiam L

11) vulgo] vulga F

12) per] propter G

13) et] ut G

14) quadam] om. O G

15) circumcluditur altissimis montibus] montibus circumdatur altissimis O C B montibus circumcluditur altissimis L

16) ac pulcherrimum] om. O C B L

17) erant] erat C

18) mira] mura M

19) deaurata] decorata G

20) varii] variae B

21) et] om. O C B G L

22) aquae et vini] om. P

23) ac] et B G

24) servabant] servabantur O C B G L servantur P

25) mulieres] et add. O B add. s. l. C

26) supra] super C

27) Ibi ... erant] om. M

28) citharizare et] om. P

29) preciosas] decoras B

30) miroque] mirosque F corr. ex miraque L

31) positos] positas C

32) ac] et B

33) voluptatibus] voluptatis O voluntatibus C

34) erat] erant P

35) nulla] mula M

36) obscoenitatibus] om. M B

37) delectabilibusque] delectationibusque C delectabilibus B P delectabilibus G

Erat autem ad introitum viridarii castrum fortissimum, quod diligentissime custodiebatur³⁸ nec³⁹ per aliam⁴⁰ viam ad locum illum⁴¹ ingressus esse⁴² poterat vel egressus⁴³. Tenebat autem senex ille – sic enim⁴⁴ in nostra lingua⁴⁵ vocatur, sed⁴⁶ eius nomen⁴⁷ erat Alaodim⁴⁸ – in suo palatio extra locum illum iuenculos⁴⁹ multos, quos⁵⁰ aptos videbat et fortes⁵¹ et eos faciebat in⁵² Machometi lege⁵³ nefaria informari. Promittit⁵⁴ enim infelicissimus Machometus sectatoribus suae legis⁵⁵, quod⁵⁶ in vita alia huiusmodi, ut dictum est, delectationes habebunt. Cum autem volebat aliquos ex iuvenibus⁵⁷ facere⁵⁸ audacissimos⁵⁹ assassinos, faciebat eis⁶⁰ potionem dari qua sumpta confestim⁶¹ gravi sopore⁶² deprimebantur⁶³. Tunc deferebantur in viridarium⁶⁴ et post⁶⁵ horam modicam⁶⁶ sopore soluto videntes se tantis⁶⁷ interesse deliciis putabant se paradisi gaudiis perfrui iuxta⁶⁸ promissionem abominabilis⁶⁹ Machometi⁷⁰. Post

38) custodiebatur] custodiebant C

39) nec] nam G

40) aliam] aliquam O

41) illum] *om.* B

42) ad locum illum ingressus esse] ingressus ad locum esse illum non G

43) egressus] regressus P

44) enim] etiam O B

45) nostra lingua] lingua nostra C

46) sed] *om.* G

47) eius nomen] nomen eius O B

48) Alaodim] Aloadam O C B L Eleodym G

49) iuenculos] *mg.* P

50) quos] *om.* G

51) quos aptos videbat et fortes] quos videbat fortes O C B L

52) in] *om.* O C L

53) lege] *mg.* P

54) Promittit] Promittens L

55) quod *om.* F

56) quod] qui P

57) aliquos ex iuvenibus] ex iuvenibus aliquos G

58) facere] *om.* M

59) audacissimos] et *add.* O C B L

60) eis] *om.* M eos G sibi P

61) confestim] statim O C B L

62) sopore] sapore P

63) deprimebantur] et *add.* B deprimebatur F

64) viridarium] viridario L

65) post] *om.* F

66) modicam] debitam P

67) tantis] *om.* M

68) iuxta] abominatiovenabilis(?) *add. sed exp.* C

69) abominabilis] abominabilem M

70) promissionem abominabilis machometi] abominabilis macometi promissionem O B

dies aliquot⁷¹ faciebat, quos⁷² volebat ex ipsis, potione simili soporari⁷³ et inde educi. Cum autem⁷⁴ excitabantur⁷⁵ vehementer⁷⁶ tristabantur videntes⁷⁷ se tanta consolatione privatos. Ille autem tyrannus⁷⁸, qui se Dei prophetam esse⁷⁹ dicebat⁸⁰, asserebat illis⁸¹ quod, si⁸² pro eius oboedientia morerentur, statim reducerentur⁸³ illuc⁸⁴. Propter quod pro⁸⁵ ipsius⁸⁶ oboedientia mori⁸⁷ desiderabant⁸⁸. Tunc mandabat illis, quod⁸⁹ illum aut illum virum⁹⁰ occiderent et⁹¹ quod⁹² non metuerent⁹³ mortis periculum, quia⁹⁴ statim ducerentur⁹⁵ ad gloriam. Illi autem omni se periculo⁹⁶ exponentes gaudebant⁹⁷, si pro oboedientia ipsius⁹⁸ mererentur⁹⁹ occidi et sic quod mandabat perficere in occisione hominum conabantur. Hac arte longo¹⁰⁰ delusit¹⁰¹ tempore regionem illam. Ob quam causam multi potentes¹⁰² et magni mortis periculum metuentes effecti sunt illi¹⁰³ tributarii et subiecti¹⁰⁴.

71) dies aliquot] aliquot dies O C L aliquos dies B dies aliquos G P

72) quos] quod M B G P

73) soporari] *om.* G

74) autem] *om.* G

75) excitabantur] educebantur M

76) vehementer] vehementissime C M G L P

77) videntes] ostendentes O B

78) tyrannus] propheta G

79) prophetam esse] esse prophetam B esse Dei prophetam P

80) dicebat] dixit O esse dicebat] *om.* G

81) illis] eis B

82) quod, si] qui P

83) reducerentur] reducentur G

84) illuc] *om.* B

85) pro] *om.* M

86) ipsius] eius O C B L P

87) mori] *om.* M

88) desiderabant] desiderabat O M deliberabant G

89) quod] ut C

90) virum] unum O C *om.* B G L

91) et] *om.* L

92) quod] *om.* C

93) metuerent] timerent O C B L

94) quia] qui C quod G

95) ducerentur] deducerentur O C B L P educerentur G

96) omni se periculo] omni periculo se O B L P omnino periculo se G

97) Illi ... gaudebant] *om.* C

98) oboedientia ipsius] eius oboedientia O B L eius amore C ipsius oboedientia G

99) mererentur] morerentur L

100) longo] delusione add. G

101) delusit] de *add. sed exp.* L

102) potentes] parentes F

103) illi] *om.* G

104) subiecti] subditi M

Marco Polo, De conditionibus et consuetudinibus orientalium regionum, Liber I, Capitulum 28

Über den Tyrannen, den man den „Alten vom Berge“ nannte, und seine Meuchelmörder oder Assassinen.

Mulete heißt die Region, in der ein gewisser sehr übler Herrscher, den man den „Alten vom Berge“ nannte, regierte, über den ich – Marco – das berichten möchte, was ich von vielen Leuten in jener Region gehört habe. Jener Herrscher war zusammen mit dem gesamten Volk, dem er vorstand, ein Anhänger der Religion Mohammeds. Er ersann aber die unerhörte Bosheit, Menschen zu furchtlosen Dolchmördern oder Schwertmördern auszubilden, die in der Landessprache „Assassinen“ genannt werden. Durch deren Furchtlosigkeit konnte er töten, wen immer er wollte, und wurde <folgich> von allen gefürchtet. In einem wunderschönen Tal nämlich, das von sehr hohen Bergen umschlossen wird, legte er einen riesigen und wunderschönen Lustgarten an, in dem es alle möglichen Arten von Kräutern, Blumen und köstlichen Früchten in Menge gab. Dort befanden sich wunderschöne Paläste mit einer bewundernswerten Vielfalt an Malereien und Vergoldungen. Dort flossen allerlei Bächlein von Wasser und Wein, Honig und Milch in verschiedene Richtungen. Dort versahen über die Maßen schöne junge Frauen ihren Dienst, die im Tanz, Saitenspiel und jeder Art von Gesang unterrichtet waren. Sie trugen bunte und kostbare Kleider und waren auffallend prachtvoll geschmückt. Ihre Aufgabe war es, die dorthin gebrachten Jünglinge mit allen möglichen Vergnügungen und Lustbarkeiten zu verwöhnen. Dort gab es Kleidung, Liegen, Leckereien und alles andere, was das Herz begehrt, im Überfluss. Von nichts Traurigem war dort die Rede, mit nichts Anderem als

Scherzen, Obszönitäten und Vergnüglichkeiten durfte man seine Zeit verbringen. Am Eingang des Lustgartens aber stand eine wuchtige Festung, die sehr sorgfältig bewacht wurde und nur hier war es möglich, jenen Ort zu betreten oder zu verlassen. Jener „Alte“ aber – so wird er nämlich in unserer Sprache genannt, <während> sein <eigentlicher> Name Alaodim ist – hielt in seinem außerhalb jenes Ortes gelegenen Palast viele Jünglinge, die er als geeignet und stark <genug> erachtete und veranlasste, dass sie in der schändlichen Religion Mohammeds unterwiesen wurden. Der höchst unheilvolle Mohammed verspricht nämlich den Anhängern seiner Religion, dass sie im Jenseits derartige Genüsse, wie gesagt wurde, haben werden. Immer aber wenn er einige der Jünglinge zu gänzlich furchtlosen Assassinen machen wollte, ließ er diesen einen Trank geben, nach dessen Genuss sie sofort von einem tiefen Schlaf übermannt wurden. Anschließend wurden sie in den Lustgarten gebracht und als sie nach einer kleinen Weile aufwachten und sahen, von welchen Genüssen sie umgeben waren, glaubten sie, die Freuden des Paradieses zu genießen gemäß der Verheißung des abscheulichen Mohammed. Nach einigen Tagen veranlasste er, dass diejenigen von ihnen, die er <haben> wollte, mit einem ähnlichen Trank ausgenüchert und anschließend <aus dem Garten> herausgeführt wurden. Nachdem sie aber wieder zu sich gekommen waren, wurden sie sehr traurig, weil sie erkannten, welche großen Tröstung sie beraubt worden waren. Jener Tyrann aber, der behauptete, ein Prophet Gottes zu sein, versicherte ihnen, dass sie sofort dorthin zurückgeführt werden würden, sollten sie im Gehorsam ihm gegenüber sterben. Deswegen hatten sie das Verlangen, im Gehorsam ihm gegenüber zu sterben. Und so befahl er ihnen, diesen oder

jenen Menschen zu töten und die Todesgefahr nicht zu fürchten, weil sie unverzüglich zur Herrlichkeit geführt werden würden. Jene aber setzten sich jeglicher Gefahr aus und freuten sich, wenn sie es verdienten, im Gehorsam ihm gegenüber getötet zu werden. Und so strebten sie danach, bei der Tötung von Menschen <all das> zu vollbringen, was er befahl. Auf diese Art und Weise trieb er lange Zeit mit jener Gegend sein Spiel. Aus diesem Grund wurden ihm viele Mächtige und Große, weil sie die Todesgefahr fürchteten, tributpflichtig und untertänig.

Lexikalische Bemerkungen zur Assassinenepisode:

senex de montanis: wörtlich „Der Alte von den Gebirgsregionen“, im Deutschen gewöhnlich „Der Alte vom Berge“, lateinische Wiedergabe des arabischen شيخ الجبل *šaiḥ al-Ġabal*, deutsch „Scheich des Berges“. Die Wiedergabe des arabischen *šaiḥ* mit lateinisch *senex* (in anderen mittelalterlichen Quellen auch *vetus* oder *vetulus*) bzw. deutsch „der Alte“ ist zutreffend.⁹

assassini: „Assassinen“; Fremdwort (bei Marco Polo nur im Plural vorkommend), Latinisierung des arabischen الحشاشين *al-Ḥaššāšīn* oder الحشيشيون *al-Ḥaššīyyūn*,¹⁰ deutsch „die Haschischleute“, „die Haschischraucher“, umgangssprachlich „die Kiffer“.

Mulete: Ortsname; Grundlage ist aller Wahrscheinlichkeit nach das arabische ملحد *mulḥid*, was u. a. „Ketzer“, „Gottloser“, „Heide“ bedeutet.¹¹ Ist diese Ableitung richtig, so würde „Mulete“ soviel wie „Land (oder: Ort, Region) der Ketzer“ bedeuten.

lex: „Gesetz“, mittelalterlicher *terminus technicus* für „Religion“.

Machometus: Eigenname des Stifters der islamischen Religion; Latinisierung des ara-

bischen محمد *muḥammad*,¹² wörtlich „der zu Preisende“ oder „der Preiswürdige“ (genaue lateinische Entsprechung wäre das Gerundiv *benedicendus*); im heutigen Deutsch gewöhnlich „Mohammed“.

sicarius: allgemein „Meuchelmörder“, hier im präzisen Sinne von „Dolchmörder“; vgl. *sica* „Dolch“, *secare* „(ab)schneiden“.

gladiator: „Gladiator“, „Bandit“, hier im Sinne von „Schwertmörder“.

viridarium: „Garten“, „Park“, hier wohl mit „Lustgarten“ oder vielleicht etwas moderner mit „Vergnügungspark“ zu übersetzen.

deaurare: „vergolden“ (nachklassisch).

citharizare: „die Zither spielen“; Fremdwort, von griechisch κίθαρίζω.

apparatus: „Einrichtung“, „Pracht“, „Prunk“; hier adverbial („prachtvoll“) übersetzt.

victualia: „Lebensmittel“, hier wohl besser „Leckereien“ oder „Speis und Trank“.

obscenitas: „Unanständigkeit“, „Anstößigkeit“; kann für unanständige Reden oder Handlungen stehen. Da unmittelbar davor von „Scherzen“ die Rede ist, hat man hier vielleicht eher an sexuelle Handlungen zu denken.

Alaodim: männlicher Eigenname; mehrere Handschriften lesen „Aloadam“, die Inkunabel „Eleodym“. Mit hoher Wahrscheinlichkeit Latinisierung von Alā' ad-Dīn Muḥammad, dem 26. Imam der Nizariten und siebten Herrscher der persischen Assassinenfestung Alamut.

vita alia: wörtlich „das andere Leben“, hier „das Leben nach dem Tod“, „das Jenseits“.

paradisus: „Paradies“, „Lustgarten“; Fremdwort, unmittelbar von griechisch παράδεισος, in letzter Instanz zurückgehend auf avestisch *pairi.daēza* „eine rings-, rundum gehende, sich zusammenschließende Umwallung, Ummauerung“.¹³

ars: grundsätzlich „Kunst(fertigkeit)“, hier entweder „List“, „Betrug“, „Täuschung“ oder „(Art und) Weise“.

Literatur:

Adler, M. N. (1907): *The Itinerary of Benjamin of Tudela. Critical Text, Translation and Commentary* by Marcus Nathan Adler, London.

Bartholomae, C. (1961): *Altiranisches Wörterbuch*, 2. Unveränderte Auflage, Berlin.

Bedjan, P. (ed.) (1890): *Gregorii Barhebraei Chronicon syriacum e codd. mss. emendatum ac punctis vocalibus adnotationibusque locupletatum*, Parisiis.

Daftary, F. (2007): *The Ismā'īlis. Their History and Doctrines*. Second Edition, Cambridge.

Dutschke, C. W. (1993): *Francesco Pipino and the Manuscripts of Marco Polo's Travels*. Diss. (University of California), Los Angeles.

Gadrat-Ouerfelli, Christine (2015): *Lire Marco Polo au Moyen Age. Traduction, diffusion et réception du Devisement du monde*. *Terrarum Orbis* 12, Turnhout.

Hava, J.-G. (1899): *Arabic-English Dictionary for the Use of Students*. Beyrut.

Rubruk, W. von (1929): *Itinerarium*, in: van den Wyngaert, A. (ed.) *Sinica Franciscana*, Volumen I: *Itinera et relationes fratrum minorum saeculi XIII et XIV. Ad Claras Aquas: Apud Collegium S. Bonaventurae*.

Stubbs, W. (ed.) (1864): *Chronicles and Memorials of the Reign of Richard I. Volume I: Itinerarium peregrinorum et gesta regis Ricardi; auctore, ut videtur, Ricardo, canonico Sanctae Trinitatis Londoniensis*, London.

Williams, P. A. (1970): „The Assassination of Conrad of Montferrat: Another Suspect?“, in: *Traditio* 26, S. 381-389.

Anmerkungen:

1) Das Forschungsprojekt P 32723 des Austrian Science Fund „The Marco Polo of Christopher Columbus: Francesco Pipino's Latin Version of *Il Milione*“ (Projektleitung Mario Klarer; Laufzeit 2021-2024) nimmt sich erstmals dieser Forschungslücke an und erarbeitet eine eklektische Edition mit Übersetzung basierend auf allen überlieferten Pipino Manuskripten des 14. Jahrhunderts.

2) Zur handschriftlichen Überlieferung siehe besonders Dutschke, C. W. (1993): *Francesco Pipino and the Manuscripts of Marco Polo's Travels*. Diss. (University of California). Los Angeles und Gadrat-Ouerfelli, C. (2015): *Lire Marco Polo au Moyen Age. Traduction, diffusion et réception du Devisement du monde*. *Terrarum Orbis* 12, Turnhout.

3) Zur ismaelitischen Schia und ihren vielen Untergruppierungen siehe Daftary, F. (2007): *The Ismā'īlis. Their History and Doctrines*. Second Edition, Cambridge.

4) So z. B. der jüdische Orientreisende Benjamin von Tudela, der in seinem in hebräischer Sprache verfassten Reisebericht, Adler, M. N. (1907): *The Itinerary of Benjamin of Tudela. Critical Text, Translation and Commentary* by Marcus Nathan Adler, London, S. 17 (hebräisch), S. 16 (englisch), von den Assassinen behauptet: *ואינם מאמינים בדת הישמעאלים* „aber sie glauben nicht an das Gesetz der Ismaeliten“. Man beachte, dass hier der Begriff „Ismaeliten“ nicht im Speziellen für die Angehörigen der schiitischen Abspaltung steht, sondern im Sinne von „Söhne Ismaels“ (des Sohnes von Abraham und Hagar) der gängige hebräische Ausdruck für „Muslime“ überhaupt ist.

5) Bedjan, P. (ed.) (1890): *Gregorii Barhebraei Chronicon syriacum e codd. mss. emendatum ac punctis vocalibus adnotationibusque locupletatum*, Parisiis, S. 392. Nachdem Barhebraeus geschildert hat, die Attentäter hätten unter Folter ausgesagt, dass „der König von England“ (*מלך אנגליה*), also Richard Löwenherz, sie gedungen habe, fährt er sehr unbestimmt fort:

כי ראוי להלך את המלך

אשר נאמר לו להלך את

„später aber wurde enthüllt, dass Sinan, das Oberhaupt der Ismaeliten, sie geschickt (oder: beauftragt) hat“. Strenggenommen geht natürlich auch aus dieser Stelle nicht mit Evidenz hervor, dass der „Alte vom Berge“ in den Augen von Barhebraeus der *Letztverantwortliche* für den Mord war und zwar unabhängig davon, ob man das Verb *שלח* mit „schicken“ oder „beauftragen“ übersetzt.

7) Zur Ermordung Konrads von Montferrat und möglichen Auftraggebern siehe Williams, P. A. (1970): „The Assassination of Conrad of Montferrat: Another Suspect?“ *Traditio* 26, S. 381-389.

- 7) Stubbs, W. (ed.) (1864): *Chronicles and Memorials of the Reign of Richard I. Volume I: Itinerarium peregrinorum et gesta regis Ricardi*; auctore, ut videtur, Ricardo, canonico Sanctae Trinitatis Londoniensis. London, S. 444-445. Der Brief beginnt mit der Grußformel „Limpoldo duci Austriae Vetus de Monte salutem“ – „Der Alte vom Berge entbietet Leopold, dem Herzog von Österreich, seinen Gruß“.
- 8) von Rubruk, W. (1929): *Itinerarium*, Cap. XXXII, in: van den Wyngaert, A. (ed.), *Sinica Franciscana, Volumen I: Itinera et relationes fratrum minorum saeculi XIII et XIV. Ad Claras Aquas: Apud Collegium S. Bonaventurae*, S. 286: „*In crastino fuimus vocati a Bulgai, qui est maior scriptor et iusticiarius, monachus et tota familia sua et nos et omnes nuncii et extranei qui frequentabant domum monachi, et fuimus sigillatim vocati coram Bulgai, primo monachus et post ipsum nos: et ceperunt diligenter inquirere unde essemus, ad quid venissemus, quid esset servitium nostrum. Et hec inquisitio fiebat quia nunciatum erat ipsi Manguchan quod ingressi erant quadringenti Haesasini ad interficiendum ipsum, in diversis habitibus.*“
- 9) Siehe Hava, J.-G. (1899): *Arabic-English Dictionary for the Use of Students*. Beyrut, S. 376.
- 10) Siehe ebd., S. 119. Grundbedeutung von ḥaššāš bzw. ḥaššāšūn ist laut Hava „Seller of dry herbage“.
- 11) Siehe ebd., S 671.
- 12) Siehe ebd., S 134.
- 13) Siehe Bartholomae, C. (1961): *Altiranisches Wörterbuch*. 2. Unveränderte Auflage. Berlin, S. 865.

MARIO KLARER
und HUBERT ALISADE

Festvortrag zur Verleihung des Preises für gute Lehre an den Universitäten in Bayern (2018)

Beim folgenden Beitrag handelt es sich um das Manuskript eines Festvortrags, den Frau Dr. Annamaria Peri 2018 anlässlich der Verleihung des „Preises für gute Lehre an den Universitäten in Bayern“ hielt. Das bayerische Wissenschaftsministerium verleiht jährlich 15 Preise für gute Lehre in Höhe von 5.000 € an hauptamtlich Lehrende einer staatlichen Universität in Bayern. Der kurze Text der damaligen Preisträgerin (Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften der Ludwig-Maximilians-Universität München) mit allgemeinem didaktischen Inhalt unter Bezug zur Antike ist sicherlich auch für die Leserinnen und Leser des Forum Classicums interessant.

(SARAH WEICHLIN)

Sehr geehrte Frau Staatsministerin (*gemeint ist die damalige Ministerin für Wissenschaft und Kunst, Prof. Dr. med. Marion Kiechle*), sehr geehrte Professorinnen und Professoren, liebe Studierende, liebe Gäste,

könnten wir den magischen ‚Nürnberger Trichter‘ aus der Welt des Märchens entwenden und uns gegenseitig das Wissen schluckweise verabreichen, so würden gewiss alle Universitätsstudenten ihre Prüfungen brillant bestehen, aber das wäre zugleich das Ende des intellektuellen Abenteuers der Menschheit. Denn Wissenschaft besteht – wie ich glaube, behaupten zu dürfen – nicht in erster Linie aus dem Besitz von Kenntnissen, sondern vielmehr aus einem Komplex von geistigen Einstellungen, darunter Entdeckungsgier, Urteilsfähigkeit und Freude am eigenen Gestalten von Wissen. Ja das tätige Umstrukturieren des eigenen Denkens stellt geradezu den Inbegriff allen Lernens dar und

es erfolgt, wenn wir neue Reize mit unserem vorherigen Wissen produktiv interagieren lassen. In anderen Worten: Das Wissen ‚trinkt‘ man nicht (sei es aus einem Trichter oder aus den Seiten eines Buches), dem Wissen ‚unterzieht‘ man sich nicht, sondern man schmiedet es von innen. Daher könnte man mit manchem Wagemut die erstrebenswerteste Lehrveranstaltung beschreiben, indem man jedem einzelnen Studierenden, und *nicht* der Dozentin oder dem Dozenten, die Rolle des schöpferischen Subjekts und des eigentlichen Erzeugers neuen Wissens zuschreibt.

Damit aber dieser Akt des Schöpfens vollbracht werden kann, darf der Lehrer nicht nur Reize anbieten – so hochwertig diese auch sein mögen –, nicht nur das Brot seiner Disziplin brechen, sondern er muss dabei auch möglichst viele geistige und moralische Energien seiner Studierenden aufrufen können. Den wahrscheinlich besten bildlichen Ausdruck für diese Auffassung des Verhältnisses zwischen Lehrer und Schüler bietet uns immer noch die Figur des Sokrates, der sich metaphorisch als Hebamme beschrieb, die bei der Entstehung neuer Gedanken in jüngeren Menschen wie bei einer Geburt ihre Hilfe leistet.

Wie diese Leistung konkret vollbracht werden kann, hängt offensichtlich von den spezifischen Ansätzen des Lehrers oder der Lehrerin und vielleicht auch von seinem (ihrem) individuellen Charisma ab, das im Fall des Sokrates, wie wir aus Platons *Symposion* wissen, ungewöhnlich stark gewesen sein muss. Mir persönlich liegen zwei Punkte besonders am Herzen.

Erstens, dass Auskünfte jeder Art um so tiefer in den Geist vordringen und um so lebendiger verarbeitet werden, wenn sie begehrt sind, und nicht wenn sie als ‚überflüssiges‘ Geschenk dar-

geboten werden: Weswegen es der guten Lehrerin zusteht, Strategien zu entwickeln, die es ihr ermöglichen, möglichst häufig einen Raum der reinen intellektuellen Spannung, einen Boden aus Neugierde und Eifer, wenn nicht sogar aus Ungeduld, zu schaffen, bevor sie darüber die Lerninhalte austreut. Für Elias Canetti war der heftigste Wunsch seiner Kindheit, die deutsche Sprache zu lernen, weil sie die geheime Sprache seiner Eltern war und er glaubte, es gebe wunderbare Dinge, die man nur in dieser Zaubersprache sagen könne: Dieser inbrünstige Wunsch war es, der ihn im Laufe der Zeit zum Schriftsteller in deutscher Sprache und zum Literaturnobelpreisträger machte. Da es in jeder Sprache der Welt durchaus wunderbare Dinge gibt, die man nicht übersetzen kann (und das gilt nicht nur für das Altgriechische oder das Lateinische, sondern auch für alle nicht-verbalen Sprachen, wie die der Mathematik oder der Kunst, und für alle technischen Jargons der Wissenschaft) – da jede Disziplin ihre eigenen Zaubersprüche besitzt, muss auch ein Gefühl wie das des kleinen Elias Canetti in Studierenden jedes Fachs erweckt werden können.

Der zweite Punkt ist, dass die gute Lehrerin meines Erachtens neben allen möglichst detaillierten, dokumentierten und aktuellen fachlichen Inhalten auch die Kunst, oder noch besser den ‚Genuss‘ des Zweifels ihren Studierenden übermitteln soll. Damit meine ich die Bereitschaft, das Gelernte stets konstruktiv in Frage zu stellen; ich meine den Zirkel, der sich beim reifen Denker zwischen gründlichem Lernen und unentwegtem kritischem Hinterfragen des Gelernten ergibt; noch anders ausgedrückt: das permanente Zusammenspiel von gieriger Informationsaufnahme und festem Bewusstsein, dass sich alles morgen als falsch erweisen könnte. Diese kritische Einstellung soll

Methoden und Paradigmen der Forschung nicht weniger als spezifischere Lerninhalte betreffen. In ihrer ständigen und mutigen Anwendung bestehen meiner Ansicht nach sowohl die

Quelle der intellektuellen Selbständigkeit jedes Individuums als auch der Motor der Wissenschaft für die gesamte Menschheit.

ANNAMARIA PERI

Personalia

Gerhard Dittrich (Bamberg) 1942-2020

Λάθε βιώσας – „Lebe im Verborgenen!“ apostrophiert Plutarch in seiner Schrift *Vom verborgenen Leben* das Lebensmotto der Epikureer. Im verborgenen Hintergrund zu wirken, dabei aber höchst aktiv und für die Alten Sprachen erfolgreich zu sein: Das war das Geheimnis von Gerhard Dittrich, dem sagenhaften, langjährigen Chefredakteur für die Alten Sprachen im C. C. Buchner Verlag Bamberg.

Er liebte die Bücher wie Kinder, betreute ihr Werden durch Höhen und Tiefen bis zu ihrem Erscheinen und diente – ohne selbst Lehrer zu sein – aufopfernd den Schulfächern Latein und Griechisch; beiden – den Alten Sprachen und ihren Büchern – gehörte seine Leidenschaft. Generationen von Autoren lateinischer und griechischer Lehrwerke und Texte begleitete und förderte er: per Telefon vom (stets rauchgeschwängerten) Schreibtisch seines Verlagsbüros aus, in endlosen Sitzungen und zahllosen Gesprächen und zähen Verhandlungen mit Autoren, Herausgebern, Setzern und Druckereien. Durch seine menschlich gewinnende Art baute er ein Netzwerk an Autoren und Freunden weit über Bayern hinaus auf, für die er stets der ideale Ansprechpartner war: als geduldiger Zuhörer, behutsamer Impulsgeber und Korrektor und auch als persönlicher Freund. Mit

seiner enormen Fachkenntnis und dem Gespür für die Entwicklungen auf dem Markt von Schulfächern und Unterrichtsmitteln gelangen ihm z. B. Lehrwerke wie das erste *ROMA* der siebziger Jahre, *Felix* und *prima*. Er begründete im Verbund mit „seinen“ Herausgebern die Textreihen *Ratio*, *Transit* und *Transfer* und die fachdidaktische Fundgrube von *Auxilia*, und das über einen Zeitraum von dreißig Jahren.

Seine Verdienste für die Alten Sprachen reichen weit über den C. C. Buchner Verlag hinaus, dem er lebenslang seine schier unerschöpfliche Arbeitskraft widmete. 2004 trat er in den Ruhestand und hinterließ ein großes Werk: Hunderte von Unterrichtsmitteln für den Latein- und Griechischunterricht und kaum mehr zählbare Freunde aus Schulen und Universitäten, obwohl – oder weil – er nie sich selbst in den Vordergrund stellte. Er löste den Widerspruch zwischen dem *latenter vivere* und dem *publice agere* vorbildlich auf. Mit ihm ist am 25. April 2020 in Bamberg ein großer πρόμαχος der Alten Sprachen von uns gegangen. In „seinen“ Büchern und der Dankbarkeit seiner Freunde lebe er fort!

Regensburg, im Mai 2020

WILHELM PFAFFEL

Zeitschriftenschau

A. Fachwissenschaft

Hermes 147, 4 (2019) In einem klar strukturierten und argumentierten Beitrag analysiert Laura Aresi (A.) die *cena Trimalchionis* aus Petrons *Satyrice* (*Res novae*: Die „Cena Trimalchionis“ und der Kreislauf der Transgression, Hermes 147, 4 [2019], 469-482) nicht mit dem Blick auf den degenerierten Freigelassenen, dessen Festspektakel als Ausdruck eines dekadenten Hedonismus inszeniert wird, sondern vielmehr mit dem Blick auf Trimalchio als einen distinguierten Gastgeber, der in einer Klimax unvorhersehbarer Rätsel und Einfälle die Intelligenz seiner Gäste (und der Leserinnen und Leser) herausfordert und zu einer ganz eigenen Art der Transgression gegenüber den hergebrachten sozialen Normen inszeniert. In einem ersten Schritt entfaltet A. das klimaktische Schema der *res novae*, stets aus Sicht des Encolpius, der zum Beispiel eines Gastes wird, der sich mehr und mehr auf das Spiel des Gastgebers einlässt: Gleichsam als Präludium weist schon die erste Begegnung mit Trimalchio in den Thermen auf dieses Spiel hin (*sat.* 27,2-4), da dieser, ausdrücklich als *pater familiae* der ausstehenden abendlichen *cena* bezeichnet, sich nicht an die Regeln des herkömmlichen Ballspiels hält. Bei den ersten Gängen des maßlos gewaltigen Abendmahls ändert Encolpius sein Verhalten, wenn er sich über Trimalchios seltsame Wortspiele (36,7-8) und die Freiheitsmütze auf einem kredenzten Eber (40,3-41,5) wundert und nachfragt. Diese „Eberszene“ sei ein „Wendepunkt in der Struktur der *Cena*“, weil Encolpius nun seine Unkenntnis und Unerfahrenheit verbergen,

seine Verwunderung über Trimalchios Einfälle ablegen und ihnen auf den Grund gehen wolle (ohne nachzufragen). A. arbeitet heraus, dass Encolpius den Auftritt zweier Sklaven, die, „wie man es in der Arena gewohnt ist“ (34,4), aus kleinen Schläuchen nicht mit Wasser, sondern mit Wein die Hände der Gäste besprengten, als einen ersten Hinweis deutet, dass die *cena* als ein *spectaculum* inszeniert sei. A. sieht sich in 47,9-10 bestätigt, als dass der Erwartung des Encolpius, dass mit zwei vorgeführten Schweinen wie auf einem ihm bekannten *spectaculum* umgegangen wird, von Trimalchio nicht entsprochen wird. Es ist also Encolpius, der versucht, das Rätsel der Inszenierung der *cena* zu lösen, dessen erster Ansatz, es sei gleich einem *spectaculum*, aber von Trimalchio konterkariert werde. In 69,8-70,1 vermute Encolpius die *Saturnalia* als Modell für Trimalchios *cena*. A. fragt nun, ob diese Modelle als Trimalchios Modelle zu deuten sind oder ob es Encolpius' Bemühungen sind, „um überhaupt in der ungeordneten, verworrenen Welt des Trimalchio zurechtzukommen“ (477). Zur Beantwortung dieser Frage zieht A. eine weitere Passage heran (57/58). Hier werde deutlich, dass es sich um kein Saturnalienfest handle, also nicht um eine zeitlich eng begrenzte Umkehrung der sozialen Normen, sondern „dass die Lebensführung Trimalchios durchgängig transgressiv ist“ (478). Davon ausgehend widmet sich A. der Frage, was in diesem Kontext eigentlich Transgression bedeute, wobei sie allerdings auf eine spätere Szene zurückgreift (69), in der eine Mastgans angekündigt wird, die sich wider die Erwartungen an einen *ludus saturnalicus* als banales

Essen herausstellt. A. sieht daher ein Schema der *res novae* in der *cena Trimalchionis*, es werden Rätsel gestellt, die Erfahrungen der Gäste wachrufen und deren Erwartungen wecken, diese aber dann nicht erfüllen. Es gelänge Encolpius nicht, diese Rätsel des Gastherren zu lösen, so dass er resigniert. Seine letzte Fehlinterpretation beende gleichsam die *cena*, weswegen Trimalchio einen Trauermarsch durch ein Hornbläserensemble anstimmen lässt (78,6-8). Dieser ist, wie A. durch den Vergleich mit Cic. *Cael.* 65 aufzeigen kann, nach dem Vorbild eines *mimus* mit katastrophalem Ende in Szene gesetzt. Eine Katastrophe aber ist gar nicht geschehen, sondern nur der Alarmruf wegen eines Feuers in der Nachbarschaft. Erneut sieht A. dasselbe Schema, dass mit Erwartungen gespielt wird, die nicht erfüllt sind, die in diesem Fall aber Encolpius nutzt, um dem Gastmahl zu entkommen. So bleibe Encolpius seiner Deutung nach den Erfahrungen von *spectacula*, *Saturnalia* und *ludi* treu. Ob aber Trimalchio sich diesen Normen seiner Gäste nicht gerade habe entziehen lassen, lässt A. bewusst offen, ebenso wie offenbar auch Petron.

Weitere Beiträge Hermes 147, 4 (2019): κλέος ἄφθιτον in Sappho fr. 44.4 V*, von R. Xian, 392-405, Laughter and Play in Plato's Gorgias von Sermamoglou-Soulmaidi, G., 406-422, (*Nec molestum erit mutuari?* Again on the Financial Affairs of Elite Romans between Late Republic and Early Empire, von Rollinger, Chr., 423-451, Horace Epode 11, von Cairns, F., 452-468, Absolute Erkenntnis – Zum Ursprung eines Konzepts in Porphyrios' Parmenides-Kommentar, von Krämer, B., 483-495, Die Priesterkarriere des L. Domitius Ahenobarbus, von Pachowiak, N., 496-507, A Note on Laelia in Martial 10.68: Code-switching, linguistic and moral purity, and Cicero's influence on Martial 10.68, von

Rohland, R. A., 508-514, Did Nicanor actually write a treatise *περὶ ναυστάθμου* (*On the ships at anchor*)?, von Nünlist, R., 515-519.

Klio 101, 2 (2019) Elke Stein-Hölkeskamp (H.) untersucht den bekannten λόγος aus Herodots Historien (6,125) über die Belohnung des Atheners Alkmeon durch Kroisos, den König der Lyder („Geld macht den Mann“: Reichtum als Distinktionsmerkmal antiker Eliten, *Klio* 10, 2 [2019], 427-451): Den Ruhm (und den Reichtum) der Alkmeoniden, eines der führenden attischen Geschlechter, dessen berühmtester Vertreter bekanntlich Kleisthenes war, habe nach Herodot Alkmeon durch die Belohnung des Kroisos begründet, der ihm zum Dank für Vermittlerdienste nach Delphi gestattete, soviel Gold aus seinen Schatzkammern mitzunehmen, wie er tragen konnte. Alkmeon habe darauf besonders weite Gewänder und Stiefel getragen und sich Goldstaub auf Haare und in den Mund gestopft, so dass er beim Verlassen der Kammern nichts Menschliches mehr an sich gehabt habe. H. möchte abseits der Deutungen, die eine Schmähung der Alkmeoniden oder eine (demokratische (?)) Kritik am Ritus des aristokratischen Gabentauschs sehen, diese Episode bei Herodot in einen weiteren Zusammenhang stellen, nämlich in die Diskussion über die Zugehörigkeitsmerkmale der griechischen Eliten in archaischer Zeit. Denn hier stehen „Reichtum und die Praktiken seines Erwerbs, Schönheit und Armut, Gastfreundschaftsbeziehungen und Gabentausch zur Disposition“, „statuskonstituierende Qualitäten der Angehörigen der griechischen Elite“ (430). Ausgangspunkt von H's Betrachtungen Herodots ist die frühlyrische Dichtung des Archilochos und vor allem des Tyrtaios aus dem 7. Jhdt. v. Chr., der äußere Qualitäten, besonders körperliche, als Kriterium des Adels nicht anerkannte, sondern

nur innere Werte der „Standhaftigkeit, Uner-schütterlichkeit und Aufopferungsbereitschaft“ (430). Xenophanes kritisiert Mitte des sechsten Jahrhunderts v. Chr. nicht nur die Betonung sportlicher Qualitäten und äußerer Pracht-präsentation, sondern auch die Wettbewerbe bei Symposien und deren mythologischen Themen. Ähnlich auch Dichter dieser Zeit. Um diese Qualitäten zu zeigen und sich so als Elite abzusetzen, waren ausreichende materielle Ressourcen notwendig. H. leitet von diesen Quellen vier Handlungsfelder ab, auf denen die griechischen Eliten sich auszeichnen konnten, Schlachtfelder, panhellenische Kampfstätten, die jeweilige Agora und die Feiern im eigenen Haus. Tatsächlich kann H. aufzeigen, dass der heimische *oikos* für die nachhomerischen Eliten zum entscheidenden Bereich distinktiven Handelns wurde, als dessen Oberhaupt, Förderer und Vermehrer, wie zahlreiche Passagen archaischer Autoren belegen, so auch Hesiod wie wesentlich später Solon. H. kann eindrucksvoll und vielfältig belegen, wie sich als notwendige Konsequenz die Bedeutung von Reichtum und dessen Mehrung als entsprechendes Merkmal der aristokratischen Elite herausbildete, dies zeigten gerade auch die ausgeprägte Angst vor materiellem Verlust oder finanzielle Einbußen. Derartige Ergebnisse ihres Handelns führten zum Ausschluss von ihrem sozialen Netzwerk und zum Verlust eines entscheidenden Handlungsfelds, um einen entsprechenden Status wieder zu gewinnen. Letztlich entfielen auch die Ressourcen der öffentlichen Selbstdarstellung (s. o.). H. stellt aber zurecht die Frage, welche Rolle einer sich derart konstituierenden Elite zukam, wenn sich die Rahmenbedingungen für eine solche individuelle Präsentation änderten, nämlich in der Polisbildung, die zudem mit der Kolonisation zusammenfiel. H. betrachtet nun

vor dem Hintergrund dieser Anpassung und Neuausrichtung der aristokratischen Elite die Entwicklung gemeinschaftlicher Institutionen und Magistraturen, sowie von deren Kompetenzen und Entscheidungsprozessen. Gerade die Magistraturen scheinen, da sie nicht normativ definiert waren, Ergebnis dieses Prozesses zu sein, dies gelte insbesondere für die zeitlichen Begrenzungen, die der agonalen Mentalität der aristokratischen Elite und der daraus resultierenden Mehrung des (persönlichen) Besitzes Grenzen aufzeigen sollten. So erkläre sich auch die massive Kritik lyrischer Dichter an der Raffgier einzelner Träger solcher Führungsämter, ebenso wie die Kritik, die in Herodots Episode des raffgierigen Begründers des Alkmeonidengeschlechts deutlich wird.

Mads Ortving Lindholmer (L.) behauptet (*The Fall of Cassius Dio's Roman Republic*, *Klio* 101, 2 [2019], 473-504), in der späten Republik seien „*bribery, violence and political manipulation*“ „*tools and mechanics, which competition was performed*“, und das im Gegensatz zu den idealisierten Prozessen des politischen Wettbewerbs in der frühen Republik, die auf „*public speaking and constitutional acts*“ basierten (477), ein Ideal, das Cassius Dio lt. L. wiederum durchbrochen habe (477 Anm. 16). „*Political competition in the Late Republic is often selfish, disregarding the good of the state and is times highlighted through linguistic markers such as φιλοτιμία and φθόνος*“ (476). Die Nutzung dieser Instrumente des politischen Wettbewerbs sei eine Folge der Änderungen, denen der institutionalisierte politische Wettbewerb unterzogen worden sei, und ebendiese Form der Veränderung sei nach Cassius Dio die Ursache für den Zusammenbruch der römischen Republik. Insofern hebe sich Cassius Dio deutlich von den Deutungen moralischen Verfalls ab, denen die historio-

graphische Tradition folge. Exemplarisch ließe sich diese Ansicht Cassius Dios an Buch 39 nachvollziehen, denn die Bucheinteilung sei ein Instrument der deutenden Gewichtung Cassius Dios, wie es in der Forschung bisher nicht gesehen worden sei. L. führt dann aus 39,6-9 Belege für die Wirkung gezielt eingesetzter Gewalt innerhalb der politischen Auseinandersetzungen um die Rückkehr Ciceros, dessen Konflikt mit Clodius und um die *lex Gabinia*. Aus 39,12-16 folgen Belege für die Bestechlichkeit, insbesondere in der Auseinandersetzung um die Wiedereinsetzung von König Ptolemaios in Ägypten. An diesem Beispiel könne Cassius Dio die große Bedeutung von Bestechung und Bestechlichkeit veranschaulichen, die alle politischen Vorgehensweisen konterkariere. Als ein entsprechendes Exempel dient L. Clodius' Bewerbung um das Aedilenamt, das dieser zum Kampf gegen Milo missbrauche. *Political manipulation* meint demzufolge den Missbrauch politischer Kompetenzen zum eigenen Nutzen. Es folgen weitere Belege für derartigen Missbrauch durch Crassus und Pompeius, für den Einsatz von Gewalt gegen den Senat durch Clodius und auch durch Pompeius und Crassus, wenn sie ihr Konsulat durchsetzen, für die Machtlosigkeit rechtmäßiger Mittel der Auseinandersetzung, die Cato und Ateius und auch die beiden Konsuln einsetzen. Bezeichnenderweise würden sie nach Cassius Dios Version als Konsequenz wieder Gewalt und Bestechung einsetzen. L. leitet seinen Schluss so ein: „I have shown how Dio presents violence, bribery and political manipulation as three fundamental tools in the institutional competition of the Late Republic. These tools were institutional and political in origin and effect as they emerged directly from the political competition and then proceeded to degenerate it further“ (500). Am

Ende verteidigt er Cassius Dio offensiv gegen den Vorwurf früherer Forschung, er habe kaum Verständnis für die Republik, sondern zeige ein Verständnis für sie und ihre Ämter, „that most closely resembles modern explanations“ (502). Der Autor dieser Zeitschriftenschau möchte ausdrücklich das Bemühen des akademischen Netzwerkes, zu dem L. gehört, hervorheben, Cassius Dio aus dem dunklen Winkel eines mediokren Schreiberlings herauszuholen, dem nur die Funktion eines Quellenlieferants zugestanden wird. Ihm seien daher hier einige kommentierende Bemerkungen gegönnt: Die Aufzählung der Belege für „*bribery, violence and political manipulation*“ im Sinne politischen Missbrauchs ist beeindruckend; offenbar hat Cassius Dio einen Schwerpunkt des 39. Buches darauf gelegt, diese Verhaltensweisen anzuprangern und zu einer Ursache für den Zusammenbruch der Römischen Republik zu erklären. Auf diesen Zusammenhang hinzuweisen, der im Vergleich zur Parallelüberlieferung tatsächlich ein singuläres Phänomen ist, ist ein verdienstvolles Unterfangen. Dieser Zusammenhang erklärt aber nicht, warum Buch 39 ein besonderer Schwerpunkt des Gesamtwerkes sein soll, sogar das für den „Zusammenbruch von Cassius Dios römischer Republik“ entscheidende. L.s Behauptung, dass Cassius Dios Gewichtung durch einzelne Bücher bisher noch nie Aufmerksamkeit gewidmet worden sei, ist auch nicht zutreffend: Schon Fechner (Untersuchungen zu Cassius Dios Sicht der römischen Republik, Hildesheim 1986) sowie Hillen (Einführung zu: Cassius Dio, Römische Geschichte, übers. v. O. Veh, Düsseldorf 2007) oder Simons (Cassius Dio und die römische Republik, Berlin 2009) konnten herausarbeiten, dass Cassius Dio einzelnen Büchern dadurch besonderes Gewicht verleiht, dass er sie einem einzigen Jahr widmet,

Buch 3 dem Wechsel von Königtum zur Republik 509/8 v. Chr., den er in einer theoretisierenden Debatte reflektiert, Buch 13 dem angeblichen Höhepunkt der römischen Republik 218 v. Chr., Buch 44 der Ermordung Caesars 44 v. Chr. und das berühmte und viel untersuchte Buch 52 dem Wechsel von der Republik zum Prinzipat 27 v. Chr., den Cassius Dio wiederum in einer theoretisierenden Debatte reflektiert. Buch 39 entspricht diesem Muster nicht. Dann erschließt sich nicht, warum „*bribery, violence and political manipulation*“ „*institutional and political in origin*“ seien; keiner der Belege belegt diesen Zusammenhang, sondern nur, dass nach der Darstellung Cassius Dios diese Verhaltensweisen die politische Auseinandersetzung in den Jahren 57-54 v. Chr. prägten. Nach Auffassung des Rezensenten können sie das auch gar nicht sein, weil derartige Verhaltensweisen, zumal wenn *political manipulation* den Missbrauch von Amtskompetenzen zum persönlichen Nutzen meint, Ausdruck einer inneren (a)moralischen Konstitution sind. Wer Bestechung, Gewalt und derartigen Missbrauch einsetzt, um seine Ziele zu erreichen, geht so vor, weil die Gier nach diesen Zielen so groß ist, dass er sie nicht auf dem regulären Weg erreichen kann. Und eine ebensolche unersättliche Gier nach illegitimer (Willkür-) Herrschaft oder Umsturz unterstellt Cassius Dio später Pompeius und Caesar (41,57,4) ebenso wie zuvor Marius (30-35,102,10), Catilina (37,30,2) oder M. Livius Drusus und Q. Servilius Caepio (28,96,1), mithin politischen Anführern, die eine wesentliche Verantwortung für den Niedergang der Republik trugen. Den Höhepunkt der Macht Roms 218 v. Chr. erklärt Cassius Dio gerade damit, dass seine Bürger derartiges Begehren aufgrund der Vernunftmäßigen konnten (13,55,6). Den Höhepunkt

des römischen Gemeinwesens wie seinen Niedergang deutet er also als politische Auswirkung einer sittlichen Haltung. Hinzukommt, dass Cassius Dio die politischen Ämter, wenn er sie zum Zeitpunkt ihrer Einführung umfassend kommentiert, aus moralischem Blickwinkel beurteilt: Exemplarisch sei auf die Termini im Kommentar der Diktatur (4 Zon. 7,13,14) verwiesen, die auf philosophisch ethisches Vokabular zurückgehen, φρόνησις in ὑπερφρονεῖν, der Affekt eines ἔρωσ (μοναρχίας), dem später Caesar erlegen sei (dem πάθος in ἔπαθεν). Seine Kritik am Volkstribunat beruht nicht auf einer politischen Sichtweise des Amtes, sondern auf moralischen Überlegungen und einem offenbar pessimistischen Bild der menschlichen Natur, die an Thukydides erinnert (4 Zon. 7,15,7). Gerade in diesen Kommentaren wird Cassius Dio ein juristischer Kenntnisstand attestiert, der „moderne Analysen geradezu vorwegnimmt“ (Simons [2009], 75; weiterführend, mit ähnlich urteilender Literatur ders. 34-119). Schließlich beruht der Ansatz L's auf der These, Cassius Dio beurteile die Entwicklung der römischen Republik vom Standpunkt eines idealisierten Prinzipats aus. Doch genau dieser Standpunkt ist spätestens seit den Ergebnissen Manuwalds von 1979 zurecht umstritten (Cassius Dio und Augustus, Wiesbaden 1979, 9-12).

Weitere Beiträge aus Klio 2019, 101 (2): From Hesiod's Tripod to Thespian Mouseia. Archaeological Evidence and Cultural Contexts, von Mojsik, T., 405-426, The Inserted Document at Dem. 24.20-23. Response to Mirko Canevaro, von Hansen, M. H., 452-472, Was Pontius Pilate a Single-Handed Prefect? Roman Intelligence Sources as a Missing Link in the Gospels' Story, von Bermejo-Rubio, F., 505-542, Pliny's Presses: the True Story of the First Century Wine Press, Burton, P. / Lewit, T., 543-598, C. Helvidius Pris-

cus arbiter ex compromisso, von Israelowich, I., 599-609, Accommodating Political Change under the Tetrarchy (293-306), von Hekster, O. / Betjes, S. / Heijnen, S. / Iannantuono, K. / Jussen, D. / Manders, E. / Syrbe, D., 610-639, Zu der umstrittenen Inschrift aus Silvan / Μαρτυρόπολις, von Niehoff-Panagiotidis, J., 640-669.

In der aktuellen Ausgabe des **Philologus** **163, 2 (2019)** untersucht P. Kelly (K.) die Rezeption des platonischen Dialogs *Theaitet* durch Ovid in der Rede des Pythagoras im 15. Buch der *Metamorphosen* (The Wax and the River Metaphors in Ovid's Speech of Pythagoras and Plato's Theaetetus, 274-297.). In dieser Rede benutzt Ovid die Metapher des Wachses, um zu illustrieren, wie die Seele ihre Substanz trotz Seelenwanderung erhalten kann (15,169-172). In Platons *Theaitet* (191d3-7) nutzt Sokrates dieselbe Metapher, um zu illustrieren, wie die Ideen Erinnerungen in unsere Seele einprägen, deren Substanz aber dieselbe bleibt. K. stellt nun die naheliegende Frage, ob die Übereinstimmungen eine direkte Rezeption des *Theaitet* durch Ovid belegen. Er kann aufzeigen, dass beide Versionen allein von anderen durchaus gängigen Wachsmetaphern abweichen und eben nicht von der Wachstafel als Schreibgerät ausgehen, sondern von einem Abbild im Sinne des Wortes. Kurz nach der Wachsmetapher legt Ovid Pythagoras eine weitere bekannte Metapher in den Mund, die des Flusses, um den steten Wandel zum Ausdruck zu bringen, dem das Universum unterworfen sei (15, 177-184). Allseits bekannt ist diese Metapher durch das Wort Heraklits, das Ovid durch *cuncta fluunt* (178) unmittelbar aufzunehmen scheint; um den steten Wandel des Kosmos zu illustrieren, betont Heraklit zudem, dass man niemals in denselben Fluss steigen könne (DK 22 B 91). Gegen dieses

Dogma, das Platon auch im *Kratylos* aufnimmt (402a4-b 4), bezieht Sokrates im *Theaitet* in einer breit angelegten Argumentation Stellung (K. verweist auf Thait. 182a1). Ovid lässt Pythagoras sich selbst zu einem Beispiel für die Unsterblichkeit der Seele und der Seelenwanderung, indem dieser sich als Reinkarnation des Euphorbus, eines Kriegers vor Troja, ansieht. K. sieht in den Erinnerungen, die Pythagoras auf Euphorbus (und seinen Schild) zurückführt, Platons Anamnesislehre verarbeitet, die er in mehreren Dialogen nachweisen kann. Zurecht weist K. darauf hin, dass die Seele nach Platon Erkenntnisse aufnimmt, wenn sie frei ist von den körperlichen Begrenzungen, während sie nach Pythagoras Kenntnisse aus früheren Inkarnationen aufgenommen und verarbeitet hat. K. betrachtet nun präziser, wie beide Metaphern ihren Weg von Platons *Theaitet* in Ovids Rede des Pythagoras gefunden haben; die entscheidenden Mittler sieht er in den Stoikern und Epikureern und ihren Erkenntnistheorien. So habe die Wachsmetapher ebenso Zenons Lehre von der φαντασία καταηπτική wie die Epikurs von der πρόληψις geprägt, und das – wie K. belegen kann – bis in die Terminologie hinein. Deren Theorien fanden Eingang in das römische Denken und die Literatur über die Tusculanen Ciceros und das Werk des Lukrez; tatsächlich sieht K. auch schon bei Cicero einen inhaltlichen Kontext zwischen der Wachs-Metapher und den grundlegenden Aussagen Platons im *Theaitet* zur Unsterblichkeit der Seele und der Anamnesislehre. Hier knüpfe Cicero ebenfalls (naheliegende) Verbindungen zwischen Pythagoras und Platon. Auch die Flussmetapher kennt Cicero im ersten Buch der *Academica* (1,30-31), dessen Formulierung der Ovids in den *Metamorphosen* sehr ähnele. Ovid greift K. zufolge in seiner Verwendung der Wachs- und Flussmeta-

pher sowohl auf die Überlieferung durch Cicero in den *Academica* und den *Tusculanen* als auch auf den Ursprung im platonischen *Theaitet* zurück. Tatsächlich sieht K. aber noch weitere Anspielungen, die Ovid insbesondere durch das Bild der Flusswellen metaphorisch verdichtet habe. Über die Angaben Plutarchs (adv. Col. 16, 1116C) sieht K. hier Reminiszenzen an Epikur, der seinerseits das Wort Heraklits in die materialistische Naturvorstellung seiner Lehre überführt habe. Diese Verarbeitung der steten Entwicklung des Kosmos in das Gedankengut Epikurs erkennt K. direkt in Passagen aus dem zweiten und sechsten Buch *de rerum natura* von Lukrez (2,67-79 / 6,921-924). Gerade zwischen der Passage aus dem sechsten Buch und der Rede des Pythagoras in den *Metamorphosen* gebe es deutliche Anspielungen. Zum Ende seines Beitrags geht K. auch auf die inhaltliche Rezeption der Metaphern ein, ihre Aussage könnte nämlich auch auf die Art und Weise dichterischer Rezeption übertragen werden: Das Sujet, Wachs- und Flussmetapher zum Ausdruck der unsteten Entwicklung des Kosmos und gleichzeitig der unwandelbaren Substanz der Seele, ist bei allen Autoren dasselbe, doch jeder Autor drücke, um im Bild zu bleiben, der Darstellung dieser These durch die Metaphern seinen eigenen Stempel auf.

Weitere Beiträge *Philologus* 163, 2 (2019): A Change in the Distribution of Accents in Homer in Verses with Trochaic Words Ending in the Fourth Trochee, von A Britta, A., 185-197, The First Medea and the Other Heracles, von Mecariello, C., 198-213, Two Lovers and a Lion: Pankrates' Poem on Hadrian's Royal Hunt, von Höschele, R., 214-236, Two Notes on the Text of Pollux X 1.1-5 Bethe, von Tribulato, O., 237-249, Mütterliche Ursachen in Proklos' *Metaphysik*, von Schultz, J., 250-273, Musik und Moral:

Intertextuelle Bezüge zwischen Lact. inst. 6,21 und Sen. epist. 123,9 f., von Speyer, K., 298-319, Orenius / Erennius / Herennius Modestinus in a Lost Manuscript of Isidore: a Reappraisal of the Problem, von Wibier, M., 320-330, *Annotazioni inedite all'Aetna di scuola pomponiana* (cod. Corsinianus 1839), von Lanzarone, N., 331-327.

BENEDIKT SIMONS

B. Fachdidaktik

AU 1/2020: Interkulturalität. Seit nicht erst mit der Corona-Krise die Landesgrenzen wieder hochgezogen werden, handfest wie ideell, kommt dem Begriff der Interkulturalität noch einmal verstärkte Bedeutung zu. Was kann der altsprachliche Unterricht hier beitragen? Im Basisartikel von J. Nickel „Wir und die anderen – die anderen und wir?“ (S. 2-9) geht es zunächst um die Terminologie: Die Begriffe „Kulturkompetenz“ und „Interkulturelle Kompetenz“ würden bisweilen gleichgesetzt oder vermischt. Nach Nickel aber kann „interkulturelle Kompetenz [...] als ein Teilbereich der kulturellen Kompetenz angesehen werden. Sie betrifft das kulturelle Wissen und die kulturelle Analyse- und Handlungsfähigkeit, wenn sie sich auf kulturelle Vielfalt und Verschiedenheit bezieht“ (S. 5). Diese sei bei den Alten Sprachen auf verschiedenen Ebenen nötig, angefangen bei den Vokabeln (*familia*) bis hin zur Darstellung fremder Völker bei antiken Autoren (mit ihren Vorurteilen und Stereotypen; dafür reichlich Textbeispiele S. 4-9). – Den Praxisteil eröffnet O. Meuser: „Herodot – ein φιλοβάβραρος zwischen Kulturvermittlung und Standortbestimmung“ (S. 10-21, Jgst. 11-13, 18-20 Unterrichtsstunden). Das Werk Herodots bietet zahlreiche Möglichkeiten zur „interkulturellen Lektüre“ (S. 13), bei denen sich eine unvoreingenommene Haltung gegenüber Fremden zeigt, etwa bei

Religion und Sitten der Perser (1,131-136); bei den Skythen nötigt Herodot zumindest deren nomadische Lebensweise Respekt ab (4,46). Mit der Schilderung eines Dialogs zwischen Xerxes und dem spartanischen König Demaratos im zweiten Werkteil (7,101-104) lässt Herodot dann klar durchblicken, dass er die persische Wertewelt ablehnt. Nachdem die Lernenden durch einen Fragenkatalog zu ihren eigenen Fremdbegegnungen (Orte, Sprache, Stereotype etc.) für das Thema sensibilisiert wurden, folgt gewissermaßen ein zweiter Durchgang „Fremdbegegnungen bei den Griechen“ auf Grundlage der Herodot-Texte, mit lektürebegleitenden Aufgaben auch zur „Forschungsmethode“ Herodots und seinen „literarischen Strategien“ (S. 15). Ein anspruchsvolles Unterfangen, wobei die Fragen auf den zahlreichen Textblättern lenkend helfen. – V. Berchtold: „Alles Barbaren – oder was? Interkulturelles Lernen am Beispiel des Lehrwerks ‚Adeamus‘“ (S. 22-27, 1.-2. Lernjahr, ca. 6-10 Unterrichtsstunden). In „Adeamus“ bereitet jeweils eine Vielzahl von Übungen zu Thema, Wortschatz und Grammatik auf den Lesetext am Lektionsende vor. Dies geschieht in Lektion 15 „Caesars Krieg in Britannien“ auf inhaltlicher, aber stets mit Spracharbeit (AcI) verknüpfter Ebene, so dass die Lernenden die klischeehafte Beschreibung der Britannier durch Ciceros Bruder Quintus am Ende kritisch einzuordnen wissen. Über das Buchpensum hinaus dienen verschiedene Materialien der Vertiefung, auch mit Anregungen zum existentiellen Transfer. – A. K. Frings: „*Matronis votum solvit libens merito*. Matronenweihungen im Rheinland als Zeugnisse einer interkulturellen Begegnung“ (S. 28-35, Übergangselektüre Jgst. 8-10, ca. 4-6 Unterrichtsstunden). Aus der Provinz *Germania inferior* sind zahlreiche Weihesteine für Matronen erhalten, „weibliche

plurale Fruchtbarkeits- und Muttergottheiten mit einer Schutz- und Segensfunktion“ (S. 29). Da hier lokale Gottheiten in Formen römischen Kultes verehrt wurden (Relief und Inschrift), erhalten die Lernenden ein anschauliches Beispiel der Romanisierung als Form von Interkulturalität. Bei der Textarbeit hilft eine Methodenkarte „Inschriften entschlüsseln“. – J. Weidauer: „Der römische Blick auf die Germanen. Die literarische Konstruktion römischer Identität durch die Abgrenzung von fremden Völkern“ (S. 36-43, Sek. II, ca. 5-12 Unterrichtsstunden). Caesar beschreibt die Germanen im *Bellum Gallicum* als kriegerisch, diszipliniert und abgehärtet, Tacitus in der *Germania* zwar als kriegerisch, sonst aber faul, undiszipliniert und trunksüchtig. Tacitus' Darstellung beruhe dabei wohl auf der antiken Klimazonentheorie (bei Vitruv, als Arbeitsblatt zweisprachig), während Caesar seinen Stopp der Eroberungszüge an der Rheingrenze rechtfertigen wolle. Die Behandlung dieser Texte bildet den „Kern der Unterrichtsreihe“ (S. 37). Dabei verlangt die taciteische *brevitas* den Lernenden trotz vieler Hilfen einiges ab; um Caesars Darstellungsintention zu erkennen, ist die Kenntnis des Gesamtwerkes hilfreich (so auch Weidauer, S. 37). Zur vertieften Diskussion können zwei weitere Tacitus-Stellen zur *virtus* der Germanen im Krieg und ihrer ehelichen Monogamie führen. Eine satirische Kolumne des für seine Romanisierung dankbaren „Germanen“ H. Martenstein schließt die Reihe ab. – S. Flaucher: „*Hi si didicerint non eadem omnibus esse honesta et turpia*‘. Toleranz gegenüber anderen Kulturen in der *Praefatio* des Cornelius Nepos“ (S. 44-48, ab Jgst. 9, ca. 5-6 Unterrichtsstunden). Trotz des sperrigen Titels ein wertvoller Beitrag: In der *Praefatio* seiner Biographien bereitet Nepos die römischen Leser darauf vor, dass er die

Darstellung der Vorzüge der Griechen an deren eigenen Sitten ausgerichtet habe. So solle sich niemand wundern, dass Epaminondas nicht nur als Feldherr, sondern auch guter Tänzer und Flötenspieler vorgestellt werde. Es folgen weitere, die römische Leserschaft womöglich befremdende Beispiele (Auftritte im Theater, Geschwisterehe). Dass Ehefrauen hingegen an Gastmählern teilnahmen, sei in Rom üblich, in Griechenland undenkbar. Der kleine Text ist ein gutes Beispiel für Toleranz gegenüber anderen Kulturen und auch sprachlich nicht schwierig. Eine Erschließung über Namen und das Sachfeld Bewertung (S. 47) liegt hier nahe. Hinweise zum Einstieg sowie zur vertiefenden Interpretation und Aktualisierung runden den Beitrag ab. – Im AU Extra M. Schauer: „Altsprachlicher Unterricht und Interkulturalität: vom Modell zum Diskurs“ (S. 49-51). Bei einer immer heterogeneren Schülerschaft sei der altsprachliche Unterricht nicht nur, wie zuletzt häufig propagiert, zur Sprachförderung geeignet (Stichwort Brückensprache), sondern könne auch bei der Lektüre und Interpretation durch den zeitlichen wie ideellen Abstand dazu beitragen, „interkulturelle Konflikte zu überwinden und einen Konsens auszuhandeln“ (S. 50). Für eine wirklich offene interkulturelle Kommunikation sei der von F. Maier geprägte Modellbegriff zu vorstrukturierend und zu wenig ergebnisoffen, vielmehr bedürfe es der „Eröffnung der antiken Welt als neutraler Experimentierraum oder geschützter Dialograum“ (S. 50). – Im Magazin A. Hierl: „*Mercatores*‘ – Ein lateinisches Spiel für einen abwechslungsreichen Unterricht“ (S. 52f.). Ein liebevoll gestaltetes Würfelspiel mit einem Gang über Fragen- und Ereignisfelder für jeweils bis zu sechs Lernende. Die Spielkarten lassen sich individuell gestalten, Beispiele und Vorlagen dazu im Downloadbereich. – Fazit:

Insgesamt ein gelungener Band mit anregenden Beiträgen zu einem aktuellen Thema.

AU 1/2020: Mensch und Umwelt. Da man beim altsprachlichen Unterricht vielleicht nicht sofort an Mülltrennung und „*Fridays for future*“ denkt, macht A. Friedrich im Basisartikel zunächst klar, worum es geht: „Im altsprachlichen Unterricht sind Fragen der Umweltgeschichte [...] anzusiedeln in der allgemeinen Kultur- und Geistesgeschichte mit Fokus auf die (Selbst-)Wahrnehmung des antiken Menschen in seinem Verhältnis zu Natur und Umwelt sowie sein daraus resultierendes Verhalten, mithin im Bereich der (inter-)kulturellen Kompetenz“ (S. 3). Dabei stehe das antike Naturverständnis im Spannungsfeld zwischen Inferiorität (mythisch-religiöses Denken) und Superiorität (philosophisch-naturwissenschaftliche Erklärungen). Im Folgenden werden wesentliche Bereiche antiker Naturbegegnung mit vielen einschlägigen antiken Textstellen vorgestellt: Landwirtschaft (als Stützpfeiler der antiken Wirtschaft), Tierhaltung (von den Römern intensiviert), Holzbau (der nur zu lokalen und nicht irreversiblen Waldschäden führte), Straßenbau, Bergbau, Städtebau und Gärten. Durch das dreistufige Kompetenzraster Erkennen – Bewerten – Handeln wird ein existentieller Transfer ermöglicht: Nach der Lektüre und (antike-)immanenter Interpretation soll der Text unter den Entwicklungsdimensionen Umwelt, Soziales, Wirtschaft und Politik betrachtet werden (nach dem Orientierungsrahmen Globale Entwicklung / Bildung für nachhaltige Entwicklung des Bundesministeriums für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung). Spielen antike Positionen noch heute eine Rolle und können Sie Konsequenzen für den (nachhaltigen) Umgang mit der Natur haben? – Den Praxisteil eröffnet J. Nickel:

„Können wir Prometheus heute noch trauen? Von Platon zur modernen Verantwortungsethik (S. 12-18; Jgst. 11-13, ca. 10 Stunden). Um die neue Dimension der Verantwortung des Menschen angesichts enorm gewachsener technischer Möglichkeiten deutlich zu machen, greift Hans Jonas 1979 in seinem Hauptwerk „Das Prinzip Verantwortung“ auf den Prometheus-Mythos zurück. Der Mensch sei nun „der endgültig entfesselte Prometheus“, weshalb Jonas „freiwillige Zügel“ fordert. Die Lernenden übersetzen den Mythos in Platons *Protagoras* (321c-322d), setzen ihn mit zentralen Stellen bei Jonas in Beziehung (alle Texte als Arbeitsblätter aufbereitet), um am Ende selbst zu begründen, „welche Handlungsregel sie für am zielführendsten für die Herausforderungen der Gegenwart halten“ (S. 18). – Auf ganz anderer Ebene, aber nicht weniger reizvoll verbinden L. Mielke und E. Syré Antike und Gegenwart: „Landwirtschaft mit Anstand? Zu Elementen nachhaltigen Denkens in Columellas Agronomie“ (S. 19-29; Jgst. 10-12, ca. 10 Stunden oder 2-3 Projekttag). In einer „Motivationsphase“ sollen sich die Lernenden über mögliche Grundsätze nachhaltiger Landwirtschaft verständigen, auch mit Hilfsmitteln wie Bodenatlanten der Heinrich-Böll-Stiftung. Sie informieren sich dann über Leben und Werk Columellas, den Aufbau einer *villa rustica*, dann anhand von Passagen aus *De re rustica* über „naturkundliche Grundlagen“ wie Bodenqualität, Pflügen, Düngen usw. In einer weiteren Phase werden in Kleingruppen Aspekte zum Thema „Wertesystem“ erarbeitet und im Plenum vorgestellt (z. B. der Umgang mit Pächtern, Tierethik; ergänzen könnte man die Sklaventhematik). Erwartetes Ergebnis: „Zwar entspricht das in *De re rustica* propagierte Wirtschaftsmodell der ökonomischen Dimension des heutigen Nachhaltigkeitsbegriffs; es

erfüllt jedoch nicht die ökologischen und sozialen Aspekte des Konzepts“ (S. 23). In der Tat: Wenn Columella z. B. rät, dass man Jungtauben „noch vor dem Flüggewerden einige Federn ausreißt und die Beine bricht, damit sie ruhig an einer Stelle bleiben“ (S. 29), ist es zur artgerechten Tierhaltung noch ein weiter Weg. Das Ergebnis eines Transfers sollte sein, dass das Verhalten moderner Landwirte „durch Anreize und Vorschriften gesteuert werden muss“ (S. 23). Die Unterrichtseinheit ist methodisch abwechslungsreich gestaltet und mit viel Material unterfüttert, wobei jedoch die meisten zu bearbeitenden Columella-Passagen nicht als Textblätter aufbereitet wurden. Binnendifferenzierende Maßnahmen fehlen weitgehend. Die Zeitplanung (10 Stunden) scheint recht optimistisch – I. A. Meske: „Die Natur als Spiegel und Mahnung für die Gestaltung des menschlichen Lebens. Q. Horatius Flaccus' fast barockes *carmen* 1,4“ (S. 30-38; Jgst. 11-13, 8-10 Stunden). In *carm.* 1,4 (*Solvitur acris hiems ...*) verbindet Horaz die Schilderung des einziehenden Frühlings mit der Mahnung an den Freund Sestius, das kurze Leben zu genießen. Mit der Verwendung der „Natur als Spiegel menschlichen (Er-)lebens und Gefühls“ (S. 30) bildet Horaz in der antiken Literatur einen Sonderfall. Zugleich sind viele Motive deutscher Barocklyrik auf ihn zurückzuführen (*carpe diem, memento mori* etc.). Spielt im Barock jedoch die Jenseitserwartung für den Menschen, wengleich Krone der Schöpfung, eine zentrale Rolle, erscheint der Mensch bei Horaz nur als ein Teil der Natur, in deren Lauf er sich einfügen muss. Die Lernenden übersetzen den (schwierigen) Text arbeitsteilig mit ausführlicher Erschließung (*think-pair-share*) und interpretieren ihn in Hinblick auf Bildlichkeit und Naturverständnis. Es folgt der Vergleich mit

einem typischen deutschen Barockgedicht (J. C. Günther: „Als er der Phyllis einen Ring mit einem Totenkopf überreichte“). Ein Text der zeitgenössischen Naturphilosophie (von Regine Kather, 2012) lässt Horaz abschließend als Vorläufer modernen Naturverständnisses und sein Gedicht „mindestens als Mahnung“ (S. 33) erscheinen: „Nicht Technik und Fortschritt geben Sinn, sondern Selbsterkenntnis in der Natur“ (ebd.). Ein gutes Beispiel für die Aktualisierung antiker Texte als auch fächerübergreifenden Arbeitens. – J. Aschenbrenner-Licht: „Mensch und Natur im Mittelalter. Verehrung, Fürsorge und Nutzbarmachung“ (S. 39-45; Jgst. 9-10, 8 Doppelstunden). Auszüge aus der Vita des Franziskus von Assisi („Die Vogelpredigt und der Gehorsam der Tiere“, 13. Jh.) und aus der Vita des Abtes Columban („Ein erschöpfter Kranich als Gast“, 7. Jh.) vermitteln den Lernenden Beispiele religiös motivierter Liebe und Fürsorgepflicht für alle Geschöpfe Gottes. Um zum Nachdenken darüber anzuregen, „inwieweit das hier vorgestellte Denken auch heute noch für uns von Bedeutung ist bzw. wieder sein sollte“ (S. 40), sollen u. a. Bilder von „wegen Ölkatastrophen verendenden Seevögeln“ (S. 40) und ein Vergleich des Franziskus als „schräger Vogel“ mit Greta Thunberg dienen (ebd.). Dies sind jedoch Instrumente moderner Umwelterziehung und haben, so löblich die Ziele auch sein mögen, mit dem Gehalt der lateinischen Texte eher äußerlich zu tun. Aber immerhin werden mit diesen „Denkanregungen“ geboten (S. 41). Dies gilt auch für Friedrich II. und sein zum Vergleich heranzuziehendes Werk *De arte venandi cum avibus* (13. Jh.), das ein ganz anderes, nämlich rational-utilitaristisches Naturverständnis zeigt. Die einzelnen Textauszüge sind recht lang, aber sprachlich nicht schwer und mit Hilfen und Aufgaben versehen.

– B. Frankl: „*Mater terra laesa*. Eine Unterrichtssequenz zum *Iudicium Iovis* des Paulus Nivis“ (S. 46-51; Jgst. 9, ca. 12-15 Stunden). In dem 1495 publizierten Werk des Frühhumanisten Paulus Nivis wird der Mensch wegen seiner Bergbautätigkeit des Mordes an der Mutter Erde angeklagt. Merkur wirft ihm in seiner Anklagerede fehlende Gottesfurcht und Egoismus vor; der Mensch verteidigt sich, er benötige das zu Geld geprägte Metall für den Handel. Da scheint das Urteil klar, doch Jupiter lässt Fortuna entscheiden: Der Mensch dürfe die Erde verletzen, muss dann aber auch die Konsequenzen tragen. Dies provoziert sicherlich eine Positionierung der Lernenden, bei der sie durch Musikvideos („*What a wonderful world*“, Youtube), Reden Greta Thunbergs und die Erstellung einer persönlichen CO₂-Bilanz recht stark gelenkt werden. Die Übersetzungsarbeit (neun Zeilen in 12-15 Stunden) spielt eher eine untergeordnete Rolle. – Im Magazin D. Gressel: „LearningApps.org: eine Seite, viele Möglichkeiten“ (S. 52f.). Die Seite bietet zehn Aufgabenformate („Apps“ genannt: Zuordnungen, Lückentexte, Wortgitter usw.), zu Latein zur Zeit etwa 300. Leicht lassen sich eigene Apps erstellen und neben Bildern auch Audio- und Videoinhalte integrieren. Man kann die Apps öffentlich zugänglich machen und von einer Lerngruppe bearbeiten lassen. Für all dies genügen Benutzername und Passwort. – Fazit: Ein hochaktuelles Thema; da die Antike jedoch kein modernes Naturverständnis aufwies und nicht global nachhaltig dachte, sind bei einem Transfer „weder Ökofatalismus noch *Greenwashing*“ (Friedrich, S. 2) zielführend. Die Beiträge dieses Bandes beachten dies überwiegend. Da ihre Themen und Autoren in den aktuellen Lernplänen (noch) wenig berücksichtigt sind, bieten sich die Übergangs-

lektüre oder Exkurse in der Oberstufe an (Friedrich, S. 9).

ROLAND GRANOBS

In der Zeitschrift **ANTIKE WELT**, Heft 2/2020, ist das Thema die „Medizin im Altertum“. Untersucht wird u. a., welche Methoden und Herangehensweisen die antiken Ärzte eingesetzt haben, wie die Themen Medizin und Krankheit in der Kunst umgesetzt wurden und welchen Stellenwert die Medizin in der altägyptischen oder griechisch-römischen Gesellschaft hatte. Folgende Beiträge sind zu nennen: R. Braun, Medizin im Alten Ägypten. Das Wissen der altägyptischen Ärzte, 8-12. – Th. Bardinet, Arzt und Magier. Ein einzigartiger medizinischer Papyrus aus Ägypten, 13-15. – F. Steger, Asklepios. Vater einer integrativen Medizin in der Antike, 16-25. – E. Lafli, Krankheitsbilder und körperliche Defizite. Hellenistische ‚pathologische Terrakotten‘ aus Smyrna, 26-30. – H. Gries, Erkenntnisse zu Medizin und Weltverständnis der Assyrer. Das ‚Haus des Beschwörungspriesters‘ in Assur, 31-34. – Weitere Beiträge: E. Katzy, Erste Nachweise für Brandmarkierung von Pferden. Neueste Funde vom Tell Halaf, 35-39. – A. Schmölder-Veith, N. Schröder-Griebel, Münchner Abgüsse im Wandel der Zeiten. 150 Jahre Museum für Abgüsse Klassischer Bildwerke, 41-46. – G. Zuchtriegel, Ein Modell-Tempel? Die jüngste Entdeckung eines dorischen Gebäudes in Paestum wirft Fragen auf, 47-52. – J. Fischer, Im nutzlosen Abschnitt des Lebens? Alte Menschen im klassischen Athen, 53-60. – St. Lehmann, Die hellenistische Bronzebärin im Münster zu Aachen. Zu einer aristokratischen Jagdkampfgruppe des 3. Jahrhunderts v. Chr., 61-67. – U. Kleinert, Babylon. Wie eine feindliche Stadt zur Heimat wurde, 70-76. – A. Ockert, Archäologie im Kloster. Das

Musée Unterlinden in Colmar hat die Salle d'Archéologie wiedereröffnet, 86-89. – K. Bartels, SUNT LACRIMAE RERUM. ‚Es sind Tränen da für die Dinge‘, 97.

Das Titelthema „Rom im Umbruch“ (**ANTIKE WELT**, Heft 3/2020) nimmt den Inhalt einer außergewöhnlichen spätantiken Schriftquelle in den Blick, die *Notitia Dignitatum*, ein reich illustriertes Verwaltungshandbuch. Voran steht S. 4 ein Nachruf von E. Pfohl zum Tode von Klaus Bartels. – es folgen: M. Jelusić, A. Kaiser, ‚Verzeichnis aller Ämter, der zivilen wie auch der militärischen‘. Die *Notitia Dignitatum* als Quelle für die spätantike Verwaltungs- und Militärgeschichte, 8-13. (Eine teilweise Editierung der verschiedenen Abschriften der *Notitia Dignitatum* sowie eine Zusammenstellung seiner Forschungsergebnisse stellt Ingo Maier online offen zur Verfügung unter: <https://www.notitiadignitatum.org/>) – S. Diedrich, Bilder, die die Welt bedeuten. Die *Notitia Dignitatum* und die Tradition der römischen Kartographie, 14-18. – J. C. N. Coulston, Die Bewaffnung der spätrömischen Armee. Die *fabricae* und die Produktion von Rüstungsgütern in der *Notitia Dignitatum*, 19-21. – M. Zerjadtke, Für die Kaiser am Limes. Das spätantike Grenzheer in der *Notitia Dignitatum*, 22-26. – R. Collins, ‚Anführer der Britannien‘ (sic!). Das Kommando des *dux Britanniarum* im Text und in Wirklichkeit, 27-32. – Weitere Artikel: J. Eule, Frauenrecht vor über 3000 Jahren. Eine Keilschrifttafel legt Zeugnis ab von dem Jahrtausende andauernden Kampf der Frauen um ihre Rechte, 33-35. – N. Andrade, Wie gelangte das Christentum nach Indien? Regionen und Ausbreitung, 39-46. – P. Kastenmeier, Pompeji und das Paradox der intakten Ruine. Die Restaurierungsgeschichte einer Ausgrabungsstätte, 71-79. – M. Mergenthaler, Die Welt der Relief-

kunst unter einem Dach. Das Knauf-Museum Iphofen, 86-89. – Und zum letzten Mal (die 77. Kolumne!) K. Bartels in seiner Rubrik Zitate aus der Alten Welt: Sparta hast du erlost – das ordne du! Ein Jahrtausendflug von Sparta nach ‚Sparte‘, 97.

Der Aachener Verein zur Förderung der lateinischen Sprache in Schule und Öffentlichkeit **PRO LINGUA LATINA e.V.** hat kürzlich sein **21. Jahreshaft 2020** im Umfang von 216 Seiten herausgegeben. Die treibende Kraft sind erneut Dr. H. Krüssel, Lateinlehrer am Bischöflichen Pius-Gymnasium Aachen, und ein aktives Vorstandsteam. Das Cover ziert das Vergilfenster in der Chorthalle des Aachener Doms. Zwei Dutzend größere und kleinere Beiträge, hervorgegangen aus dem Unterricht, für Wettbewerbe, bei Reisen, aus dem Alltag und bei Forschungsprojekten füllen das schön bebilderte und wie immer anregend zu lesende Heft (vgl. <http://pro-lingua-latina.de/pll21.htm>). Zehn große Artikel kann man neuerdings in Auszügen auch online als pdf aufrufen und studieren. Eine Spezialität vor allem von Hermann Krüssel und Herbert Douteil sind Chronogramme, geschrieben zum Jahr 2020 und zu den unterschiedlichsten Themen und Personen,

6-12. – Über eine *Excursio Celtica* berichtet H. Krüssel, Arlon, Bibracte, Augustodunum, Alesia. Fünf Tage auf gallorömischen Spuren im Lande der Kelten, 16-44. – ders.: Die Ara Ubiorum – sakraler Mittelpunkt Germaniens. Eine Symbiose aus Religion, Friedenspolitik und Kaiserkult, 45-90. – Ch. Franck, *Vae vanitas!* Auf deutsch: Oh je, welche Vergänglichkeit! Der Bundeswettbewerb Fremdsprachen Latein 2019, 91-94. – H. Krüssel, Talent allein ist ein rohes Stück Metall – der Fleiß prägt es erst. Prämierung beim Bundeswettbewerb Fremdsprachen in Unna, 95f. – ders.: Der große heidnische Prophet im Aachener Dom. Vergils vierte Ekloge als Bestandteil der Heilsgeschichte. Die Antwort auf die Frage nach dem göttlichen Kind, 97-120. – ders.: Ein Mahnmal gegen den Terror. Wo 32 Ordensschwwestern 1794 in Orange hingerichtet wurden, 121-124. – Ch. Wurm, ‚Numa Pompilius‘ – ein spannender Roman aus der Frühgeschichte Roms vom Vorabend der Französischen Revolution, 125-129. – H. Krüssel, Ein Vergilexperte sehnt die Geburt Napoleons II. herbei. Nicolas-Éloi Lemaire auf den Spuren Vergils, 130-146. – M. Stangl, Zu den verschiedenen Deutungsebenen in Vergils fünfter Ekloge, 147-166. – Ch. Nagy,

**Wir nehmen
Ihnen den
Druck ab**

BÖGL^{GmbH}
DRUCK

Spörerauer Straße 2 • 84174 Eching/Weixerau

Tel. 08709 / 15 65 • Fax 33 19

info@boegl-druck.de • www.boegl-druck.de

Das Certamen Ciceronianum. Wettbewerb und Erlebnis in Arpino 2019, 168-170. – H. Krüssel, *O navis, referent in mare te novi fluctus*. Horazische Angst vor den Fluten des Mittelmeeres in der Antike, 172-179. – Ch. Wurm, Livius, Machiavelli, David. Der Kampf der Horatier und der Curatier, 180-184. – V. Felsch, Corinna Broeckmann, Zum 75. Todestag des Mathematikers Otto Blumenthal (sc. in Theresienstadt), 185-191. – H. Krüssel, *Exegi monumentum vere memorabile*. ‚Trauen Sie keinem Text, den Sie nicht selbst übersetzt haben!‘ 35. Durchführung des *Certamen Carolinum*, 192-197. – M. Marggraf, Aeneas – Vorbild für die Römer und für uns? Antikes und modernes Heldenbild im Vergleich, 199-207. – J. Jäger, Totgesagte Sprachen leben länger. Erarbeitet anhand des Logosbegriffs aus dem Johannesprolog (Joh 1,1-18), 208-212.

Die Zeitschrift **CIRCULARE**, Heft 1/2020, wartet mit einer wichtigen Nachricht auf: L. Spielhofer, Vollendet! Das Grazer Repitorium antiker Fabeln (GRaF): Eine digitale Lehr- und Lernressource zu Phaedrus, Aesop und co., 1-3. (Das Portal ist für alle Benutzerinnen und Benutzer frei und kostenlos über folgenden Link der Universität Graz verfügbar: <http://glossa.uni-graz.at/context:graf>). – Matura 2020. Wichtige Informationen aus dem Ministerium, darüber berichten R. Loidolt und das Team Klassische Sprachen, 4-6. – W. J. Pietsch liefert einen kleinen Nachtrag zu seinem Artikel im letzten Heft: 1619-2019. 400 Jahre Stifter-Inschrift des Grazer Gymnasiums, 6-8. – Von F. Maier stammt der Redetext Der Bürger zwischen zwei Lebensmodellen. Vortrag beim Festakt der Bürgerehrung einer Stadt, 9-11. – K. Bartels macht das Kanapee zum Stichwort, 21. – E. Petzel verfasst eine Annäherung an die Figur

der Antigone und an den Sophokles-Übersetzer Friedrich Hölderlin (Drehpunkt Kultur 17/01/20), 22f. – Zum Schluss ein Porträt der Altphilologin Marion Giebel, die seit 50 Jahren mit dem Verlag Reclam zusammenarbeitet, 23f.

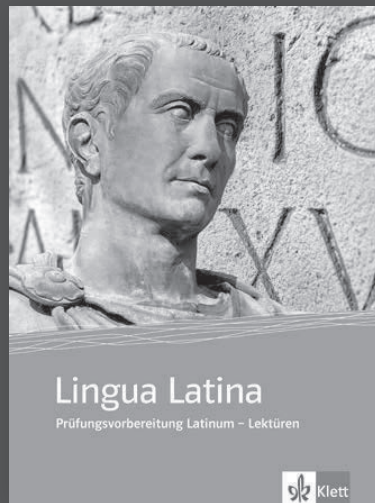
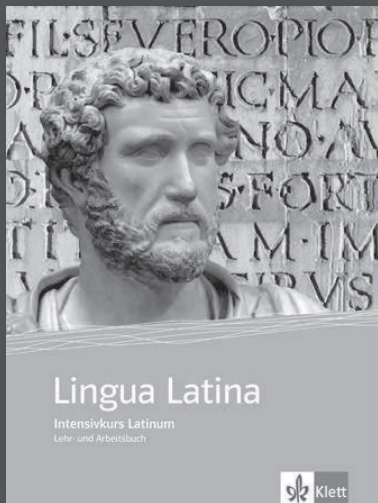
In der Online-Zeitschrift **Latein und Griechisch in Berlin und Brandenburg**, 1/2020 (<http://lgbb.davbb.de>), greift A. Fritsch ein bedeutendes historisches Datum auf: Der junge Leibniz würdigt Comenius mit einem Gedicht. Epicedium in obitum Comenii. Zum Tod des Comenius vor 350 Jahren (1670), 3-12. – Die Überarbeitung eines Vortrags, der beim internationalen Symposium Schönheit und Symmetrie gehalten wurde, das vom 17. bis zum 19. Oktober 2019 am Institut für Klassische Philologie, Mittel- und Neulatein der Universität Wien stattgefunden hat, publiziert S. Schreiner unter dem Titel: Gepaarte (A)symmetrie. Schönheit und ihr Gegenteil als Entwicklungsfaktoren in der zoologischen Fachliteratur, 15-22. – Anregungen für einen Besuch im Berliner Alten Museum gibt J. Rabl, Auf der Jagd nach Bildern. Tiermotive im Alten Museum Berlin, 24-31. – K. Bartels nimmt sich das philosophisch gewichtige Stichwort Ideen vor, 32. – Die stoische Existenzform und die epikureische Existenz stellt F. Maier gegenüber, Der Bürger zwischen zwei Lebensmodellen. Vortrag beim Festakt der Bürgerehrung einer Stadt, 33-36. – Es folgt der Ausschreibungstext für den 2. Wettbewerb der Griechischen Botschaft, Berlin 2020, 37-40, von A. Rachel-Tsakona. – J. Rabl informiert über die Wiedereröffnung eines der bedeutendsten Dresdner Museen: Von Gottfried Semper lernen: Kunsthistorische Deutungsangebote durch Nachbarschaft. Semperbau am Dresdner Zwinger öffnet seine Pforten, 41-50.

JOSEF RABL

Lingua Latina

Zur intensiven Vorbereitung auf das Latinum

Bildnachweis: Fotolia (Q)



Intensivkurs Latinum
978-3-12-528780-8

Lösungsheft Intensivkurs
978-3-12-528784-6

Prüfungsvorbereitung Latinum
978-3-12-528781-5

Lösungsheft Prüfungsvorbereitung
978-3-12-528784-6

www.klett-sprachen.de/lingualatina

Jetzt kennenlernen:
Mit dem **Vokabelpaket für phase6**
ganz einfach den Wortschatz
vertiefen!

www.klett-sprachen.de/phase6

Besprechungen

Zimmermann, B. (2015): *Sophokles. Die Tragödien. Übersetzt von Heinrich Weinstock. Neu herausgegeben und eingeleitet von Bernhard Zimmermann. 6., gründlich überarbeitete und neu eingeleitete Auflage, Stuttgart, Alfred Kröner Verlag, EUR 19,90 (ISBN 978-3-520-16360-6).*

Der bekannte Gräzist Bernhard Zimmermann (Z.) (Universität Freiburg/Br.) hat eine Sammlung der Tragödien des Sophokles neu herausgegeben und die Einleitung dazu verfasst. Dies ist ein Band der Trilogie, die der Alfred Kröner Verlag anbietet (Aischylos. Die Tragödien, übertragen von Johann Gustav Droysen, durchgesehen von Walter Nestle, 7. Auflage, von Bernhard Zimmermann neu herausgegeben, gründlich überarbeitet und neu eingeleitet, Stuttgart 2016 [vgl. dazu die Rez. von B. Chwalek in dieser Zeitschrift, Heft 1, 2019, 44-46] sowie Euripides: Die Dramen, Band I und II. Nach der Übersetzung von J. J. Donner und der Bearbeitung von Richard Kannicht, neu herausgegeben und eingeleitet von Bernhard Zimmermann. 3., gründlich überarbeitete und neu eingeleitete Auflage, Stuttgart 2016 [vgl. dazu die Rez. von M. P. Schmude, in: Forum Classicum, Heft 1, 2019, 68-71]).

An das umfangreiche Vorwort (VII-XLIII) schließen sich die Tragödien des Sophokles an, jeweils mit einer Einleitung versehen, insbesondere wohl für den Leserkreis bestimmt, der nicht auch das Vorwort zu lesen gedenkt, denn es gibt eine Reihe von Parallelstellen zwischen dem Vorwort und den einzeln vorgeschalteten Einleitungen. Zunächst findet der Nutzer Einleitung und Text des *Aias* (3-5, 6-57), darauf folgen die *Trachinierinnen* (61-63, 64-110), die *Antigone* (113-115, 116-164), König Oidipus

(167-169, 170-229), die *Elektra* (233-235, 236-294), der *Philoktet* (297-299, 300-357), schließlich *Oidipus auf Kolonos* (361-363, 364-435). Im Anhang kommt der Übersetzer zu Wort (439-442) – dazu später mehr –, danach liefert Z. instruktive Informationen zu Struktur und Metrik (455-458).

Mittels eines Beispiels soll deutlich werden, welche Einsichten Z. dem Leser vermitteln möchte und wie er dabei vorgeht. Es soll die *Antigone* in den Blick genommen werden. Z. legt dar, dass es zwei Antagonisten in dieser Tragödie gibt, nämlich Antigone und Kreon. Die Tochter des Oidipus und der Iokaste hat ein klares Weltbild, das sich durch trennscharfe Gegensatzpaare charakterisieren lässt: „richtig – falsch, edel – verwerflich, ohne jegliche Schattierungen“ (Vorwort XXII). Kreon hingegen ist offensichtlich zur Wandlung fähig. Er hat ständig Angst vor einem Umsturz, für ihn ist der Begriff ‚Profit‘ das Leitmotiv in allen seinen Ansprachen (XXII). Stärkere Konturen erhält die Charakterisierung der Antigone noch durch die Gegenüberstellung mit ihrer Schwester Ismene. Z. liefert zahlreiche Interpretationshilfen, damit der Leser gut auf die Lektüre der Tragödien vorbereitet ist. Er wählt bestimmte Abschnitte der Tragödie aus, um auf diese Weise ein Gesamtbild zu erstellen. Ihm gelingt es zu verdeutlichen, worauf es dem Dichter ankam und wie er sich von seinem Vorgänger Aischylos abhob. Auch der Rezeption der Dichtungen des Sophokles gibt Z. Raum und geht auf einige der späteren Adaptationen ein (XLIff.). Er nennt auch ausdrücklich den französischen Dramatiker Jean Anouilh, dessen *Antigone* 1944 uraufgeführt wurde. Hier hätte man auf die

„Sichtweise und Interpretation“ der Zuschauer eingehen können, für die die antike Figur der Antigone Repräsentantin der Résistance, also der französischen Widerstandsbewegung gegen das Naziregime, darstellte, während Kreon für die Zuschauer die Rolle der deutschen Besatzer einnahm. Auch hier wird klar, dass antike Stücke und Texte eine Kernbotschaft enthalten können, die in späteren Epochen durchaus unterschiedlich ausgelegt werden kann, abhängig vom Zeitgeist und der politischen Situation. In anderen Fällen verfährt Z. ähnlich; durch Querverweise wird dem Leser das je Besondere einer Tragödie vorgeführt. Die Analyse bestimmter Schlüsselbegriffe illustriert, worauf bei der Lektüre der Texte besonders geachtet werden soll.

Ein kurzer Blick auf die Übersetzung sei gestattet. Heinrich Weinstock (1889-1960), der Übersetzer der im zu besprechenden Band abgedruckten Tragödien des Sophokles, war nach dem Zweiten Weltkrieg Professor für Philosophie und Pädagogik an der Johann Wolfgang Goethe-Universität in Frankfurt am Main. Im Vorwort der 1941 publizierte erste Auflage der Übersetzung bekundet Weinstock, er habe in seinem Sophoklesbuch von 1931 erklärt, dieser griechische Tragödiendichter sei unübersetzbar. Dass er es dennoch wage, eine Übersetzung vorzulegen, sei dem Krieg geschuldet (439). Er hat eine komplett neue Übertragung erarbeitet, weil die vom Verlag vorgelegte Übersetzung von H. Schnabel aus dem Jahr 1919 in seinen Augen ungeeignet erschien. So hat Weinstock die Chorlieder „getreu in den Versmaßen des Originals gegeben“ (440), obwohl er der deutschen Sprache damit viel zugemutet habe. Weinstock fährt fort: „Aber das wunderbare Wesen dieser Lieder liegt in der ungetrübten Verbindung des Plastisch-Bildhaften der

Worte mit dem musikalischen Urelement des Rhythmus. Diese künstlerische Leistung, die noch dadurch gesteigert ist, dass der ständig wechselnde Rhythmus auf die ungezwungenste Weise aus dem wechselnden Stimmungsgehalt quillt, obwohl die Freiheit dieses Wechsels sich durch den Zwang zum rhythmischen Gleichbau der sich entsprechenden Strophen selbst bindet – diese Leistung findet, ich wage es zu behaupten, ihresgleichen in der europäischen Literatur nicht wieder. Freilich stellt sie die höchsten Ansprüche an die Leserin oder den Leser, oder besser Hörerin oder Hörer. Denn der moderne Leser wird zum Genuss dieser Lieder nie kommen, wenn er sie eilig dahinliest. Er muss sich vielmehr durch immer neues Lautlesen in ihren Fluss hineinhören, um dann gerade das, was ihn beim üblichen Lesen stößt, beglückt als die eigentliche Schönheit zu vernehmen“ (440). Hier werden einige Punkte genannt, die für das Verständnis der antiken Dramen von elementarer Bedeutung sind: Hineinhören in den Text, Erkennen der eigentlichen Schönheit der griechischen Sprache (beziehungsweise der angemessenen Übersetzung ins Deutsche), Beachtung der Verbindung von Rhythmus und bildhafter Sprache sowie des Verhältnisses von Form und Inhalt.

Z. gelingt es überzeugend, die Werke des Sophokles dem Leser näherzubringen. Die Ausgabe sollte nicht nur den an Tragödien dieses griechischen Dichters Interessierten als Grundlage dienen, sondern auch Regisseuren, die antike Stoffe auf die Bühne bringen möchten, damit – wie es leider manchmal passiert – Fehldeutungen moderner Bearbeiter die ursprüngliche Intention des antiken Verfassers nicht verfälschen.

DIETMAR SCHMITZ

Lorenz, S. (Hrsg., 2017): *Juvenal: Satiren. Saturae. Lateinisch-deutsch (Sammlung Tusculum) herausgegeben, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Sven Lorenz, Berlin/Boston, de Gruyter, 545 S., EUR 59,95 (ISBN 978-3-11-040587-3).*

Bevor man ein Buch schreibt, muss man sich darüber im Klaren sein, wer es lesen soll. Sven Lorenz (L.) lässt die Leserin und den Leser in der Einführung zu seiner zweisprachigen und kommentierten Tusculum-Ausgabe der Satiren Juvenals an diesen Gedanken teilhaben: Nicht die „Juvenalexperthen“ seien „das primäre Zielpublikum“, stattdessen wolle der Band „vor allem Studierenden der Alten Sprachen“ sowie „Vertretern weiterer geisteswissenschaftlichen Disziplinen einen möglichst einfachen Zugang zu Juvenals nicht immer leicht verständlicher Dichtung“ eröffnen (10).

Was dieser Ansatz in erster Linie bedeutet, wird dann als nicht eben bescheidener Anspruch an die eigene Übersetzungsleistung formuliert: Es gehe darum, „auch ohne ständigen Abgleich mit dem Original die Inhalte der Satiren schnell deutlich werden zu lassen“; deshalb seien insbesondere „Wendungen, die dem gängigen deutschen Sprachgebrauch nicht entsprechen (gerade Formulierungen, wie sie allein für Übersetzungen aus den Alten Sprachen typisch sind), nach Möglichkeit vermieden“ worden.

Auch die Praxis der eigenen Kommentierung wird explizit reflektiert und erläutert: Die „inhaltlichen Schwierigkeiten“ beim Verständnis Juvenals rechtfertigten es, dass „die erklärenden Anmerkungen sehr ausführlich angelegt“ seien und neben den „zum Textverständnis notwendigen Informationen“ auch „Hinweise zur Textgestalt und punktuell zur weiterführenden Interpretation“ enthielten.

Bevor L. sich dem hier formulierten Kerngeschäft widmet, skizziert er in der ausführlichen Einführung den Stand der Juvenalforschung. Zunächst wird die Problematik der *persona*-Theorie dargestellt: Dabei betont L. zu Recht, dass die Trennung zwischen dem historischen Autor Juvenal und dem Sprecher der Satiren in erster Linie deshalb so energisch vertreten wurde (und wird), weil letzterer immer wieder offen chauvinistische, misogynen, xenophoben und rassistischen Positionen vertritt.

Dennoch will auch L. die *persona*-Theorie nicht gänzlich preisgeben und versucht, an zwei Stellen aus der sechsten Satire Widersprüche in der Haltung des Sprechers aufzuspüren, die dessen Unzuverlässigkeit bzw. verfehlte Argumentation nachweisen sollen (16-19) – ohne dabei freilich in der Kürze einer Einführung überzeugen zu können. Auch der von L. besonders hervorgehobene Einfluss Martials auf Juvenals Satiren wird nicht immer ganz stringent dargelegt, wenn beispielsweise die offensichtliche Parallele zwischen dem Versicherungsbetrug in Mart. 3,52 und Juv. 3,215-222 zugunsten eines eher akzidentiellen Gegensatzes zwischen den beiden Texten marginalisiert wird (30).

Überzeugender sind die Ausführungen L.s zu strukturellen Entsprechungen im Werk beider Dichter, wobei die häufig kritisierten sprunghaften Übergänge Juvenals zwischen einzelnen Szenen mit der Zyklusbildung innerhalb der Epigramme Martials verglichen werden (37f.). Den letzten Teil der Einführung bilden kurze Übersichten zu jeder der sechzehn Satiren, in denen L. nicht nur die wichtigsten Interpretationsansätze der Forschung referiert, sondern auch auf wesentliche Probleme bei der Herstellung, Entschlüsselung und Deutung des Textes aufmerksam macht.

Zusammen mit der sehr ausführlichen und sehr qualifizierten Forschungsbibliographie (510-521) stellen diese Referate den gelungensten Teil der Ausgabe dar: Der Herausgeber erweist sich hier als profunder Kenner nicht nur des Textes, sondern auch der Forschungsgeschichte, zu der L. auf Walter Kifßels kommentierte Bibliographie im *Lustrum* aus dem Jahr 2013 verweist (509). Auch der zu Recht kritische Hinweis auf die problematische Grundhaltung Kifßels (ebd.), der jeden Vertreter der von ihm energisch bekämpften *persona*-Theorie mit teilweise fragwürdiger Wortwahl angreift, zeigt den souveränen Überblick und das ausgewogene Urteil L.s.

Denselben positiven Eindruck macht die Textherstellung, die L.s eigene Leistung darstellt und in einer vorbildlichen Übersicht der Edition Clausens und derjenigen von Adamietz gegenübergestellt wird (100-105). Der Anhang bietet einen *Index Nominum* (523-545), der in aller Kürze zumindest darüber informiert, ob man über den von Juvenal verwendeten Namen etwas weiß bzw. wissen muss – wenn das nicht der Fall ist, erscheint das aufschlussreiche „sonst unbekannter Römer“, „sonst unbekannter Grieche“ etc. (540).

Tatsächlich ist ein solcher Index ja nicht der Ort für umfangreiche Erläuterungen, die ihren Platz eigentlich im Kommentar finden sollten, was sie aber bei L. leider nicht immer tun. So grenzt die Kommentierung der achten Satire mit ihrer häufigen Nennung römischer Geschlechter oder historischer Exempla bisweilen an Arbeitsverweigerung; umgekehrt gibt es Kommentare, deren Informationsgehalt über den der Übersetzung kaum hinausgeht und die deshalb verzichtbar erscheinen (so beispielsweise zu 10,292, 11,1f. oder 13,37).

L.s Übersetzung biedert sich nur stellenweise an die Jugendsprache an, wenn er an sich tref-

fende Wendungen wie „Okay“ (109) oder „auf so clevere Weise“ (329), aber auch umgangssprachliche Formen wie „kriegt“ (309 u.ö.) oder „mal“ (371) benutzt; dass L. seine Übertragungen „gut drauf“ und „schick“ selbst in Anführungszeichen setzt (325), ist freilich ein übersetzerischer Offenbarungseid. Einen guten Einfall stellt die Wiedergabe der personifizierten Wertvorstellungen durch Blockbuchstaben dar (115-117), ebenso wie der Verzicht darauf, die griechischen Zitate ins Englisch zu übertragen, was L. im Anschluss an andere Übersetzer erwägt (435).

Inhaltlich ist die – natürlich stets auch interpretierende – Übersetzung in den allermeisten Fällen vollkommen überzeugend; in 6,330 allerdings bezeichnet *iuvenem* wohl eher den *adulter* aus dem vorangegangenen Vers als dessen Sohn, was L. zwar in der entsprechenden Anmerkung als Möglichkeit nennt (440), durch seine Übersetzung aber natürlich vereindeutigend ausschließen muss. Das auf eine zänkische Ehefrau bezogene *occulti conscia facti* in 6,271 dagegen meint angesichts der vorgetäuschten Seufzer (*simulat*) sowie des Vorwurfs an den angeblich untreuen Ehemann (*facta paelice*, 6,272) kaum, wie L. meint, dass die Frau „dabei an ihre eigenen geheimen Taten denkt“ (205), sondern eher, dass sie so tut, als ob sie von einer geheimen Untat ihres Ehemannes wüsste (die sie wie die Nebenbuhlerin entweder frei erfunden hat oder zumindest nicht beweisen kann).

An einigen wenigen Stellen ist die sprachliche Richtigkeit im Deutschen nicht gegeben, wenn L. im Kommentar korrekterweise über „beschriftete Tücher“ spricht (465), in der Übersetzung dann aber von „beschriebenen Tüchern“ die Rede ist (265), was eben nicht dasselbe meint – genauso wenig wie ein „notwendig“ (490), an dessen Stelle ein „zuständig“ stehen müsste. Auch die Verwechslung von

„derer“ (307) und eigentlich wohl gemeintem „von derjenigen“ berührt den Inhalt, ebenso wie „auch nur eine Schandtät“ (353), wo das einschränkende „auch“ den Sinn von *uno | flagitio* (8,243f.; „nur eine einzige Schandtät“) nicht korrekt wiedergibt, während etwa das hölzerne „beauftragt“ (369) anstelle eines besseren „befohlen“ gerade an die „Formulierungen, wie sie allein für Übersetzungen aus den Alten Sprachen typisch sind“, gemahnt, die L. nach Ausweis der Einführung gerade vermeiden will (10).

In 10,7f. spielt Juvenal durch den Ablativus absolutus *optantibus ipsis* mit den sich eigentlich ausschließenden Bedeutungsebenen eines kausalen und konzessiven Verhältnisses, was L. durch den Temporalsatz „während die Besitzer selbst darum baten“ (287) wiedergibt. Dass dieser Adverbialsatz die vom Original intendierte Ambiguität einfach aufgrund des Unterschieds der beiden Sprachen nicht leisten kann, illustriert freilich auch, auf welchem hohem Niveau hier an einer insgesamt sehr zufriedenstellenden Übersetzungsleistung herumgekrittelt wird.

Das nicht immer unproblematische Zusammenspiel von Übersetzung und Kommentar soll ein letztes Beispiel veranschaulichen: In 5,46f. nennt der Sprecher einen *Beneventani sutoris nomen habentem | [...] calicem nasorum quattuor*, den die Übersetzung als „einen Becher, der nach dem Schuster von Benevent benannt ist – einen mit vier Ausgießöffnungen“ wiedergibt (175). Die Anmerkung zur Stelle lautet dann: „Der hier beschriebene Vatinische Becher war nach Vatinus, einem Schuster aus der Stadt Benevent, benannt, der unter Nero als Denunziant Karriere gemacht haben soll“ (422). Erinnerung man sich daran, dass die Übersetzung nach L. insbesondere den Zweck verfolgt, denjenigen einen Zugang zu Juvenal zu eröffnen, die auf-

grund mangelnder Sprachkenntnisse nicht auf das Original zurückgreifen können (10), wird man die Erläuterung des zentralen Wortspiels vermissen: Nur wer weiß, dass *nasorum quattuor* nicht nur „mit vier Ausgießöffnungen“, sondern auch „mit vier (Spür-)Nasen“ bedeuten kann, wird verstehen, wie ein durchlöcherter Becher nach einem Denunzianten benannt werden kann.

Dem Renommee der Reihe wenig angemessen sind gelegentliche Unkonzentriertheiten des Lektorats, wenn etwa ein überflüssiges „ist“ stehenbleibt (327) oder aus dem „Standardthema“ ein „Standartthema“ wird (44). Von den nicht ganz seltenen offensichtlichen Tippfehlern (z. B. 323, 421, 455, 493, 500, 501) betrifft einer gar den lateinischen Text – wenn auch in einem athetierten Vers (8,202). Das klingt zuweilen harmloser, als es ist: Wenn in der Übersetzung statt des wahrscheinlich gemeinten „ihnen“ ein „ihren“ steht, könnte nach dem auf diese Weise entstandenen Possessivpronomen theoretisch auch ein Substantiv ausgefallen sein (215); sowohl das abgedruckte „Es“ (239) als auch das wohl eher intendierte „Er“ wären theoretisch als Subjekt des betreffenden Satzes möglich. Humoristischer Höhepunkt dieser orthographischen Versehen ist die Übersetzung des Satzes *anne aliam terra Memphitide sicca | invidiam facerent nolenti surgere Nilo?* durch: „Oder hätten Sie [*sic*] dem Nil, als er nicht ansteigen wollte und das Land bei Memphis trocken blieb, auf andere Weise Vorwürfe machen können?“, wo die überraschende Apostrophe an den Leser diesen mit dem eigentlichen Subjekt des lateinischen Satzes (den ägyptischen Kannibalen) identifiziert – was Juvenals Intention im Sinne eines zeitlosen γνῶθι σεαυτόν (11,27) unfreiwillig nahekommen dürfte.

HEIKO ULLRICH

Maier, F. (2020): *Die glorreichen Drei: Theseus, Herakles, Odysseus – eine phantastische Mythen-collage*, Bad Driburg, Ovid-Verlag, 183 S., EUR 10.- (ISBN: 978-3-938952-38-2).

2016: „*Ich suche Menschen*“ – *Humanität und humanistische Bildung*, 2018: „*Allgewaltig ist der Mensch ...*“ – *Ein Plädoyer für Literatur*, 2019: *Imperium. Von Augustus zum Algorithmus – Geschichte einer Ideologie*: 33 Essays von Friedrich Maier (M.) in drei Bänden. Zum dritten Band schreibt Albert von Schirnding:¹ „Er ist nicht nur krönender Abschluss einer ... für Humanität und humanistische Bildung überzeugend plädierenden Essay-Trilogie, sondern auch Summe eines ganzen Lebenswerks.“ Und nun legt M. – gleichwohl überraschend – nach: Ein Satyrspiel, bei dem die Satyrn durch die glorreichen Drei ersetzt werden: Theseus, Herakles und Odysseus – und eine Schatztruhe mit Abenteuern.

Den Auftakt der 20 Stationen bildet ein furioser Auftritt des Herrschers von Mykene, Eurystheus, in dessen Diensten Herakles seine Arbeiten verrichten muss. Untertanen, die Verwüstungen durch Ungeheuer beklagen, stören seine Orgie. Die Bezwingung des Nemeischen Löwen wird traditionell, aber hochdramatisch und anschaulich erzählt. Beim Hydra-Abenteuer scheitert Herakles zunächst an dem exponentiellen Wachstum. Aber er – bzw. M. – erinnert sich an einen scharfsinnigen Kumpanen! So segelt Herakles nach Troja. Dort hat Odysseus eben sein Meisterwerk abgeliefert, Troja steht in Flammen. Zwei Glorreiche treffen aufeinander, für den Autor Anlass, neue, geistreiche Variationen ins Spiel zu bringen: Auf einem gemeinsamen Spaziergang begegnen ihnen zwei Lichtgestalten, deren Anblick bereits die zwei unterschiedlichen Lebensformen verrät, die sie anbieten. Odysseus hat

sofort seine Entscheidung gefällt: „Ich folge Dir, süße Hedoné! Voller Lust soll mein Leben sein!“ (25) – ein roter Faden für seine folgenden Frauengeschichten: Kirke – Kalypso – Ariadne – Hippolyte – Melanippe. Herakles entscheidet sich mythoskonform.

Der Weg zur Hydra ist weit, sehr weit: Es gilt auch die Abenteuer des Odysseus zu bestehen. Den Begegnungen mit Kirke, Skylla und Charybdis bzw. den Sirenen folgt eine (auch für die Leserin und den Leser) überraschende Entdeckung: Ein havariertes Schiff treibt im Meer, in ihm ein einziger Überlebender, bewusstlos. Regeneriert stellt sich der jugendliche Unbekannte vor: Theseus, Sohn des athenischen Königs. Das Trio ist komplett – und der Autor hat sich eine neue Rollenverteilung ausgedacht: Herakles hält eine Blendung Polyphems für zu brutal, Vegetarier müsse er werden, und so greift Theseus zur Zange. Auch Theseus überkommt der Wunsch nach Ruhm und Anerkennung. Als er von Prokrustes auf das Folterbett geworfen wird, nimmt Herakles diesen in den Schwitzkasten, während ihn Odysseus fesselt. Betäubt und ausgestreckt wird er in luftiger Höhe an Bäume gebunden, gewissermaßen an den Pranger gestellt. Sicherheitshalber zertrümmert Herakles das Prokrustesbett. In Kreta gibt Herakles entscheidende Tipps: Theseus lässt den Minotaurus sich in ein Seil verheddern, ringt ihn nieder und ‚entschärft‘ ihn mit einem Griff in seinen Werkzeugkasten. Das Treiben der Freier auf Ithaka endet dank Herakles nicht mit ihrer Ermordung. Aus seinem Weinkeller holt Odysseus eine ‚Reserva‘ Marke NIKE. Es ist ein Leichtes, die Weinleichen einzusammeln, auf ein Schiff zu karren und dieses auf das weite Meer hinaus treiben zu lassen. Freundschaft und gegebenes Wort zwingen Odysseus, zum Hydra-Abenteuer aufzubrechen. Atemschutz-

masken (Löwenfell bzw. ein Stück Leder) sind gegen das Gift der Hydra notwendig. Als Gegengift kommen die Restbestände von Kirkes Zaubermittel, das Herakles vorsorglich eingepackt hatte, zum Einsatz. Im Kapitel „Den Helden stinkt es“ (91-94), trifft dies wohl besonders auf Herakles zu: Ihm wird der geniale Einfall, die Ställe des Augias durch die Umleitung des Alpheios zu reinigen, vorenthalten und der Präsenz des Odysseus zugesprochen. Patentrecht dagegen kann Odysseus für die Entführung des Kerberos aus der Unterwelt anmelden: Statt eines hölzernen Pferdes konstruiert er eine hölzerne Kraxe mit Schnappverschluss und Fleischköder, in die der Höllenhund erfolgreich gelockt wird.

Ein sehr komplexes Abenteuer wartet noch auf sie – was die antiken Quellen betrifft: a. Herakles muss für Eurystheus den Gürtel der Amazonenkönigin Hippolyte holen b. „Mit Herakles zog Theseus gegen die Amazonen und raubte Antiope, anderen zufolge Melanippe, laut Simonides Hippolyte“ (so Apollodor, epit. I, 19 – nur im Codex Sabbaiticus überliefert!) c. Herakles und Theseus nehmen am Argonautenzug teil. Diese Vorgaben verknüpft M. mit der Vorstellung des Eurystheus, dass Herakles letztendlich an Frauen scheitern würde: Der Argonautenzug (mit Pelias als Kapitän, der das aus Jolkos geraubte Goldene Vlies zurückholen will (?) – *quandoque bonus dormitat Homerus!*) wird als Taxi benutzt. Bei einem Zwischenstopp setzen sich die Drei unbemerkt ab. Der Kampf um den Gürtel (ihn schnappt sich Herakles) wird zu einem Kampf um die Königin Hippolyte zwischen Odysseus und Theseus. Bei der Verfolgung durch die Amazonen, die natürlich scheitert, tritt eine neue Frau in das Leben des Herakles: Melanippe, die Schwester der Königin. Sein erstaunliches Zartgefühl offenbart sich aber zunächst in der ärztlichen Versorgung verletzter

Amazonen: Einrenkung verstauchter Glieder. Triumphale Rückkehr nach Mykene. Eurystheus wird in das Erymanthos-Gebirge verbannt. Happy end: „Herakles wird fortan herrschen mit Melanippe, der Schwester der Amazonenkönigin, an seiner Seite“ (122). Das letzte Kapitel „Unsterblichkeit – Aufstieg in ‚the hall of fame‘“ bietet dem Leser nach verzaubertem Höhenflug eine sichere Landung im Bereich ‚Nachleben‘ der drei antiken Heroen. Dazu dient auch das „Kleine mythologische Lexikon“ (170-183), sehr hilfreich auch eine Übersichtskarte des Mittelmeerraumes, in die die Abenteuer (mit den Nummern der Geschichten) eingetragen sind.

Die Verlagswerbung titelt mit „Antiker Mythos in der digitalen Welt?“. Diesem Problem sind noch zwei lesenswerte, kontrovers geführte Essays gewidmet. Rudolf Henneböhl (Herausgeber, Begründer des Ovid-Verlages, Lehrer für Latein, Kath. Religionslehre und Philosophie) und M. plädieren beide dafür, dass der Mythos ein Bildungsangebot bleiben müsse, da er zeitlose Erfahrungsfelder menschlicher Bewährung biete. Nach M. besteht aber in der digitalen, speziell Science-Fiction-Welt die Gefahr, dass den Figuren die seelische Tiefe fehle, ihre Erlebnisse konstruiert bleiben. Henneböhl geht davon aus, dass auch in den digitalen Bildwelten der antike Mythos weiterhin seine ungeheure Faszination entfalte.

Seine Konzeption und seit Jahren praktizierte, mühsame, aber erfolgreiche Suche nach modernen Künstlern prägen auch die reiche Bebilderung des Buches. Neben Klassikern (wie z. B. Cranach, Böcklin, Waterhouse) dominieren zeitgenössische Künstler, wie der junge Turiner Lorenzo Livrieri (*1997 – nur die Angabe auf S. 17 ist korrekt!), der mit neun Bildern einer 2015 entstandenen Herakles-Serie vertreten ist. Durchaus originell ist dessen Darstellung des

Königs Eurystheus (129), der sich nicht wie auf antiken Kunstwerken ängstlich in einem Pithos versteckt, sondern sich resigniert an einem solchen festhält, der mit dem Dodekathlos des Herakles bemalt ist. Die Kerberos-Umsetzung (102) führt zu der List, die bei M. sich Odysseus ausgedacht hat. Auch Livrieris Herakles kommt in der Regel ohne Waffen aus und wirkt durchaus als Gemütsmensch (vgl. Titelbild). Es bleibt aber der schematisierende Comic-Stil, der mit einem ironischen Unterton den antiken Mythos präsentiert (Originalton Livrieri: „nel tipico stile cartoonesco, un po' demenziali, un po' caricaturali“ (<https://caponerd.altervista.org/incontri-deviantart-su-lorenzo-livrieri/>)).

Es ist der Titel des Buches, der uns verrät, womit uns ein ‚neuer‘ M. überrascht: Aus den drei griechischen Helden werden durch eine phantastische Mythencollage die glorreichen Drei, die nahezu ohne Waffeneinsatz, mit viel Kopfarbeit (v. a. des Autors!), in aufopferndem Freundschaftsdienst und sehr human ihre bisher isolierten Taten nochmals vollbringen dürfen. Ein wahres Lesevergnügen für humorbegabte, fortgeschrittene Mythenkenner, deshalb gilt (nach Bildtitel, 141): Tell me another story!

Anmerkung:

- 1) von Schirnding, A. (2019): Rezension zu Friedrich Maier: *Imperium. Von Augustus zum Algorithmus. Geschichte einer Ideologie*, FC 3/2019, S. 212.

PETER GRAU

Bauer, T. J./von Möllendorf, P. (Hrsg., 2018): *Die Briefe des Ignatios von Antiochia. Motive, Strategien, Kontexte*, Berlin/Boston, de Gruyter, 95 S., EUR 89,- (ISBN: 978-3-11-060446-7).

Die beiden Herausgeber, der erste Professor für Exegese und Theologie des Neuen Testaments an der Universität Erfurt, der zweite Pro-

fessor für Gräzistik an der Justus-Liebig-Universität Gießen, haben den zu besprechenden Band herausgegeben, in dem Vorträge abgedruckt sind, die 2017 beim Treffen der „Internationalen Arbeitsgemeinschaft: Zweites Jahrhundert“ im Kloster Benediktbeuern gehalten wurden. Es waren nicht nur Theologinnen und Theologen beteiligt, sondern auch Vertreterinnen und Vertreter der Gräzistik und Latinistik sowie der Alten Geschichte. Somit wurden die Herausgeber ihrer Zielsetzung gerecht, im Rahmen der *Millenium-Studien* Grenzen zu überschreiten, auch solche zwischen den Epochen und den Disziplinen.

Im Mittelpunkt der Beiträge stehen die Briefe des Ignatios von Antiochia. Im Zusammenhang mit diesen Briefen wird in verschiedenen wissenschaftlichen Fachbereichen über einige Themen besonders intensiv diskutiert. Folgende Fragen interessieren die Wissenschaftler vor allem: Wie steht es mit der Echtheit der Ignatiusbriefe und wann wurden sie verfasst? Wer ist überhaupt der Autor? Wie ist die Überlieferungslage zu beurteilen? Ist die mittlere der drei uns überlieferten Rezensionen / Sammlungen wirklich die beste? Wie passen die theologischen Aussagen der Briefe zu den damals gültigen Grundlinien? Sind die Briefe Fälschungen? Häufig hängt die Beantwortung der einzelnen Fragen mit den anderen Themenbereichen eng zusammen, daher ist es nicht verwunderlich, dass unterschiedliche Haltungen zu den verschiedenen Fragestellungen eingenommen werden.

Die in den Briefen vertretenen Meinungen sind schon deshalb von großer Bedeutung, weil Ignatios die herausragende Stellung des Bischofs in den christlichen Gemeinden hervorhebt. Diskussionen über die Rangordnung von Bischof, Presbyter und Diakon wurden in der frühchristlichen Kirche intensiv geführt. Die Briefe

sind auch darum von erheblicher Relevanz, weil hier zum ersten Mal der Begriff katholisch vorkommt, und zwar im Brief an die Smyrnäer 8, 2 (ὅπου ἄν φανῆ ὁ ἐπίσκοπος, ἐκεῖ τὸ πλῆθος ἔστω, ὡσπερ ὅπου ἄν ᾦ Ἰσοῦς χριστός, ἐκεῖ ἡ καθολικὴ ἐκκλησία). In Antiochia wurden die Jünger zum ersten Mal Christen genannt, Apg 11, 26 (χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς χριστιανούς).

Im vorliegenden Band wird zunächst von den beiden Herausgebern nach dem Vorwort eine ausführliche Einleitung geboten, in der zahlreiche strittige Punkte angesprochen werden (1-17). Hier wie auch in den anderen Beiträgen findet der Leser jeweils ausführliche Literaturangaben, um sich gegebenenfalls vertieft mit der Thematik auseinandersetzen zu können. T. Lechner geht in seinem Beitrag: *Ignatios von Antiochia und die Zweite Sophistik* (19-68) ausführlich auf die Kritik von Allen Brent ein, der in seinem Buch: *Ignatius of Antioch and the Second Sophistic. A Study of an Early Christian Transformation of Pagan Culture* (Tübingen 2006) entscheidende Thesen von Lechners Dissertation: *Ignatius adversus Valentinanos? Chronologische und theologiegeschichtliche Studien zu den Briefen des Ignatius von Antiochien* (Leiden 1999) verworfen hat. Es handelt sich hierbei um ein interessantes Beispiel wissenschaftlicher Auseinandersetzung, wobei Einzelheiten in dieser Rezension natürlich nicht angesprochen werden können. Lechner geht systematisch auf die von Brent geäußerten Kritikpunkte ein und versucht sie zu widerlegen.

Auf Details wichtiger Briefelemente geht J. Lössl in seinem Beitrag: *Die Motive Reden, Schweigen und Hören als Mittel brieflicher Kommunikation. Ihre Thematisierung in den Ignatianen* (69-92) ein. Unter Berücksichtigung des aktuellen Forschungsstandes untersucht Lössl

bestimmte Aspekte des paulinischen Briefstils im Vergleich zu den Briefen des Ignatios. Er vermag nachzuweisen, dass Ignatios ein „kompetenter Briefkommunikator“ war; er habe „nicht nur ein literarisches Produkt von hoher Qualität produziert, sondern auch mehr oder weniger direkt mögliche Adressaten“ angesprochen (90). Der nächste Aufsatz stammt aus der Feder eines der Herausgeber. T. J. Bauer stellt die Frage: *Ignatios – alter Paulus? Die Präskripte und Postskripte der Ignatianen* (93-129). Hierauf möchte ich im Folgenden etwas näher eingehen, ebenso wie auf den Beitrag von K. Piepenbrink: *Zur Perzeption des kirchlichen Amtes durch einen ‚Märtyrerbischof‘: Die Perspektive des Ignatios und ihre historische Kontextualisierung* (131-152).

Einem weiteren interessanten Themenkomplex widmet sich P. von Möllendorff: *Sonne über Smyrna. Überlegungen zur Konstruktion von Kirche und Raum in den Briefen des Ignatios von Antiochia* (153-167). Es war nicht die Absicht des Autors, die in Frage stehenden Briefe unter „dogmen- und episkopatshistorischen“ (153) Gesichtspunkten zu analysieren, sondern die Texte des Ignatios in ihr kulturelles Umfeld zu stellen und Strategien offenzulegen, „mit denen ‚Ignatios‘ das Medium des Sendschreibens von verschiedenen Orten aus an Amtsträger und Gemeinden innerhalb Kleinasiens und in Rom zu dem Zweck nutzt, die kleinasiatischen Gemeinden und darin insbesondere die smyrnäische Ekklesia als ein neues, möglicherweise Rom gegenübergestelltes Zentrum des frühen Christentums erscheinen zu lassen“ (153). Aufgrund seiner Untersuchungen vermutet von Möllendorff, dass die Briefe des Ignatios in die zeitliche Nähe des Ersten Clemensbriefes und der Offenbarung sowie der Pastoralbriefe zu positionieren sind, d. h. für den Autor „in das erste Viertel des zweiten Jahrhunderts“ (166).

Damit nimmt er eine Haltung ein, die nicht von der Mehrheit zahlreicher Forscher geteilt wird. Den folgenden Aufsatz steuert F. R. Prostmeier bei: *Cui bono Ignatios von Rom* (169-199). Der Autor hatte bereits einen relevanten Artikel zum Thema verfasst: Prostmeier, F. R. (2002): Ignatios von Antiochien, in: S. Döpp / W. Geerlings (Hrsg.), *Lexikon der antiken christlichen Literatur*. 3. vollst. neu bearb. und erw. Aufl. Freiburg, S. 346-348. Prostmeier betont zu Recht in seinem Beitrag, dass in den letzten 25 Jahren die Untersuchungen der Briefe des Ignatios durch genaue Analysen Fortschritte ergeben haben.

Während U. Heil folgende Verbindung prüft: *Ignatios von Antiochia und der Herrentag* (201-227), analysiert W. Pratscher *Die Rede von Gott im Kerygma Petri und in den Ignatiusbriefen* (229-247). Mit Fragen der Überlieferungsgeschichte befasst sich H. C. Brennecke: *Die recensio longior des Corpus Ignatianum* (249-269). Dem Autorenverzeichnis (271) folgen das Abkürzungsverzeichnis (273-281) sowie der Index (283-288).

Wie bereits angedeutet möchte ich in gebotener Kürze auf die Ausführungen von K. Piepenbrink, dann auf die von T. J. Bauer eingehen. In der Einleitung ihres Beitrags hebt Piepenbrink die besondere Bedeutung der Aussagen in den Ignatiosbriefen hervor, die sich auf die Struktur der christlichen Gemeinden beziehen. Beobachtungen zum Amt in der frühen Kirche sind von großer Relevanz. Die Autorin weist darauf hin, dass heutzutage die Mehrheit der Forscher die Position vertritt, dass die sieben Briefe der sogenannten mittleren Rezension echt sind (131). Damit ist ein weiterer strittiger Aspekt verbunden, nämlich die zeitliche Einordnung. Die Spannweite erstreckt sich bei einer Frühdatierung von der Zeit Kaiser Trajans (entsprechend den Angaben des Eusebios [*hist.*

eccl. 3, 22; 3, 36, 2]) bis in die zweite Jahrhunderthälfte (auf die maßgebliche Literatur wird in Anm. 5, S. 132 verwiesen). Ein wesentlicher Streitpunkt ist die Einordnung der Ämtertrias, d. h. die Relationen zwischen den drei Ämtern der Episkopen, der Presbyter und der Diakonen, die in den Briefen genannt werden. Einige Forscher erkennen in den Angaben des Ignatios keine Hierarchie der Ämter, andere sind davon überzeugt, dass sich die Aussagen des Ignatios nicht als Abbild der Wirklichkeit einordnen lassen, vielmehr treten sie dafür ein, „sie als konzeptionelle Überlegungen zu begreifen, die zwar bei realen Problemen der Zeit ansetzen, jedoch erst in der Folgezeit operativ umgesetzt werden“ (132). Nach der kurzen Skizzierung der insgesamt schwierigen Forschungslage geht Piepenbrink auf einige spezielle Aspekte ein. Sie untersucht das *Selbstverständnis und die Selbstinszenierung des Ignatios* (134ff.), erörtert die *Perzeption der Episkopen und der Ämtertrias durch Ignatios* (137-145), um Überlegungen zur historischen Kontextualisierung anzuschließen (145ff.). Piepenbrink vermag keine endgültigen Ergebnisse vorzulegen, sie wägt aber die einzelnen strittigen Punkte unter Berücksichtigung des aktuellen Forschungsstandes besonnen ab. Insofern trägt sie wesentlich dazu bei, dass die in Frage stehenden Briefe unter bestimmten Blickwinkeln intensiver analysiert werden können.

Dieselbe Bedeutung kann dem Beitrag von Bauer zuerkannt werden. Er stellt in den Fokus seiner Forschungen die Präskripte und Postskripte der Briefe des Ignatios. Dieses methodische Vorgehen ist allein schon deshalb sinnvoll, weil die in Frage stehenden Briefe keine singulären literarischen Produkte sind, sondern Bezüge zu anderen Texten der antiken Epistolographie haben. Erst ein genauer Vergleich dieser Briefe mit denen anderer Autoren

lässt Rückschlüsse auf das je Besondere der Ignatianen zu. Bauer vergleicht auch die Briefe des Ignatios mit den Paulusbriefen (96ff.). Die Analyse der Präskripte und Postskripte ergibt unter anderem, dass die modernen Editionen, in Anlehnung an Eusebios, berechtigterweise nicht nur die ursprüngliche Reihenfolge enthalten, „sondern dass hinter ihr Planung und bewusste Gestaltung steht“ (99). Zudem kann als sicher gelten, dass die sogenannte mittlere Rezension bezüglich „Umfang, Abfolge und Textfassung die ursprüngliche Sammlung der Ignatiosbriefe repräsentiere“ (99). Aus der Perspektive Bauers kann Ignatios nicht der Absender der Briefe sein. Vielmehr komme als Redaktor Polykarp von Smyrna in Frage. Aber auch in diesem Fall sieht Bauer Probleme, da die uns heute vorliegende Sammlung der Ignatiosbriefe „keine unmittelbaren Bezüge zu Inhalt und Theologie des Briefes des Polykarp erkennen“ lasse (Ebenda). Man sieht also, dass die Beurteilungslage sehr schwierig ist und die Forscher sicher noch einige Zeit beschäftigen wird. Im weiteren Verlauf seines Beitrags untersucht Bauer sehr genau alle sprachlichen Gegebenheiten der Briefanfänge und Postskripte. Hier zeigt sich in voller Berechtigung, dass allein Übersetzungen antiker Texte nicht ausreichen, sondern dass die Kenntnisse, Prüfung und Auswertung der Originale in Griechisch und Latein unabdingbar sind, um zu wissenschaftlich fundierten Resultaten zu gelangen. Die Lektüre insbesondere des zweiten und dritten Abschnitts (*Die ignatianischen Präskripte*, 102-119, sowie *Die ignatianischen Postskripte*, 119-123) empfiehlt der Rezensent zum genauen Studium.

Ein anderer Aspekt, der bei der Klärung zahlreicher Streitpunkte wichtig sein könnte, ist der Blick auf die polemischen Ausdrücke, die in den Briefen des Ignatios, aber auch zum

Beispiel im Brief des Polykarp zu finden sind. Brennecke hat zwar in Abgrenzung der verschiedenen Rezensionen auch Schimpfwörter berücksichtigt (vor allem 261-263), aber der Vergleich zwischen den Briefen des Ignatios und denen des Polykarp könnte möglicherweise entscheidende Hinweise liefern. Die Forschungslage zum Thema Polemik wurde dabei von Brennecke weitgehend ausgeblendet. Der Rezensent hat einige Texte auf die Polemik hin untersucht (D. Schmitz, *Invectiven in den Texten der frühesten nachapostolischen Literatur (Clemens von Rom und Polykarp von Smyrna)*, im Druck). Ich möchte einige Beispiele liefern, die zeigen, dass die Wahl der Schimpfwörter zwei unterschiedliche Verfasser der Ignatianen und des Polykarpbriefes vermuten lässt. Am Anfang des siebten Kapitels beschreibt Polykarp mit drastischen Worten, wie er erstens jemanden bezeichnet, der leugnet, dass Jesus Christus im Fleisch gekommen ist, nämlich als Antichrist (Ἀντίχριστός ἐστίν); zweitens, wer das Zeugnis des Kreuzes nicht akzeptiert, der ist aus dem Teufel (ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν); drittens wird derjenige Erstgeborener des Satans (πρωτότοκος ἐστὶ τοῦ σατανᾶ) genannt, der die Worte Gottes verdreht und der weder die Auferstehung Jesu Christi noch das Jüngste Gericht anerkennt. Hier werden gleich mehrere religiöse Verfehlungen aufgezählt. Polykarp nennt noch eine Gruppe von Personen, die nicht das Reich Gottes erben werden: Zu diesen Menschen zählt Polykarp Unzüchtige (οἱ πόρνοι), Weichlinge (οἱ μαλακοί) und Knabenschänder (οἱ ἄρσενοκοῖται), dazu kommen noch diejenigen, die Unstatthaftes tun (οἱ ποιοῦντες τὰ ἄτοπα), Kap. 5, 3. All diese Ausdrücke finden sich nicht in den Briefen des Ignatios. Demgegenüber verwendet der Autor der Ignatianen folgende Wendungen, die bei Polykarp nicht zu finden sind:

IgnMag 5, 2: οἱ ἄπιστοι / die Ungläubigen; Ign-Trall 10, 1: ἄθεοι / gottlos, τουτέστιν ἄπιστοι / d. h. ungläubig. Ich könnte die Liste weiter fortführen, verzichte aber darauf, da ich im Rahmen einer Rezension dafür keine Möglichkeit sehe. Es gibt einige weitere Ausdrücke von Polemik, die verschiedenen Kategorien zuzuordnen sind (zur Einordnung der Schimpfwörter nach bestimmten Gesichtspunkten vgl. Wissemann, M. (2017): Art. Schimpfworte, in: D. Schmitz / M. Wissemann (Hrsg.), *Antike-Lexikon für Schule und Studium*, www.telemachos.hu-berlin.de/latlex/latlex.html).

Es lassen sich nur sehr wenige Druckfehler feststellen (S. 2 anstatt: dieses eigenartigen Briefe richtig: diese eigenartigen Briefe; S. 5 anstatt weiße: weise; S. 12: anstatt: in den Gründe dafür, richtig: in den Gründen dafür; S. 250 / 251. *recensio logior*, richtig; *recensio longior*; S. 255: Wunsch statt Wusch; S. 256, Anm. 55: *vicula* statt *vincula*; S. 260: Langrezensionezenion, richtig natürlich: Langrezension; S. 263, Anm. 87, muss der Artikel klein geschrieben werden, also nicht: ...4. Jh. Der Hauptvorwurf...; S. 264: nicht Termionologie, sondern Terminologie; nicht Radaktor, sondern Redaktor, S. 264).

Insgesamt sind die Aufsätze flüssig geschrieben und gut lesbar, sie berücksichtigen die wichtigste Forschungsliteratur und regen zu weiteren Studien an. Es ist den Herausgebern beizupflichten, dass ein umfangreicher kritischer Kommentar zum *Corpus Ignatianum* bisher noch nicht erarbeitet wurde und daher ein Desiderat darstellt (Einführung, 2.). Einige Fragestellungen und Themen, die ich eingangs erwähnt habe, werden immer wieder aufgegriffen, aber die Forscher nehmen dazu teilweise sehr unterschiedliche Positionen ein, so dass die Klärung vieler Fragen eine spannende Sache bleibt.

DIETMAR SCHMITZ

Deeg, P. (2019): *Der Kaiser und die Katastrophe, Untersuchungen zum politischen Umgang mit Umweltkatastrophen im Prinzipat (31 v. Chr. bis 192 n. Chr.)*, *Geographica Historica*, Band 41, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 317 S., EUR 55,- (ISBN 978-3-515-12374-7).

Die Kernfrage, die der Autor Philipp Deeg (D.) sich zu beantworten zur Aufgabe im vorliegenden Buch gemacht hat, das als Dissertation in Stuttgart an der dortigen Universität angenommen wurde, lautet: „Musste der römische Kaiser nach Umweltkatastrophen den Betroffenen helfen?“ (vgl. Einband; ähnlich auch 14f. und 245). Diese auf den ersten Blick doch für eine Monographie simple Fragestellung muss laut Verfasser bejaht werden (vgl. etwa Kapitel 3.4.1: „Musste der Kaiser helfen?“, 227-239 oder auch 245). Um zu diesem Ergebnis zu gelangen, wählt D. folgendes Vorgehen für seine Studie (vgl. 15f.). Den Schwerpunkt der Darstellung bildet ein chronologischer Zugriff bezüglich der Umweltkatastrophen und den entsprechenden Reaktionen der jeweiligen Kaiser von Augustus bis Commodus, also für die Zeit von 31 v. Chr. bis 192 n. Chr. (37-197). Dieser Hauptteil wird flankiert von zwei kürzeren Kapiteln. Nicht sonderlich originell mit „Einführung“ (11-36) betitelt hat der erste Abschnitt gleichsam einen hinführenden Charakter zum eigentlichen Sujet. Im ersten Unterabschnitt „Der Kaiser und die Katastrophe“ werden vor allem methodische Belange angesprochen, indem Anliegen und Vorgehen der Arbeit dargelegt werden (11-16). In dem eher definitorischen Abschnitt über „Naturkatastrophe, Sozialkatastrophe, Umweltkatastrophe“ (16-21) plädiert D. für die Verwendung des Terminus „Umweltkatastrophe“ (18f.), für den dann konkrete Beispiele, wie Erdbeben, Dürren oder Erosionen, aber auch Unwetter und Überschwemmungen, genannt

werden (20). Mitunter ist es aber eine zu diskutierende Frage, ob ein Ereignis als Katastrophe anzusehen sei (20f.). „Das politische System des Prinzipats“ dann auf wenigen Seiten abzuhandeln (21-27), ist doch wohl ein recht gewagtes Unterfangen. Hier wird in Anlehnung an Egon Flaig¹ der Prinzipat als „Akzeptanz-System“ verstanden mit den wichtigen Gruppen Heer, Senat und *plebs urbana* (21). Als vierte Akzeptanzgruppe kristallisieren sich im Laufe der Arbeit dann noch die Provinzen heraus (vgl. besonders 239-244). In diesem Kontext zieht sich gleichsam als „roter Faden“ der Begriff des „Affirmativen Forderns“, der u. a. impliziert, dass der Dank der verschiedenen Gruppen nach der Katastrophenhilfe auch die Forderung an den Kaiser beinhaltet, in ähnlichen Fällen sich erneut als Helfer zu gerieren (u. a. 209, 220, 237, 242, 246). Somit erhielt der *princeps* Akzeptanz, wenn er die Erwartungen erfüllte, so dass seine monarchische Position nicht zur Disposition stand (so 25). Ausnahmen bildeten hier Nero (vor allem 88-102, 230, 239, 244) und mitunter auch Commodus (vor allem 191-197, 245). Im vierten und letzten Unterabschnitt werden in guter traditioneller Manier die herangezogenen Quellen, so antike Autoren, Inschriften und Münzen, vorgestellt (27-36).

Im Folgenden kann und will es nicht Anliegen dieser Besprechung sein, die chronologische Analyse der besprochenen Umweltkatastrophen sowie die Reaktionen und Maßnahmen der jeweiligen Kaiser darauf (37-197) zu rekapitulieren. Im Übrigen bietet der Anhang 2 in Form einer Liste einen guten Überblick (261-277). Im Hauptteil seiner Arbeit beweist D. eine gute Kenntnis der einschlägigen Quellen sowie der relevanten Literatur (vgl. auch in diesem Sinne das ausführliche Literaturverzeichnis, 279-310). Teilweise aber ist der Anmerkungsapparat

länger als der eigentliche Haupttext. Bisweilen könnte Literatur ergänzt werden, so im Zusammenhang mit Hungersnöten (z. B. zu 38).²

Für die Ehrlichkeit der Ausführungen des Verfassers spricht das oftmalige Eingeständnis, dass konkrete Aussagen zu bestimmten Ereignissen nicht gemacht werden können. Eine gewisse Unsicherheit bezüglich der Erkenntnis bleibt (so 86, 105, 112f., 140, 190, 200, 214, 224). Dies gilt vor allem für die Zeit des Claudius (72-77). Der Aufbau der einzelnen Abschnitte zu den jeweiligen Kaisern ist stereotyp: Beginnend mit einer pauschalen Aussage zum besagten Kaiser und dessen Reaktionen auf die Umweltkatastrophen werden einzelne Ereignisse in kritischer Auseinandersetzung mit der Forschungsliteratur behandelt, ehe ein summarisches Fazit den Abschnitt beendet.

Im dritten großen Kapitel des Buches wird ein anderer Zugriff als der chronologische gewählt. Hier werden unter Beachtung spezieller Aspekte und Kriterien die Erkenntnisse des zeitlichen Zugriffes gebündelt, wobei es *volens volens* zu Doppelungen kommen kann. Wenig Ertrag bringt ein Rückblick auf die herangezogenen Quellen (198-201). Demgegenüber sind die Aussagen zu den getroffenen Maßnahmen seitens der Kaiser als Reaktion auf die Umweltkatastrophen, seien es Hilfsmaßnahmen (201-203) oder Präventionsmaßnahmen (203-210), deutlich interessanter. Hier zeigt sich einerseits die *cura* des Kaisers um die Betroffenen (S. 203), andererseits dessen *providentia* (209). Dabei ist aber die Frage nach der Effizienz der Präventionsmaßnahmen strittig sowie eine klare Abgrenzung zu Hilfsmaßnahmen schwierig (S. 210). Interessant und informativ sind die Bemerkungen zur Kommunikation (213-226). Der Kaiser erfuhr wohl über Privatbriefe, den *cursus publicus* oder den Statthalter von Kata-

strophien in den Provinzen (vgl. 216f.). Auch Gesandtschaften spielten eine Rolle (vgl. 213f.), denen wohl aber eine „Mehrfachfunktion“ (220) zukam, da sie sowohl eine Art „Meldefunktion“ als auch den Dank für den Kaiser und dessen Hilfe vorzubereiten und auch durchzuführen hatten. So konnte der *princeps* Ehrentitel erhalten oder die betroffene Stadt wurde nach ihm benannt. Auch Kalenderreformen, Neokorien oder Monumentalbauten sind belegt (vor allem 221-223).

Die „strukturhistorische Analyse“ beschließen ein Kapitel zur Frage „Musste der Kaiser helfen?“ (227-239), die bejaht wird, sowie ein Abschnitt, in dem die Provinzen als weitere Akzeptanzgruppe herausgearbeitet werden (239-244). Im abschließenden Fazit (245-248) sowie in der Zusammenfassung (249f.) kommt es (zwangsläufig) zu Doppelungen und Redundanzen. Bemerkungen zum Erdbeben auf Rhodos um 227 v. Chr. (253-260) bilden neben der bereits erwähnten Liste zu den Umweltkatastrophen von 31 v. Chr. bis 192 n. Chr. den Anhang. Zum Ende der Arbeit folgen nach dem Literaturverzeichnis noch die beiden sinnvollen Register von Personen (311-313) und von Orten (314-317).

Das Buch ist insgesamt gut und flüssig zu lesen. Sprachliche Ungereimtheiten (u. a. 55: Tiberüberschwemmung; 94; 186) fallen nicht ins Gewicht. Wer sich nun also über Umweltkatastrophen in der Zeit des Prinzipats und die damit verbundene Rolle des Kaisers informieren will, ist mit diesem Buch neben den Monographien von Holger Sonnabend³ gut beraten.

Anmerkungen:

- 1) Vgl. u. a. Flaig, E. (1992): Den Kaiser herausfordern, Die Usurpation im Römischen Reich, Frankfurt / New York.

- 2) Virlovet, C. (1985): *Famines et émeutes à Rome des origines de la république à la mort de Néron*, Paris / Rom.
- 3) Vgl. etwa beispielhaft Sonnabend, H. (2013): *Katastrophen in der Antike*, Darmstadt / Mainz.

MICHAEL MAUSE

Grandazzi, A. (2019): Urbs. Roms Weg zur Weltmetropole, wbg Philipp von Zabern, Darmstadt. 720 S., EUR 80,- (ISBN: 978-3-8053-5215-4).

Ein grandioses Werk von Alexandre Grandazzi (geb. 1957), dem bekannten französischen Althistoriker. „Er lehrt als Professor an der Sorbonne und ist Spezialist für Roms Stadtgeschichte.“ (hintere Umschlagklappe, Innenseite, mit Foto des Autors)

„Wie wird ein unbedeutendes Örtchen, das aus Stroh- und Lehmhütten besteht, zu einer Weltstadt? Wie wird aus einem kleinen Dorf das Zentrum eines Weltreichs?“ So wird auf der Außenseite der hinteren Umschlagklappe gefragt. Wie das geschah und geschehen konnte, will Gr. erzählen, wie das der französischen Geschichtsschreibung entspricht. Dabei soll die Geschichte der Stadt Rom erzählt werden, „und nur die ihre, [...]“ (9). Zentral sind die Gebäude innerhalb der Stadt, dabei immer wieder die Tempel, was dem „religiösen Konservatismus“ der Römer (123) entsprach; die Götter wurden von ihnen aber auch „gleichsam als höchste Staatsbeamte im Rang der Unsterblichkeit gesehen.“ (176). Der Autor schreibt nicht über das, „was außerhalb der Stadtmauern liegt.“ (14) Und eine „weitere bewusste Einschränkung betrifft Privatgebäude: [...]“ (ebd.). Dabei geht es aber nicht um eine bloße Architekturgeschichte, sondern Gr. will zeigen, wie sich die Macht dieser Stadt „unablässig durch Bauten zu manifestieren sucht, [...]“ (15), die gemeinsam „eine Art großer Bühne“ (ebd.) bilden. Die Bauten vermittelten eine „für zeitgenössische

Betrachter unmissverständliche Botschaft. Und diese Botschaft gilt es nun in einer Form urbaner Semiotik zu entschlüsseln, [...]“ (16). Dies soll durch die Archäologie geschehen, aber auch durch literarische Quellen, „die hier in hohem Maße herangezogen werden.“ (ebd.) Bauten wurden nicht „einfach so“ errichtet, wie es die „traditionelle These“ (425) nahelegt, sondern immer an bestimmten Plätzen, in einem bestimmten politischen und sozialen Kontext, mit einer bestimmten Aussageabsicht und mit einem bestimmten Adressatenbezug, wobei es immer auch um „die Kontrolle über den öffentlichen Raum in der Stadt“ (430) ging. Gleichzeitig artikulierte die entstehende Stadt schon früh „einen gleichermaßen unerbittlichen wie assimilierenden Imperialismus [...]“ (18), und die Römer haben „Jahrhundert um Jahrhundert, Krieg um Krieg, Monument um Monument [...] den Fortschritt ihrer Eroberungen in den öffentlichen Raum ihrer Stadt eingeschrieben, der so zu einer Art steinernem Denkmal wurde, von dem sie ihre Geschichte ablesen und vor dem sie eine kollektive Identität zelebrieren konnten, die gleichermaßen auf Eroberung wie auf Assimilation beruht“ (15/16).

Sein Begriff von Geschichte hat zum Inhalt, dass er den Blick auf den Ursprung der Stadt lenken will. Die Erzählung kommt mit der Herrschaft des Augustus an ihr Ende, als der „gigantische Umbau der *Urbs* im Wesentlichen das Antlitz verliehen [hat], das sie bis ans Ende des Kaiserreichs behalten sollte, [...]“ (626). So kommen dann auch all die Bauten nach der Zeit von Augustus in diesem Buch nicht vor. Alles Entscheidende ist schon vorher geschehen, so auch der Übergang zur wichtigsten Stadt der damaligen Welt, den Gr. schon nach dem Ende des 2. Punischen Krieges ansetzt. Der dritte Hauptteil des Buches widmet sich unter der

Überschrift „Metropolis: Die Weltstadt“ (391) mit 5 Kapiteln den zwei Jahrhunderten bis Augustus (393 bis 627). (Die beiden anderen Hauptteile sind: „Regnum: Die Königstadt“, 31 bis 162 mit 7 Kapiteln, und „Civitas: Die freie Stadt“, 165 bis 389 mit 10 Kapiteln).

„41°54′ nördlicher Breite und 12°29′ östlicher Länge [...]“ (20). Das sind die Koordinaten des Orts, „an dem diese ganze Geschichte ihren Anfang nahm [...]“ (9). Diese Stelle hat auf Grund bestimmter Voraussetzungen und Gegebenheiten das „Potenzial“ (28), dass Rom „genau dort und nicht anderswo“ (ebd.) entstehen konnte und musste. Dabei spielt die Geologie eine entscheidende Rolle, genauer noch die Topographie. „Natürlich erklärt die Geologie nicht die Geschichte, sie bereitet ihr lediglich den Boden, doch das ist schon viel wert“ (19).

Die geologische und topographischen „Voraussetzungen für die Geschichte der Menschen“ (27) waren: „ein mächtiger Wasserlauf [...], eine Insel, die seine Überquerung ermöglicht, zwei [...] Anhöhen, zwei [...] Hügelssysteme mit einer zentralen Niederung in der Mitte, [...] Quellen, der Kontrast zum nördlichen Flussufer [...], Zugang zum nahen Meer [...], [...] auch die Notwendigkeit, erhebliche Umgestaltungen vorzunehmen, ohne die ein solcher Ort nicht dauerhaft bewohnbar wäre.“ (ebd.) Auch die für das Entstehen, Wachsen und Sich-Wandeln der *Urbs* notwendigen Materialien „waren bereits vorhanden“ (ebd.). Dazu gehörten neben Sand und Kies auch Lehm „für Dach- und Mauerziegel“ (ebd.), Tuffgestein, Lava und vor allem die vulkanischen Sande, ohne die die Römer „niemals den Zement [hätten] erfinden können, dessen Einführung zu Zeiten des Kaiserreichs eine regelrechte Revolution in der Baukunst bedeuten sollte“ (ebd.).

Natürlich wurde Rom auch nicht plötzlich an einem Tag gegründet, sondern dort, wo diese Stadt lag, die Gr. durchweg als *Urbs* bezeichnet, wobei er darauf hinweist, dass dieses Wort in der Antike fast immer nur für Rom verwendet wurde („*Urbs* ist ein Quasi-Eigenname, [...]“, 63), lebten schon viele Jahre vorher Menschen. Schon im 15. Jh v. u. Z. begann der Ort „sein Potenzial voll zu entfalten“ (33), ein Jahrhundert später „wurden die Höhen des Kapitols erstmals von Menschenhand verändert.“ (ebd.) Schon für das 9. Jh. lässt sich die Zahl der Menschen „insgesamt auf einige Tausend schätzen.“ (46) Um die Mitte des 8. Jh. erfolgte die Gründung der *Urbs*, wobei das berühmte Datum 753 v. Chr. kein einziges Mal im Buch auftaucht. Zu dieser Zeit gab es die „erste Umfassungsmauer des Palatins“ (645), und am Tag der Gründung beschränkte sich Rom „noch ausschließlich auf den Palatin, und der Palatin allein bildete ganz Rom.“ (61) Schon ab dem Ende des 10. Jhs. hatte sich der Palatin „zum wahren Herzen des Areals“ (42) entwickelt. Und der Palatin ist bis in die Kaiserzeit hinein immer der wichtigste Hügel Roms gewesen. Schließlich lebten eines Tages die Herrscher des Kaiserreichs genau dort, „wo tausend Jahre zuvor ein Fürst der beginnenden Eisenzeit begraben worden war“ (43).

Die Gründung der Stadt ist „in erster Linie religiöser und symbolischer Natur“ (70) gewesen. „Gründen bedeutet, gründen zu wollen.“ (ebd.) Und diese Gründung war ein bewusster Akt, in dessen Zusammenhang auch die Wortgeschichte von *urbs* gehört. *Urbem condere* bedeutet so viel wie „einen Umkreis abstecken“ oder ‚einen Kreis ziehen‘, ...“ (63), womit auch die Verwandtschaft von *urbs* und *orbis* klar wird. Das Wort gehört in die Sprache des Ackerbaus, indem es mit *urvum/urbum* = die Krümmung des Pflugs, sowie mit *urvare/urbare* = den Pflug

herumziehen verwandt ist. Die *Urbs* war also zunächst eine Abgrenzung, ein Kreis, verkörpert durch eine Furche, die mit einem Pflug in den Boden gezeichnet worden war. Das erste Pflügen war grundlegend, es war „die Erschaffung einer menschlichen Gemeinschaft, und in dieser Hinsicht war die gezogene Furche im wahrsten Sinne des Wortes fundamental: *sulcus primigenius*, allererste Furche oder Urfurche, [...]“ (56). Natürlich ist es von vornherein nicht möglich, in einer vom Umfang her sehr begrenzten Rezension den Reichtum des hier besprochenen Buches auch nur annähernd wiederzugeben, weshalb ich mich auf einige Stationen beschränken muss. Früh, etwa gleichzeitig mit den Geschehnissen rund um den Palatin, wurde auch schon das Gelände zwischen den Hügeln, das spätere Forum, entwickelt, was die konkrete Umsetzung des „gemeinsamen Willens zu Versöhnung und Einheit“ (78) nach den Auseinandersetzungen mit den Sabinern bedeutete, was zur „Zwillingsstadt“ (*urbs geminata*) (92) von Latinern und Sabinern führte. Später trugen Phönizier, Griechen und Etrusker „ihren Teil zur Erfindung der Stadt bei, ...“ (94). Um 630 wurde die *Urbs* „zur ‚Stadt der ersten Brücke““ (111), was neue Möglichkeiten ermöglichte. Um 600 gab es „die ersten Anzeichen für eine Monumentalisierung von Orten, ...“ (161), als die Römer zum ersten Mal einen Tempel erblickten, was ihren „kulturellen Kosmopolitismus“ (126) veranschaulichte, denn Rom nahm „von überallher Einflüsse“ (ebd.) auf. „Die Ära der Tempel“ (so die Überschrift zu Kap.14 auf S. 293) begann mit dem Ende der Samnitenkriege um etwa 290 v. Chr. Die neuen Tempel schrieben Roms „Berufung zum Sieg und zur Herrschaft dem städtischen Raum und dem kollektiven Gedächtnis ein“ (297). Im Jahre 338 zeigte die Säule des Maenius zum

ersten Mal „die Bedeutung des Einzelnen“ (253) und damit einen „Mentalitätswandel“ (ebd.). Auch der Gegensatz zwischen Patriziern und Plebejern fand seinen Ausdruck in den Bauten, indem im Zuge der Ständekämpfe der ursprünglichen „kapitolinischen Trias Jupiter, Juno und Minerva ... nunmehr die neue Trias Ceres, Liber und Libera gegenüber“ (193) stand. Hafengebiet und Viehmarkt wurden gleichsam „das zweite Zentrum der Stadt.“ (192). Später wurde der Aventin zu jenem Raum, „in dem sich die Plebs zu Hause fühlte, ...“ (350). Mit dem Bau des Tempels der Kybele, der ‚Großen Göttermutter‘, und ihrer Aufnahme in der Stadt gegen Ende des 2. Punischen Krieges richtete die Urbs „unverblümt und entschlossen ihren Blick auf die Gebiete östlich des derzeitigen römischen Herrschaftsbereichs.“ (386/7) Dies war, so Gr., „eine von Aristokraten gesteuerte konservative Revolution, [...]“ (387). Seit dem Beginn des 1. Punischen Krieges zeigte die *Urbs* ihren schon von Anfang an angelegten Imperialismus, den Gr. als aggressiv und unersättlich (s. 324) bezeichnet. Rom hatte sich „gänzlich dem Projekt der permanenten Expansion verschrieben [...]“ (369). Zwar wurde wenige Jahre nach dem Sieg über Karthago der Triumphbogen in Rom eingeführt (s. 398), allerdings lag aber der Schwerpunkt dann erst einmal auf der Infrastruktur, damit die *Urbs* ihrem „Anspruch als Zentrum der zivilisierten Welt gerecht“ (394) werden konnte.

Mit dem Auftreten immer mächtiger werdender Einzelner in der Endphase der Republik wurde der schon vorher vorhandene Baukrieg (s. Kap. 19: „Vom Baukrieg zum Bürgerkrieg“, 427ff.) immer intensiver. Er verlief jetzt zwischen zwei Lagern: zunächst Sulla gegen Marius, dann Caesar gegen Pompeius. „Damit lag die Stadtentwicklung nicht mehr in den Händen

einer Kollektivität, sondern in jenen einzelnen Figuren“ (465). Der bisherige Gleichheitsgedanke innerhalb der Elite hatte sein Ende gefunden (s. S. 433), und es kam auch zu einer „Schwächung der Vorherrschaft des Senats.“ (431) Es kam zu einem Prestigewettkampf, bei dem die entscheidenden Akteure versuchten, „ihre Rivalen zu übertrumpfen, ...“ (440/1). Augustus setzte dies später gegen Marcus Antonius fort. Mit dem Sieg Octavians entwickelte sich die Politik „immer mehr in eine dynastische Richtung“ (560), nachdem schon vorher zum ersten Mal in der römischen Geschichte „für einen kürzlich verstorbenen politischen Führer ein Tempel errichtet“ (561) worden war, nämlich Caesar. Schließlich zeigte nichts deutlicher den Übergang von der Republik zum Imperium als die Ablösung des Jupitertempels auf dem Kapitol durch den Tempel des Mars Ultor, „der somit zum Hauptheiligtum der Stadt geworden war.“ (617)

Zur Topographie gehören neben den Tempeln auch andere Gebäude, wie z. B. Theater, Wasserleitungen, Straßen wie beispielsweise die *Via Appia*, die der Romanisierung diene und eine allrömische Perspektive ausdrückte (s. S. 263), und vor allem Plätze und Flächen, wie das Marsfeld, das Forum, Hafen und Viehmarkt. Zur topographischen Betrachtung gehört auch das, was dort geschah; so zum Beispiel 354 v. Chr. die „Hinrichtung von 358 Tarquiniern auf dem Forum“ (647), was Gr. folgendermaßen kommentiert: „Merkwürdigerweise haben die neuzeitlichen Gelehrten diese Episode kaum beachtet [...]“ (672, Anm. 2 zu Kap. 11). Die entsprechende Stelle bei Livius (7,19) lautet: *medio in foro omnes virgis caesi ac securi percussi*. 31 Jahre später fand eine ähnliche Aktion statt, nämlich die „Hinrichtung von 225 Volskern auf dem Forum“ (647). Auch Menschenopfer in den

Jahren 228, 216 und 113 v. Chr. verschweigt Gr. nicht.

Wer bereit ist, das nicht unbedingt preiswerte Buch zu erwerben, erhält ein hochinteressantes, gut übersetztes (französische Originalausgabe 2017), gut zu lesendes und spannendes Werk, in dem man ganz zum Schluss auch noch etwas über das „neue Fachgebiet“ (704) der Psycho-geographie erfährt. Über einige kleine Fehler (zum Beispiel liegt Mytilene auf und nicht „bei“ (488) Lesbos, und vorübergehend schreibt man nun mal mit einem -r- und nicht mit 2 wie auf S. 310, 329 und 336) wird der Leser hoffentlich hinwegsehen.

HEINZ-JÜRGEN SCHULZ-KOPPE

Böttcher, E. (2018): Lateinisch sprechen im Unterricht. Praktische Ansätze des „Latine loqui“, V&R Göttingen, 128 S., EUR 15,99 (ISBN 978-3-525-70261-1).

Mit dem vorliegenden Band hat der Vandenhoeck-Verlag (nach dem eher grammatikorientierten Band von Ulrike Bethlehem)¹ bereits nach kurzer Zeit erneut ein Werk zum *Latine loqui* vorgelegt, was das offenkundig wieder stärkere Interesse am Thema bei Latein-Lehrkräften zeigt. Nachdem das Lateinsprechen sehr lange Zeit in der deutschsprachigen Fachdidaktik verpönt war, scheint es mittlerweile glücklicherweise keiner grundsätzlichen Rechtfertigung mehr zu bedürfen, auch aktivsprachliche Elemente im Lateinunterricht zu integrieren. Inzwischen geht es eher darum, interessierten Lehrkräften praktische Materialien anzubieten, die leicht im Unterricht einsetzbar sind. Bei dem Band von Eltje Böttcher (B.) handelt es sich – anders als bei den großformatigen Werk von Ulrike Bethlehem (mit Kopiervorlagen) – eher um ein kleines didaktisches Handbuch,

das zugleich grundsätzlich und praxisorientiert in das Thema einführt, aber auch für erfahrene Lateinsprecher sicherlich noch schöne Anregungen bietet.

In der „Einleitung“ legt die Autorin recht ausführlich die Ziele des *Latine loqui* im Sinne didaktischer Grundprinzipien dar. Hier unterscheidet sie zwischen dem Einsatz zur konkreten Sprach-, d. h. v. a. Grammatikarbeit und der Funktion von Latein als Kommunikationssprache. Trotz des im Grunde innovativen Ansatzes bewegt sich B. doch im Rahmen der traditionellen Fachdidaktik, da ihr Konzept primär auf die Vorbereitung der Textarbeit abzielt (S. 22) und nicht etwa das Verfassen ciceronischer Reden o. ä. intendiert. Auffällig ist ihr vielleicht angesichts aktueller Tendenzen etwas einseitiger Fokus auf der Grammatikarbeit (S. 14; 17f.), obgleich die Wortschatzarbeit mindestens ebenso wichtig ist und besonders gut durch *Latine loqui* unterstützt werden kann. Die vielen Beispiele im Buch zeigen freilich, wie stark gerade das Wortschatzlernen vom Lateinhören und -sprechen profitiert. Zu Recht plädiert B. im Einleitungskapitel im Bereich des Vokabulars für einen Verzicht auf einen allzu einseitigen und wenig praktikablen Ciceronianismus (S. 20), zumal viele Gegenstände des heutigen Alltags im antiken Rom schlicht nicht existierten.

In dem folgenden Kapitel „Lehrerrollen“ behandelt die Autorin eher pädagogische Aspekte, die dem interessierten Neuling in Sachen *Latine loqui* Mut machen: So muss die Lehrkraft nicht unbedingt in der Rolle des allwissenden Experten das Unterrichtsgeschehen komplett kontrollieren – schließlich ist er oder sie trotz aller fundierten Lateinkenntnisse kein lateinischer Muttersprachler. Diese entlastende Grundhaltung sollte gegenüber den Lernenden

durchaus transparent gemacht werden und kann Lehrenden wie Lernenden die Scheu vor der aktiven Verwendung des Lateinischen nehmen. Ohnehin setzt die Methode des *Latine loqui* keinesfalls voraus, dass die Lehrkraft selbst fließend und fehlerfrei Latein sprechen kann, wie die später im Buch ausgeführten Praxisbeispiele anschaulich zeigen.

Das dritte Kapitel „Gelegenheiten zum Lateinsprechen im Unterricht“ bildet mit rund 30 Seiten den methodischen Kern des Buches (S. 35-65). Hier nimmt dann übrigens die gezielte Wortschatzarbeit einen großen Raum ein (S. 49-53). In diesem Kapitel gibt die Autorin zunächst einen fundierten Überblick über die verschiedenen Möglichkeiten und Situationen zum Lateinsprechen, die von einmaligen kleinen Versuchen über die vielfach üblichen Rituale in jeder Stunde (z. B. lateinische Begrüßung) bis hin zu umfänglichen Verwendungsmöglichkeiten reichen (denkbar wäre z. B. ein Projekt im Rahmen einer Projektwoche). Im Anschluss stellt B. Aufgabenformate zum Wortschatztraining, zur Verbalkonjugation, zur Nominaldeklination und zum AcI als Beispiel aus der Syntax vor. Schon diese Auswahl zeigt, dass es in diesem Buch wirklich um basalen Stoff geht, der für so gut wie jeden lateinischen Text zentral ist. Komplexe Phänomene wie etwa die Partizipalkonstruktionen bleiben außen vor, obgleich sicher auch hier bei richtiger Materialvorgabe Möglichkeiten zum Lateinsprechen denkbar wären. Das Kapitel enthält konkrete Listen wichtiger Ausdrücke, die gut in das alltägliche Unterrichtsgeschehen eingebaut werden können (S. 39-41) und praktische Übungen mit dem entsprechenden Wortmaterial, was sich direkt im Unterricht umsetzen lässt. Allerdings verschweigt B. nicht die Probleme, die in der Praxis auftreten können: So erweist sich in anonymen

Schüler-Befragungen, dass doch nicht immer alle Schüler und Schülerinnen beim reinen Hören alles wirklich verstehen (S. 36); zudem führt der einsprachige Zugang zum Wortschatz (ohne Übersetzung) eher zu einem grob-assoziativen Verständnis bestimmter Wendungen (S. 38) – ähnlich wie im neusprachlichen Unterricht. Insofern kann und will das *Latine loqui* den traditionellen bzw. schriftbasierten Lateinunterricht nicht ersetzen, sondern durch einen weiteren Lernkanal ergänzen.

Aufschlussreich ist der kleine Exkurs zu Lernenden mit Lese-/Rechtschreibschwäche (S. 63-65), die von der mündlichen Methode naturgemäß sehr profitieren und Lernerfolge auch für die schriftliche Rezeption des Lateinischen vorweisen können.

In einem wieder eher pädagogisch angelegten Kapitel („Ohne Scheu losreden“), das sicher auch in die Einleitung hätte integriert werden können, gibt B. nützliche Hinweise für die Gestaltung einer angstfreien Lernatmosphäre, die etwa durch Elemente der Theaterpädagogik unterstützt werden kann. Hier finden sich zudem weitere Tipps, wie die Lehrkraft die eigene Scheu vor dem Lateinsprechen im Unterricht abbauen kann.

Das zentrale Methodenkapitel wird nach diesem etwas exkurshaften Teil fortgeführt durch einen Beitrag „Weitere Methoden und Einzelübungen“, der einen etwas unsystematischen, aber doch im Ganzen sehr instruktiven Überblick über weitere Formen der *Viva vox Latina* gibt. So finden sich hier reine Aufgaben und Möglichkeiten zum Hörverstehen,² zu Spielen unter Verwendung des Lateinischen („Wer bin ich“, „Tabu“ etc.), eine Weiterführung von Grammatikübungen (speziell Präpositionen) und schließlich zu Bildbeschreibungen auf Latein. Diese Bildbeschreibungen (anhand von

„Vater- und Sohn-Geschichten“ und Wimmelbildern) sind durch Vorentlastung im Rahmen von gemeinsamer Suche nach den notwendigen Vokabeln und Ausdrücken auch für Anfänger leicht möglich. Allerdings hätte die Autorin für unerfahrene Lehrkräfte diese Möglichkeiten der Vorentlastung (auch durch vorgegebene Wortspeicher) durchaus etwas ausführlicher darstellen können, denn die Tücke steckt hier im Detail: Bei unzureichender Vorentlastung funktionieren die Bildbeschreibungen nämlich erfahrungsgemäß selbst bei Latein-Studierenden nur schlecht. Auf der anderen Seite hat B. hier z. T. verblüffend einfache Aufgabenbeispiele, wie sich allein anhand von Nominativen und Formen von *esse* oder vorgegebenen intransitiven Prädikaten als Formen- bzw. Wortspeicher recht viele Informationen mündlich auf Latein wiedergeben lassen – und dies gleich im Anfangsunterricht.

In den abschließenden Kapiteln thematisiert die Autorin den Umgang mit Fehlern und gibt Tipps zur eigenen Vorbereitung, die sich aus mittlerweile reicher eigener Erfahrung speisen. Die Ausführungen zum Umgang mit Fehlern (bei Lernenden) sind von dem grundsätzlich richtigen Bemühen getragen, die heikle Gratwanderung zwischen zu großer Fehlertoleranz und Beckmessern zu bewältigen und dabei die Motivation der Lernenden aufrecht zu halten. Dass der Umgang mit Fehlern auf 14 Seiten so ausführlich behandelt wird, ist vermutlich dem intendierten Lesepublikum geschuldet, befasst man sich doch im Lateinunterricht v. a. mit den Fehlern der Lernenden. Für das *Latine loqui* sollte als einfacher Grundsatz gelten: Wenn es um ‚echte‘ Kommunikation geht, kann man das Korrigieren der Lernenden auf ein Mindestmaß reduzieren oder ganz darauf verzichten. Wenn es – wie bei Grammatikübungen z. B. zu den

Kasus oder Personalendungen – zu vielen Fehlern kommt, sind die Aufgaben eben einfach zu schwer und damit nicht sinnvoll. Das Material und die Vorentlastung (z. B. durch Wort- und Formenspeicher) sollte jedenfalls sicherstellen, dass die Lernenden möglichst keine oder nur wenige bzw. tolerierbare Fehler produzieren.

Den Abschluss des Bandes bilden „Tipps für eine Materialsammlung“ und ein sehr kurzes Literaturverzeichnis. Die Autorin bleibt hier bewusst knapp und verweist dafür auf die Bibliographie des Buches von W. Stroh: *Latein ist tot – es lebe Latein* (Berlin 2007). Allerdings kann diese über 10 Jahre alte Bibliographie kaum eine spezielle unterrichtsbezogene Material- und Literatursammlung ersetzen. Es wäre insofern zu empfehlen, wenn Verlag und Autorin bei einer (wünschenswerten) Neuauflage (bzw. Nachdruck) des Buches hier noch mehr aktuelles Material und Publikationen angeben könnten. Für den Einstieg sind jedoch die vorgestellten und von B. gut kommentierten Beispiele durchaus hinreichend.

Im Ganzen handelt es sich bei dem Buch um ein fachlich und didaktisch sehr fundiertes Werk, das durch seine Praxisnähe und nicht zuletzt die eingängige Art der Präsentation einen idealen Einstieg und Überblick zum Thema *Latine loqui* im Lateinunterricht bietet. Die leichte Benutzbarkeit wird erhöht durch die jedes Kapitel abschließenden Kurzzusammenfassungen in Thesenform. Ein großer Vorteil des Buches ist die Orientierung am realistisch Möglichen und die Tatsache, dass es sich aus den Erfahrungen aus eigenen Fortbildungen der Autorin sowie aus Rückmeldungen praktizierender Lehrkräfte im Schuldienst speist und daher auch die auftretenden Hindernisse und Herausforderungen in keiner Weise verschweigt. Somit lässt sich das Werk uneinge-

schränkt zur Anschaffung für jede (angehende) Lateinlehrkraft oder auch jedes Studieneminar empfehlen. Es bleibt zu hoffen, dass auf der Grundlage solcher Werke das gesprochene und das gehörte Latein wieder einen größeren Stellenwert im praktischen Unterricht erhalten und entsprechende didaktische Konzepte auch in Zukunft weiterentwickelt werden.

Anmerkungen:

- 1) Bethlehem, U. (2015): *Latine loqui. Gehört – gesprochen – gelernt*, Göttingen (2. Aufl.).
- 2) Es fehlt allerdings hier und sonst im Buch ein Hinweis auf die vom SWR produzierte lateinische Schulfernseh-Reihe „Experimentum Romanum“, die immer wieder im Fernsehen ausgestrahlt wird oder über die Homepage des Senders (mit Unterrichtsmaterialien) zugänglich ist.

PETER KUHLMANN

Henneböhl, R. (2018): *Apuleius, Amor und Psyche*, Ovid-Verlag, Bad Driburg. 168 S., EUR 15,- (ISBN 978-3-938952-19-1); ders. (2019): *Apuleius, Amor und Psyche, Lehrerkommentar*, Ovid-Verlag, Bad Driburg. 296 S. mit über 88 farbigen Abbildungen, EUR 30,- (ISBN 978-3-938952-20-7).

Rudolf Henneböhl (H.) ist, wie ich aus seinem Textband und Lehrerkommentar schließe, ein erfahrener Lehrer, der den Mut und das Geschick hat, mit seinen Schülerinnen und Schülern auch schwierige Texte zu lesen. In seinem „Ovid-Verlag“ gibt er „Lektürereihen und Unterrichtshilfen“ heraus, mit einem, wie es im Faltblatt des Verlags heißt, „Schwerpunkt auf kreativer und existenzieller Vermittlung lateinischer Sprache und Literatur“. Nun liegt in dieser Reihe *Apuleius, Amor und Psyche* vor, das klassische antike Märchen, das seinen Sitz in den *Metamorphosen* hat, dem einzigen vollständig überlieferten Roman der alten Zeit.

Natürlich kann „Amor und Psyche“ nicht ganz abgedruckt werden. H. wählt gut, überbrückt die Auslassungen und bettet das Märchen mit Hinweisen zur Rahmenhandlung in seinen Zusammenhang ein. Geboten werden auch Texte aus dem übrigen Roman, etwa aus dem Vorwort des Dichters an die Leserinnen und Leser, der Erscheinung der Göttin Isis und der Rückverwandlung des Lucius, so dass die Schüler eine Vorstellung des ganzen Werkes gewinnen. Die Einführungen im Textband (TB) zu Apuleius und seinen *Metamorphosen*, zu den antiken Mysterienkulten und Erlösungsvorstellungen überhaupt und zum Isis-Kult sind hilfreich, ebenso die verschiedenen Ausblicke auf verwandte Geschichten: Andromeda, Pandora, Dornröschen (*Sleeping beauty*). Im umfangreichen Lehrerkommentar (LK) lese ich besonders dankbar die Übersetzungen und die Lösungen zu den vielfältigen Aufträgen. Zur Bewältigung der nicht einfachen Sprache führt H. im Anhang des Textbandes ein wohlüberlegtes Markierungssystem vor, mit Zeichen und Farben für Satzteile, Satzarten und Wortgruppen (TB 134f). Im Anhang und in den Kommentaren findet man Hilfestellungen und Übungen zu Sprache, Stil und Kernwortschatz des Apuleius und zu allgemeinen Themen der Grammatik und Stilkunde (z.B. „besondere Kasusfunktionen“ TB 149). H. weist die Lektüre dem Jahr vor dem Abitur zu und rechnet ein halbes Jahr, mindestens ein Vierteljahr ein (LK 42). Es fragt sich aber, wieviel Zeit man für allgemeine Übungen verwenden kann. Jene mit Bezug zum Text sind durchweg brauchbar. Geschichten wie die von den zwei Freundinnen, der Katze und der Maus würde ich weglassen (TB 149).

Für den Kollegen nimmt mich besonders ein, dass er einen Satz lobt, den ich selber seit

langem in den Ohren habe; es ist der Satz, mit dem Apuleius Prinzessin Psyche sanft vom Berggipfel ihrer Aussetzung hebt und weich in die Wiese von Amors Zauberland hinabträgt: „Der hier vorliegende Satz ist außergewöhnlich in seiner Konstruktion und gehört wohl zu den schönsten Sätzen, die je in lateinischer Sprache verfasst wurden; es ist ein Satz wie ‚Samt und Seide.‘“ (LK 101) H. weiß, dass Latein eine Sprache ist und dass gerade die kunstvollen Texte mit dem ganzen Körper dargestellt und aufgenommen werden wollen; er leitet dazu mit Aufträgen an: „Tragen Sie die Rede der Venus in passender Mimik und Gestik und im passenden Tonfall (Lautstärke etc.) vor.“ (TB 25)

Warum aber unterlässt er es, Apolls Orakelspruch als Distichen vorzustellen (TB 30)? Den Schülern entgeht hier etwas.

Ausführlich und überzeugend begründet H. in der Einleitung seines Lehrerkommentars, warum das Märchen von Amor und Psyche in der Schule gelesen werden sollte. Er möchte die Lehrpläne seines Bundeslandes NRW ergänzen und stellt neben die Text-, Sprach-, Kultur- und Methodenkompetenz die Personale Kompetenz, oder, mit einem Wort, das nicht nach Leistungsmessung und Verwaltung klingt, die Persönlichkeitsbildung: „Letzten Endes geht es um die Bildung von jungen Menschen und um deren Persönlichkeit, zu deren Entwicklung das Fach Latein einen immensen Beitrag leisten kann.“ (LK 10) Manche Sätze H.s würden jeden Lehrplan wesentlich verbessern. Den Königsweg zur Persönlichkeitsbildung sieht H. in der sogenannten existenziellen Interpretation: „Aufgabe einer ‚existenziellen Interpretation‘ ist es, an und in den antiken Texten das wahrzunehmen, was sich als existenziell relevant zeigt, was wesentliche Fragen menschlichen Daseins und menschlicher ‚Ex|s)istenz‘ auf-

greift oder beinhaltet.“ (LK 32) Der Begriff ist freilich unscharf, auch wenn man auf seine Etymologie eingeht, und H.s Abgrenzung vom Begriff der psychologischen Interpretation wirkt fruchtlos. Für die Schüler sind solche Theorien nicht entscheidend, es kommt darauf an, dass sie einen Zugang zu den Themen finden. Die Überblicke zu C.G. Jung und anderen sind an sich nützlich. Dass die Schüler selber mit Begriffen wie Über-Ich, Ich und Es arbeiten, führt vielleicht zu weit. Sinnvoll ist es sicher, die eine oder andere Deutung eines Psychologen zu lesen; allerdings bedürfen etwa Sätze Erich Neumanns, unter dem Titel „Deutungshilfen“ angeboten, ihrerseits der Deutung („Das, was im Psyche-Mythos als Tochter geboren wird, ist ein das Psychische Transzendierendes [...], eine meta-psychische Situation, die sich bei der Vereinigung der menschlichen Psyche mit dem göttlichen Partner konstituiert“, TB 111). Vorsicht und Zurückhaltung sind bei dieser Ankündigung geboten: „Sie werden lernen, Literatur symbolisch und tiefenpsychologisch zu lesen und zu deuten, und dieser Prozess wird Sie in die Tiefen Ihrer eigenen Seele führen“ (TB 3).

Dass die Schüler zu persönlichen Gedanken und Tätigkeiten angeregt werden, ist in H.s Programmwort ‚kreativ‘ angelegt. Am besten gefällt mir seine Idee, ein Tagebuch der Psyche schreiben zu lassen. Das ist eine echte Möglichkeit, das Lesen schöpferisch zu verarbeiten. Schön ist auch der Einfall, die Schüler dem Kind Psyche und Amors einen Namen geben zu lassen.

Finden sich aber Schüler, die in der Lage und gewillt sind, im allgemeinen Schultrubel ein Hörspiel oder einen Rap-Song zu gestalten? Und darf die Lehrkraft nicht darauf vertrauen, dass vieles wirkt und nachwirkt, ohne dass man darüber erschöpfend gesprochen und etwas daraus gestaltet hätte? Ich komme zu einem

Punkt, den ich kritisch sehe: es sind die Schülerarbeiten, die H. veröffentlicht. Es ist schön, mit welcher Behutsamkeit und Aufmerksamkeit er mit ihnen umgeht, und zweifellos bedeutet es für die Schüler etwas, dass sie in der Schule in dieser Weise arbeiten dürfen. Ich denke an die zahlreichen Bilder und Gedichte der Schülerin Lea Lichte (z. B. „Der Todesschlaf der Psyche“, TB 160) und an die „kreative Schülerarbeit“ zu Latona (LK 46). Solche Arbeiten haben ihren Sinn und ihre eigentliche Wirkung nur im Zusammenhang mit ihren jungen Autorinnen und Autoren, das unterscheidet sie von vollgültigen Kunstwerken. Sie tragen allenfalls Anzeichen, Spuren eines echten Werks. Insofern frage ich mich, der ich diese Schüler nicht kenne, ob man solche Bekenntnisse veröffentlichen und gar so interpretieren soll, wie es H. an sich vorbildlich macht. Wenn Schüler sehen, was ihre Kollegen zustande gebracht haben, regt sie das zu eigenen Werken an? Die Jahreszahlen zu Lea Lichte können nicht stimmen, sie hätte ihre Arbeiten mit acht Jahren geschaffen.

Ein Merkmal aller Henneböhlschen Ausgaben sind die vielen Bilder. Seine Vorliebe begründet er mit einer Kritik an der von ihm sonst zu Recht gerühmten Schulausgabe von Paul Barié und Klaus Eyselein: „Es fehlen jegliche Bilddokumente, die nicht nur die Lektüre begleiten und unterstützen könnten, sondern die auch die Relevanz und kulturgeschichtliche Bedeutung des Stoffes sichtbar machen würden.“ (LK 8) Ich habe in dieser Sache eine andere Meinung. Wir stehen bis unter die Nase in einer Flut von Bildern. Gerade die Schüler müssten vor ihnen bewahrt werden; sie haben ein Recht darauf, vermittelt zu bekommen, dass der Mensch aus kargen Buchstabenzeichen eigene farbige Welten erbauen kann. Dass den Schülern gleich am Anfang das Gesicht

eines Mädchens entgegenlächelt, mit Künsten des Schminkens und der Bildbearbeitung zurechtgeleckt, hindert sie nicht nur daran, die Schönheit Psyche mit eigenen, inneren Augen zu sehen. Es erhöht auch den heute allenthalben herrschenden Druck und Zwang, in einer glatten und oberflächlichen Weise ansehnlich zu sein (TB 19). Dass H. beim entsprechenden Bild der nächsten Seite sogar noch den Ohrschmuck deutet, den sich die junge Frau angeheftet hat, halte ich für unnötig (LK 64).

Die zahlreichen Bilder nehmen einander gegenseitig den Wert und lenken oft vom Wort ab. Zudem lässt die Art der Wiedergabe die Bilder unabhängig von ihrer Entstehungszeit gleich aussehen, eintönig. Wenn im Lehrerkommentar (250f) die Frage von Dichtung und Wahrheit behandelt wird, so brauche ich dazu kein Bild des amerikanischen Präsidenten, und ob die vielen gelben Gesichtlein, welche verschiedene Stimmungen ausdrücken (TB 144), und z. B. die Comic-Figur des knochensuchenden Hundes (TB 148) den Schülern helfen und sie freuen, müsste man die Schüler fragen.

H.s Gestaltung des Textes leuchtet mir nicht immer ein. Die Wortgruppe *ac ne dignitas quidem* (als der Oberpriester zum rückverwandten Lucius spricht) schreibt Henneböhl *acne dignitas quidem* und erklärt mit „*ac|nē*: und auch nicht“ (TB 131). Gibt es die Fügung *acne*? Jedenfalls hängt in H.s Gliederung das *quidem* in der Luft. Als Mercurius öffentlich verkündet, Psyche werde gesucht, spricht er: „*Si quis a fuga retrahere (...) poterit fugitivam regis filiam*“ (...). H. aber schreibt *Sic quis* und muss anmerken, dass *sic* hier ein *si* meine (TB 79). Der Satz schließlich, mit dem die Seeschwalbe der Venus verrät, dass das Mädchen Psyche heftig in Amor verliebt sei, ist in Überlieferung und Syntax schwierig. Die Herausgeber entscheiden

unterschiedlich; Barié/Eyselein schreiben: *puto puellam – si probe memini, Psyche nomine dicitur – (eum) efflicte cupere*. H. vereinfacht den Satz durch Weglassen, behält aber den Akkusativ bei: *Puto puellam – si probe memini – Psyche nomine dicitur*. (TB 75) Steht *dicitur* irrtümlich für *dici*? Oder soll der Leser an einen Bruch im Satzbau denken? Er übersetzt so: „Ich glaube, dass das Mädchen – wenn ich mich recht entsinne – ‚Psyche‘ genannt wurde.“ (LK 171) Die Schüler werden Mühe haben, in der lateinischen Textfassung diesen Sinn zu erkennen.

Auch die Übersetzungen geben manchmal Anlass zu Fragen. Nachdem die schöne Photis den jungen neugierigen Lucius nicht wie geplant in einen Vogel, sondern aus Versehen in einen Esel verwandelt hat, berichtet der Bedauernswerte in H.s Übersetzung: „Keinerlei Trost erschien mir in dieser elendigen Verwandlung, da ich ja auch meine Photis nicht mehr umarmen konnte, außer dass ich einen Zuwachs meiner Kräfte verspürte.“ (TB 126) Mit der Wendung *nisi quod mihi ... natura crescebat* meint Apuleius allerdings die Vergrößerung der Geschlechtsteile, was in H.s Wortlaut unerkennbar ist. August Rode, Zeitgenosse Goethes, übersetzt verblümt: „Das einzige, was in dieser unglücklichen Verwandlung noch meinen Trost hätte abgeben können [...] war der Zuwachs des Werkzeugs des sechsten Sinnes.“ Nüchterner Brandt / Ehlers in der Tusculum-Ausgabe: „Und kein bisschen Ermunterndes kann ich bei der kläglichen Verwandlung bemerken, als dass [...] mein Gemächt ins Wachsen kam.“ In der Übersetzung von Johann Sieder, Ausgabe 1605, ist der Satz weggelassen, obwohl Sieder in der Vorrede zur Verteidigung ‚üppiger‘ Stellen schreibt: „Daher dann Martialis der Poet sehr fein sagt: Keusch sei ohn Scherz / Des Dichters Herz. / Aber das Gedicht / Bedarf sein nicht.“

Gibt es heute Gründe, die Schüler vor solchen Stellen zu bewahren?

Zweites Beispiel: Gemäß dem Orakelspruch wird Psyche auf einen Berg geführt: *et lacrimosa Psyche comitatur non nuptias, sed exequias suas* (TB 32). H. übersetzt: „und die tränenüberströmte Psyche wird nicht zu ihrer Hochzeit, sondern zu ihrer Beerdigung begleitet.“ (LK 89) Im Exkurs „Schwierigkeiten der Übersetzung und methodische Hilfen“ wird zur Form *comitatur* erklärt, das Deponens sei hier nachklassisch als transitives Verb verwendet (*comitare*) und mit einem Akkusativ der Richtung verbunden (*ad nuptias, ad exequias*) (LK 91). Wozu die Umstände? *comitatur* hat hier aktive Bedeutung und ist mit zwei Akkusativen verbunden. Der Thesaurus (III, 1812,32) sammelt die Belege für einen bestimmten Typ von Objekt: *supremum honorem* (Vergil), *funera nati* (Homerus Latinus), *triumphum* (Sueton) u. a. Hier ist auch unsere Apuleius-Stelle eingeordnet, und die Bedeutung ist das Begleiten im Sinne eines Teilnehmens, Mitgehens, Begehens. August Rode: „Psyche schwimmt in Tränen. [...] Sie geht zum Leichenbegängnis, nicht zur Hochzeit.“ Das erste Wort des Romans, ein *at*, mit welchem Apuleius seine Leser ins Geschehen hineinreißen will, übersetzt H. mit einem nachlässigen und abwinkenden „na ja“ (LK 249), und wenn Venus zornsprühend verheißt, Psyche werde ihre Schönheit noch reuen, so „wirkt“ ihr *iam faxo* auf H. „beinahe wie ein modernes Fuck it!“ (LK 71). Das halte ich für zu grob. Jedenfalls aber ist es eine echte Erkenntnis, wenn den Schülern bewusst wird, wie schwer der Gefühlswert der Wörter und Formen zu bestimmen ist; auch insofern verdient H. Anerkennung dafür, dass er sich festlegt.

Druckversehen kommen vor: *effodens* (statt *effodiens*, TB 148), *mus, quae* (statt *qui*, TB

149), „totgeweiht“ (im Gedicht einer Schülerin, TB 44), „unendgeldlich“ (TB 88), „einflechtet“ (statt einflicht, LK 15), „aussähen“ (für *conserere* LK 249). Auf das Durcheinander der sogenannten neuen Rechtschreibung gehen falsche Großschreibungen wie „nach Außen, nach Innen“ zurück (TB 162). Von einer gewissen Raschheit zeugt es, wenn H. die Folge der drei Attribute, die im Orakelspruch dem angedrohten Ungeheuer beigegeben sind (*saevum, ferum, vipereum*), zunächst als Klimax bezeichnet, unmittelbar darauf aber als Klimax mit Fragezeichen (LK 84f.). Wenn H. den „aus|drucks|starken Stil“ des Apuleius auch darin sieht, dass er Verben „mit Vorsilben versieht“, so gibt es dafür sicher bessere Beispiele als *remeare, recalcare* und *redire*, bei denen das Präfix durch den Zusammenhang begründet ist (LK 210).

Ich schließe mit einem Vorschlag. Dem Ovid-Verlag sollte ein Lektorat angebaut werden. Auch kleine Versehen können, wenn sie sich in einer gewissen Menge zeigen, den besten Eindruck eintrüben. Das Auge des Autors ist immer bestochen, ein kühler zweiter Blick entdeckt Fehler, Unstimmigkeiten und das eine und andere, was weggelassen werden könnte.

H. steckt Arbeit, Sachkunde und Berufsfreude in seine Hefte. Er sieht die Texte, mit denen er umgeht, in einem weiten Horizont und bringt ein übervolles Füllhorn mit. Die Lehrkraft, die mit ihren Schützlingen durch H.s einladende Tür tritt, braucht ein selbständiges Urteil und die Fähigkeit, aus einem reichen Angebot auszuwählen.

STEFAN STIRNEMANN

Polleichtner, W. (Hrsg., 2020): Nachdenken über Unterricht. Fallstudien zum Unterricht in Griechisch und Latein im Humanismus, Speyer, Kartoffeldruck-Verlag, 140 S., EUR 5,00 (ISBN 978-3-939-52642-1).

Wenn Wolfgang Polleichtner als Reihen- und Bandherausgeber in Personalunion den vierten Band der *Didaskalia* als Ansammlung von „Fallstudien“ deklariert, kommt dies einem recht unverblühten Eingeständnis extremer Heterogenität gleich. Tatsächlich bildet der vorliegende Tagungsband kaum ein organisches Ganzes, während man dem Programm des zugehörigen Tübinger Kolloquiums aus dem Jahre 2019 mit etwas Wohlwollen zumindest noch eine bunte Vielfalt zugutehalten kann, sofern das bei nur vier Vorträgen überhaupt möglich ist: Anja Wolkenhauer sprach über mnemotechnische Strategien des humanistischen Lernens, Polleichtner über die Rolle des Griechischunterrichts in der *Utopia* des Thomas Morus, Andreas Abele über die Darstellung des Schulalltags im Jesuitendrama und Severin Koster über das Plädoyer für die griechische Sprache in universitären Antrittsreden der Frühen Neuzeit.

Bei lediglich vier verschiedenen Themen und Stimmen bewirken freilich schon minimale Verschiebungen ein Ungleichgewicht: Die Ersetzung von Wolkenhauers Beitrag durch die von Lisa Abele vorgenommene fachdidaktische Aufbereitung des bereits von Andreas Abele vorgestellten *Drama de Divo Cassiano* ist dabei gleich in zweierlei Hinsicht unschön: Zum einen sorgt die Dopplung eines einzigen Primärtextes für einen unangemessenen Schwerpunkt, dem immerhin die Hälfte aller Beiträge gewidmet wird, zum anderen passt Lisa Abeles Zugang in seiner praktischen Ausrichtung nicht zu den übrigen Aufsätzen, die keine konkreten Vorschläge für den gegenwärtigen Lateinunterricht

erarbeiten, sondern eher reflektieren, wie die Humanisten den (zeitgenössischen) Unterricht darstellen.

Da es sich bei einer Rezension ja immer auch um eine Kaufempfehlung handelt, sei angesichts des überschaubaren Anschaffungspreises freilich auch auf den Vorteil dieser Gewichtung verwiesen: Wer sich aus lokalpatriotischen Gründen für den *Cassianus* des Matthaeus Rader SJ interessiert, dem kann der Erwerb des Bandes unbedenklich ans Herz gelegt werden – zusammen mit der von (Andreas) Abele für den weiteren Verlauf des Jahres 2020 angekündigten zweisprachigen und kommentierten Ausgabe, deren werbewirksame Inszenierung den eigentlichen Zweck beider Aufsätze zu diesem Thema darstellt. Dass die hiermit ausgesprochene Kaufempfehlung weit sarkastischer klingt, als sie gemeint ist, liegt dabei zuallererst in der durchaus ansprechenden Qualität der Beiträge von Andreas bzw. Lisa Abele begründet.

Andreas Abeles gut strukturierter Aufsatz skizziert als Kontexte des 1594 in München aufgeführten *Cassianus* zunächst die Stoffgeschichte der Märtyrerlegende, die Gattung des Jesuitendramas und das Erziehungs- und Bildungsideal der *pietas docta*. Vor diesem Hintergrund untersucht er dann die drei Handlungsträger des Stückes: die Titelfigur Cassian, dessen Unterlehrer Quintilius sowie die Schüler der beiden. Dabei arbeitet er überzeugend heraus, dass das Stück sein Interesse aus der vielschichtigen, keineswegs rein positiven Hauptfigur des Heiligen gewinnt, „die das Drama davor bewahrt, zu einer eher plumpen Präsentation von fixierten normativen hagiographischen Stereotypen zu werden“ (91). Obgleich Abele teilweise erschreckende sprachliche Schwächen offenbart, wenn er in diesem Zusammenhang von „Interessantheit“ spricht (ebd.) und wie-

derholt davon berichtet, wie eine Figur die andere „um Rat frägt“ (78) oder „abfrägt“ (86), wobei im ersten Fall auch noch der „vollkommen gefrustete Unterlehrer“ der Fragende ist (78), erweisen sich sein Abgleich der beiden Lehrerfiguren des Dramas mit den Prinzipien der jesuitischen Bildung sowie die Analyse des jeweils bei den Schülern erzielten Erfolges als äußerst aufschlussreich.

Den Vorschlägen Lisa Abeles zur Umsetzung des *Cassianus* im gymnasialen Lateinunterricht werden zunächst einige Überlegungen zu der in der Schule oft vernachlässigten Gattung des Dramas sowie zur Lektüre von Ganzschriften vorangestellt. In inhaltlicher Hinsicht arbeitet Abele insbesondere zwei Vorteile des gewählten Textes heraus: den von den Bildungsplänen geforderten Einbezug der christlichen (Neu-) Latinität sowie die Anbindung an die Lebenswirklichkeit der Schüler (96-98). Dann geht sie auf die sprachliche Dimension des Dramas ein, das den Schülern durch ein Überwiegen der Parataxe entgegenkomme (100), dem klassischen schulischen Lektürekanon bei der notwendigen Umwälzung spezifischer grammatikalischer Phänomene jedoch unterlegen sei. Methodisch stellt Abele das szenische Interpretieren in den Mittelpunkt der Texterschließung (101-103). Abschließend schlägt sie drei Stellen aus dem *Cassianus* zur Behandlung im Unterricht vor, deren Komik sich dem Leser erschließen und keine großen Verständnisschwierigkeiten bieten sollte.

Wer sich nicht durch diese beiden Beiträge zu einer Anschaffung des Bändchens bewegen sieht, könnte sich möglicherweise von Severin Kosters Aufsatz überzeugen lassen, der neben einer Paraphrase der 1602 in Wittenberg gehaltenen Antrittsrede Lorenz Rhodomanns nur allgemeine, aber durchaus wichtige und auf-

schlussreiche Anmerkungen zur historischen und textsortenspezifischen Kontextualisierung bietet. Der zentrale Erkenntnisgewinn der ‚Interpretation‘ in Form etlicher Belege für ein Abflauen des Interesses an der griechischen Sprache seit dem späten 16. Jahrhundert steht freilich bereits vor der eigentlichen ‚Analyse‘ fest (123), in deren Verlauf nur einige wenige Originalzitate (meist im Anschluss an die Paraphrase und ohne jegliche Seitennachweise) angeführt werden. Interessant ist so letztlich vor allem die – allerdings auch nicht gerade neue – Einsicht in die vielfältigen Möglichkeiten, die sich für den Neulateiner aus der Digitalisierung früher Drucke ergibt.

Im Gegensatz zu den drei anderen Beiträgern befasst Polleichtner sich mit einem Werk der Weltliteratur, was sich in erster Linie in einer weit über zweihundert Einträge umfassenden Bibliographie niederschlägt, die dem Aufsatz angehängt ist. In der *Utopia* des Thomas Morus erteilt der Erzähler Raphael Hythlodæus den Utopiern nämlich Griechischunterricht und zählt in der Folge auf, welche griechischen Bücher er nach Utopia gebracht haben will. Obgleich Polleichtner die erstere Stelle zitiert (25) und auch in Ansätzen interpretiert, ohne freilich zu überraschenden Erkenntnissen zu gelangen (25-28), liegt sein Schwerpunkt auf

der Frage, welche der von Hythlodæus mitgeführten Bücher zum (fiktiven!) Zeitpunkt von dessen Abreise noch nicht – oder zumindest noch nicht aus der Druckerei des von Hythlodæus erwähnten Aldus Manutius – vorgelegen hätten (vgl. insbesondere die Tabelle im Anhang des Aufsatzes, 54). Dieser für jedes einzelne Werk in ermüdender Ausführlichkeit und Umständlichkeit geführte Nachweis bringt die Deutung des Textes jedoch in keiner Weise voran; was immer in Polleichtners Beitrag stattdessen von einigem Interesse sein kann, ist aus der vorangegangenen Forschung kompiliert.

Erschreckender freilich ist die äußere Form, in der sich dieser Aufsatz präsentiert. Von typographischen Fehlleistungen wie der Ersetzung des Apostrophs durch das einfache Abführungszeichen, die alle Aufsätze betreffen und wohl dem Verlag anzulasten sind, einmal ganz abgesehen, scheint Polleichtners Text kaum lektoriert worden zu sein – Kohäsion wie Kohärenz lassen massiv zu wünschen übrig; stilistisch unschöne Wiederholungen und Parallelismen im Satzbau kommen noch hinzu. So stellt der thematisch vielleicht interessanteste Beitrag des Bandes aufgrund der nachlässigen Ausarbeitung letztlich seine größte Schwachstelle dar – und bildet den Hauptgrund für eine eher zurückhaltende Bewertung der Publikation.

HEIKO ULLRICH

Friedrich Maier

Die glorreichen Drei



Theseus • Herakles • Odysseus
– eine phantastische Mythencollage

Friedrich Maier: **Die glorreichen Drei**

Theseus • Herakles • Odysseus
– eine phantastische Mythencollage

183 Seiten – Preis: 10,- € [ISBN: 978-3-938952-38-2] – Reichhaltige Bildausstattung!

Antiker Mythos in der digitalen Welt? ... Es stellt sich die Frage, welche Rolle der antike Mythos in der modernen, von digitaler Technik bestimmten, auf die Zukunft hin fixierten Welt noch spielen kann und spielen soll. Wird der Mythos – wie schon das Märchen – in die Kinderzimmer verdrängt oder wird er weiterhin eine wichtige Rolle bei der Auseinandersetzung des Menschen mit den Grundfragen seiner Existenz spielen? Diese Fragen werden am Schluss in zwei Essays kontrovers diskutiert.

Dieser Band ist aber vor allem ein Lesebuch, in dem drei antike Mythenkreise, die ursprünglich getrennt für sich existierten, in einem literarischen Spiel miteinander verbunden werden. Ihre Taten werden hier nacherzählt und mit Hilfe der freien Phantasie zu einer fortlaufenden Geschichte verwoben. Sprachbilder wie „der Kampf gegen die Hydra“, „das Ausmisten des Augiasstalles“ oder der „Sirenengesang“ werden auf diese Weise eindrucksvoll inszeniert.

Hauptteil

1. Herakles' Taten gefordert
2. Das Löwenfell
3. Das Trojanische Pferd
4. Am Scheideweg
5. Die bezirzende Kirke
6. Zwischen Skylla und Charybdis
7. Der Sirenengesang
8. Der Menschenfresser Polyphem
9. Die Rache des Poseidon
10. Der „Kalypso-Tanz“
11. Das Prokrustesbett
12. Der Minotaurus
13. Heimkehr nach Ithaka
14. Die neunköpfige Hydra
15. Das Ausmisten des Augiasstalles
16. Kerberos am Tor
17. Bei den Amazonen
18. Der Eber am Berg Erymanthos
19. Eurystheus' Entthronung
20. Unsterblichkeit

Nachbetrachtung

- Antiker Mythos im digitalen Zeitalter
– Bildungsballast oder Bildungswert?
- Rudolf Henneböhl (Diskussionsbeitrag): Wo der antike Mythos heute lebt

Die Zeitschrift „Forum Classicum“ setzt das von 1958 bis 1996 in 39 Jahrgängen erschienene „Mitteilungsblatt des Deutschen Altphilologenverbandes“ fort. – Erscheinungsweise viermal jährlich.

Herausgeber: Der Vorsitzende des Deutschen Altphilologenverbandes:
OStD Hartmut Loos, Am Roßsprung 83, 67346 Speyer, Tel. 06232-854217,
E-Mail: info@altphilologenverband.de, Internet: <https://www.altphilologenverband.de>

Schriftleitung für das Forum Classicum: Prof. Dr. Markus Schauer, Otto-Friedrich-Universität Bamberg, Institut für Klassische Philologie und Philosophie, An der Universität 5, 96045 Bamberg,
E-Mail: markus.schauer@uni-bamberg.de, Redaktionsadresse: forum-classicum.klassphillat@uni-bamberg.de

Die **Redaktion** des Forum Classicum gliedert sich in folgende Arbeitsbereiche:

1. **Berichte und Mitteilungen, Allgemeines:** OStD Hartmut Loos (s. o.)
2. **Didaktik:**
Dr. Anne Friedrich, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Seminar für Klassische Altertumswissenschaften, 06099 Halle (Saale), E-Mail: anne.friedrich@altertum.uni-halle.de
OStD Michael Hotz, Wilhelmsgymnasium München, Thierschstr. 46, 80538 München,
E-Mail: michael.hotz@wilhelmsgymnasium.muenchen.musin.de
3. **Fachwissenschaft:**
Prof. Dr. Markus Schauer (s. o.)
4. **Schulpolitik:**
OStR i.K. Dr. Benedikt Simons, Bilkrather Weg 30, 40489 Düsseldorf, E-Mail: kontakt@benedikt-simons.de
5. **Personalia, Varia:**
OStD Hartmut Loos (s. o.)
6. **Rezensionen:**
StD Dr. Dietmar Schmitz, Am Veenteich 26, 46147 Oberhausen, E-Mail: monikaunddietmar@gmx.de
7. **Zeitschriftenschau Fachwissenschaft:**
OStR i.K. Dr. Benedikt Simons (s. o.)
8. **Zeitschriftenschau Fachdidaktik:**
Dr. Roland Granobs, Nordhauser Str. 20, 10589 Berlin, E-Mail: granobs@aol.com
StD i.R. Dr. Josef Rabl, Kühler Weg 6a, 14055 Berlin, E-Mail: Josef.Rabl@t-online.de

C. C. Buchner Verlag, Postfach 1269, 96003 Bamberg.

Layout und Satz: StD Rüdiger Hobohm, Mühlweg 9, 91807 Solnhofen, E-Mail: mail@ruediger-hobohm.de

Anzeigenverwaltung: Franziska Eickhoff, M. A., Geyener Straße 2, 50259 Pulheim, E-Mail: franziska.eickhoff@yahoo.de

Herstellung: BÖGL DRUCK GmbH, Spörerauer Straße 2, 84174 Eching/Weixerau, E-Mail: info@boegl-druck.de

Forum Classicum im Internet

Das „Forum Classicum“ und seinen Vorgänger, das „Mitteilungsblatt des Deutschen Altphilologenverbandes“ mit allen veröffentlichten Beiträgen, finden Sie von Heft 1/1994 an auf der Homepage des DAV (www.altphilologenverband.de) unter dem Reiter „Veröffentlichungen“ / „Forum Classicum“ als PDF-Dateien bereitgestellt, sowie auf dem Informations- und Serviceportal der UB Heidelberg und der BSB München (<https://www.propylaeum.de/>) unter dem Reiter „Publizieren“ / „Propylaeum-eJournals“ (<https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/fc/index>). Ein Inhaltsverzeichnis sämtlicher Hefte seit 1958 wird auf der Homepage der Humboldt-Universität zu Berlin bereitgestellt (<http://www.klassphil.hu-berlin.de/fachgebiete/didaktik/indices/zeitschriften-und-reihen/forum-classicum>).

Bezugsgebühr: Von den Mitgliedern des Deutschen Altphilologenverbandes wird eine Bezugsgebühr nicht erhoben, da diese durch den Mitgliedsbeitrag abgegolten ist. Für sonstige Bezieher beträgt das Jahresabonnement EUR 16,50; Einzelhefte werden zum Preis von EUR 5,20 geliefert. Die angegebenen Preise verstehen sich zuzüglich Porto. Abonnements verlängern sich jeweils um ein Jahr, wenn sie nicht spätestens zum 31.12. gekündigt werden.

Autorinnen und Autoren dieses Heftes (siehe Impressum, ferner):

Hubert A l i s a d e , Institut für Amerikastudien, Universität Innsbruck, *hubert.alisade@uibk.ac.at*

Prof. Mario K l a r e r , Institut für Amerikastudien, Universität Innsbruck, *mario.klarer@uibk.ac.at*

Prof. Dr. Peter K u h l m a n n , Seminar für Klassische Philologie, Humboldtallee 19,

37073 Göttingen, *Peter.Kuhlmann@phil.uni-goettingen.de*

Prof. Dr. Michael L o b e , StD, Melanchthon-Gymnasium Nürnberg / Otto Friedrichs-Universität Bamberg,

michaellobe@web.de

StD Dr. Michael M a u s e , Werdener Hof 29, 59757 Arnsberg, *ammause@gmx.de*

Dr. Annamaria P e r i , Abteilung für Griechische und Lateinische Philologie, LMU München,

Geschwister-Scholl-Platz 1, 80539 München, *annamaria.peri@klassphil.uni-muenchen.de*

Dr. Wilhelm P f a f f e l , *wilhelm.pfaffel@gmx.net*

StD i. R. Dr. Josef R a b l , Kübler Weg 6a, 14055 Berlin, *Josef.Rabl@t-online.de*

Dr. Michael P. S c h m u d e , Ahler Kopf 11, 56112 Lahnstein, *m.p.schmude@web.de*

Heinz-Jürgen S c h u l z - K o p p e , Niehler Str. 408, 50735 Köln

Stefan S t i r n e m a n n , *s.stirнемann@gmx.ch*

Dr. Heiko U l l r i c h , Bruchsal, *heiko.f.ullrich@web.de*

Die mit Namen gekennzeichneten Artikel geben die Meinung des Verfassers, nicht unbedingt die des DAV-Vorstandes wieder. – Bei unverlangt zugesandten Rezensionsexemplaren ist der Herausgeber nicht verpflichtet, Besprechungen zu veröffentlichen, Rücksendungen finden nicht statt.

Zuschriften und Beiträge sind zu richten an: forum-classicum.klassphillat@uni-bamberg.de

Ein **Stylesheet** zur Vereinheitlichung von Zitierweisen und Literaturangaben bei Artikeln, Rezensionen und Beiträgen aller Art finden Sie demnächst auf der Website des DAV.

Bitte an die Verfasser von Rezensionen

Besprechungen für das Forum Classicum sollen den Umfang von zwei (bis höchstens drei) DIN-A-4-Seiten nicht überschreiten und Anmerkungen nach Möglichkeit in den Text eingearbeitet werden. Auf Fußnoten ist möglichst zu verzichten. Zur besprochenen Publikation sind genaue Angaben erforderlich: abgekürzter Vor- und vollständiger Nachname des Autors bzw. der Autoren oder Herausgeber (Erscheinungsjahr): Titel des Werks, Erscheinungsort, Verlag, Seitenzahl, Preis, (ISBN-Nummer). Zum Verfasser der Rezension erbitten wir folgende Angaben: Vorname, Name, Titel, Funktion/Dienstbezeichnung, dienstliche und/oder private Postanschrift, Telefonnummer, E-Mail-Adresse. Rezensionen sind an Dr. Dietmar Schmitz zu senden (siehe Impressum).

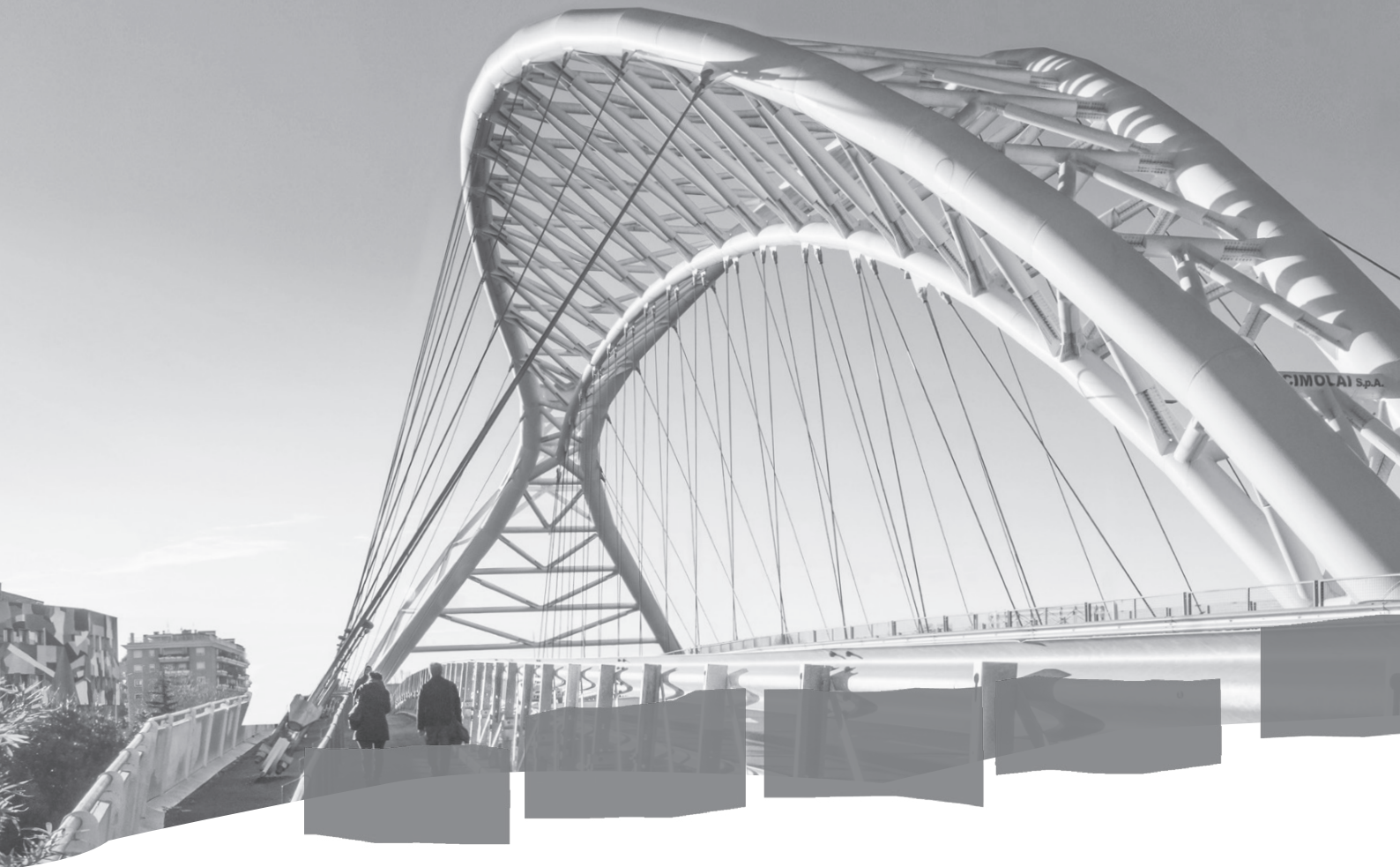
Wichtiger Hinweis: Mit allen Fragen, welche die Mitgliedschaft im DAV oder das Abonnement dieser Zeitschrift (Adressenänderung, usw.) betreffen, wende man sich bitte nicht an den Bundesvorsitzenden. Es sind die Vorsitzenden der 15 Landesverbände zuständig, deren Anschriften am Ende dieses Heftes abgedruckt sind. Für Institute und Abonnenten ohne Mitgliedschaft im DAV ist der Buchners Verlag zuständig (siehe Impressum).

DEUTSCHER ALTPHILOLOGENVERBAND

Adressen der Landesvorsitzenden

- 1. Baden-Württemberg**
Dr. Stefan Faller
Seminar für Griechische und Lateinische
Philologie
Albert-Ludwigs-Universität
Platz der Universität
79085 Freiburg
stefan.faller@altphil.uni-freiburg.de
- 2. Bayern**
StD Harald Kloiber
Pfalzgrafenstr. 1e
93128 Regenstauf (Oberpfalz)
Tel.: (0 94 02) 76 52
harald.kloiber@t-online.de
- 3. Berlin und Brandenburg**
Prof. Dr. Stefan Kipf
Humboldt-Universität zu Berlin
Institut für Klassische Philologie
Unter den Linden 6
10099 Berlin
Tel.: (030) 2093 70424
stefan.kipf@staff.hu-berlin.de
- 4. Bremen**
Imke Tschöpe
Rackelskamp 12
28777 Bremen
tschoepe@nord-com.net
- 5. Hamburg**
DAV, Landesverband Hamburg
(Dr. Anne Uhl)
Lutterothstr. 87
20255 Hamburg
hamburg@dav-nord.de
- 6. Hessen**
Dr. Marion Clausen
Gymnasium Philippinum Marburg
Leopold-Lucas-Straße 18
35037 Marburg
Marion.Clausen@Gmail.com
- 7. Mecklenburg-Vorpommern**
Christoph Roettig
Slüterufer. 15
19053 Schwerin
Tel.: (03 85) 73 45 78
ac.roettig@arcor.de
- 8. Niedersachsen**
Dr. Katja I. L. Sommer
Helene-Lange-Schule Hannover
Hohe Straße 24
30449 Hannover
ksommer@NAVonline.de
- 9. Nordrhein-Westfalen**
Dr. Susanne Aretz
Zu den Kämpfen 12 d
44791 Bochum
Tel. (0170) 28 08 326
aretz@neues-gymnasium-bochum.de
- 10. Rheinland-Pfalz**
OStR'in Nina Stahl
Friedrich-Wilhelm-Gymnasium
Olewiger Str. 2
54295 Trier
janina.stahl@fwg-trier.com
- 11. Saarland**
OStR Rudolf Weis
Richard-Wagner-Str. 7
66386 St. Ingbert
Tel.: (0 68 94) 37637
abkmrw06897@arcor.de
- 12. Sachsen**
Günter Kiefer
Flurweg 1A
02977 Hoyerswerda
gw.kiefer@web.de
- 13. Sachsen-Anhalt**
Dr. Anne Friedrich
Inst. für Altertumswissenschaften (MLU)
Universitätsplatz 12
06108 Halle/ Saale
Tel.: (03 45) 55 24 010
anne.friedrich@altertum.uni-halle.de
- 14. Schleswig-Holstein**
StD Ulf Jesper
IQSH
Schreberweg 5,
24119 Kronshagen
ulf.jesper@iqsh.de
- 15. Thüringen**
Uwe Adam
Salzmannschule Schnepfenthal
Staatliches Spezialgymnasium für Sprachen
Klostermühlenweg 2-8
99880 Waltershausen/Schnepfenthal
(Stand: Juni 2020)

Neue Brücken bauen. In Latein.



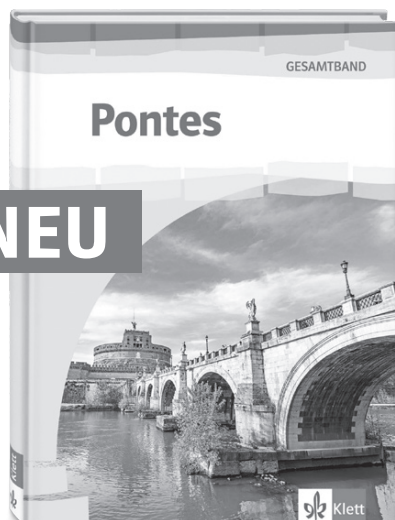
Ihr neues Pontes

Mit dem neuen Pontes bauen Sie moderne Brücken zur antiken Welt und zu einer faszinierenden Sprache. Gleichzeitig vermitteln Sie wichtige Medienkompetenzen zusammen mit den Lerninhalten.

Pontes bietet Ihnen:

- motivierende Lektionstexte,
- spannende, sorgfältig erarbeitete Sachinfotexte,
- ausführliche Praeparationes zur Vorentlastung,
- vielfältige Differenzierungsangebote in jeder Lektion,
- viele multimediale Angebote rund ums Schülerbuch.

www.klett.de/pontes

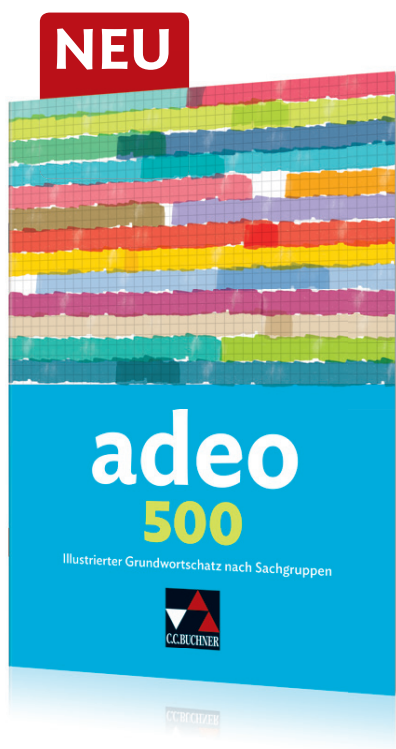


Ernst Klett Verlag,
Postfach 10 26 45, 70022 Stuttgart
www.klett.de



adeo 500

Illustrierter Grundwortschatz nach Sachgruppen



adeo 500 bietet einen neuen und einzigartigen Zugang zu den 500 wichtigsten Wörtern des **Bamberger Wortschatzes**. Mithilfe von kleinen Skizzen, die die Schülerinnen und Schüler bearbeiten, ergänzen und kolorieren können, sowie Platz für den Eintrag eigener „Eselsbrücken“ lassen sich die Wortbedeutungen spielerisch visualisieren und wesentlich besser einprägen.

ISBN 978-3-7661-5274-9,
100 Seiten, € 12,90

Mehr Informationen auf
www.ccbuchner.de



C.C. Buchner Verlag GmbH & Co. KG
www.ccbuchner.de | www.facebook.com/ccbuchner